

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE

Sixth edition
Sixième édition
Шестое издание
2012-10-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук и резина — Словарь

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:2012(E/F/R)

© ISO 2012

Copyright notice

This ISO document is a Draft International Standard and is copyright-protected by ISO. Except as permitted under the applicable laws of the user's country, neither this ISO draft nor any extract from it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission being secured.

Requests for permission to reproduce should be addressed to either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Reproduction may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

Notice de droit d'auteur

Ce document de l'ISO est un projet de Norme internationale qui est protégé par les droits d'auteur de l'ISO. Sauf autorisé par les lois en matière de droits d'auteur du pays utilisateur, aucune partie de ce projet ISO ne peut être reproduite, enregistrée dans un système d'extraction ou transmise sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, les enregistrements ou autres, sans autorisation écrite préalable.

Les demandes d'autorisation de reproduction doivent être envoyées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Toute reproduction est soumise au paiement de droits ou à un contrat de licence.

Les contrevenants pourront être poursuivis.

Заметка об авторских правах

Настоящий документ ИСО представляет собой проект Международного стандарта, защищенный авторскими правами ИСО. За исключением случаев, разрешенных законодательством страны пользователя, никакая часть настоящего проекта ИСО не может быть копирована, зарегистрирована в системах поиска или передана в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопирование, запись или другие методы, без предварительного письменного согласия.

Запросы о получении разрешения на копию должны быть направлены в ИСО, по адресу, приведенному ниже, или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Любая копия подлежит уплате авторских прав или лицензионному контракту.

Нарушители могут быть преследованы судебным порядком.



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

Contents

Page

Foreword	vi
Introduction.....	ix
1 Scope	1
2 Terms and definitions	2
List of symbols	93
Bibliography.....	94
French alphabetical index and English equivalents (Index alphabétique français et termes anglais équivalents).....	99
Russian alphabetical index and English equivalents (Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты).....	109

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Sommaire

Page

Avant-propos.....	vii
Introduction	x
1 Domaine d'application.....	1
2 Termes et définitions.....	2
Liste des symboles.....	93
Bibliographie.....	94
Index alphabétique français et termes anglais équivalents.....	99
Index alphabétique russe et termes anglais équivalents (Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты).....	109

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Содержание

Стр.

Предисловие	viii
Введение	xi
1 Область применения	1
2 Термины и определения	2
Перечень символов	93
Библиография.....	94
Французский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты (Index alphabétique français et termes anglais équivalents).....	99
Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты	109

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This sixth edition cancels and replaces the fifth edition (ISO 1382:2008), which has been updated to include terms and definitions in Russian.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette sixième édition annule et remplace la cinquième édition (ISO 1382:2008), qui a fait l'objet d'une mise à jour pour intégrer des termes et définitions en russe.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 1382 разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее шестое издание отменяет и заменяет пятое издание (ИСО 1382:2008), которое было дополнено терминами на русском языке.

Introduction

This International Standard is intended to be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of the rubber industry. However, it is also intended for use as a guide by the rubber industry itself in selecting appropriate recommended terms to minimize possible confusions and for use in other International Standards and other reports and publications on rubber.

The vocabulary is limited to those terms in general use in the industry. It does not define terms intended for particular products of rubber nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Many rubber product areas have also produced International Standards on vocabulary specific to their products and processes, and a list of some of these vocabulary standards is given in the Bibliography.

Attention is also drawn to ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, and to ISO 18064, *Thermoplastic elastomers — Nomenclature and abbreviated terms*, because these contain many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Introduction

La présente Norme internationale est destinée à être utilisée par les personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie de l'industrie du caoutchouc. Toutefois, elle est également destinée à être utilisée par l'industrie du caoutchouc elle-même comme un guide pour le choix des termes appropriés recommandés afin d'éviter le plus possible les confusions éventuelles et de les utiliser dans d'autres Normes internationales et d'autres rapports et publications sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit ni les termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc ni les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

De nombreux secteurs de l'industrie du caoutchouc ont également élaboré des Normes internationales relatives au vocabulaire propre à leurs produits et à leurs procédés. Une liste de certaines de ces normes de vocabulaire est donnée en Bibliographie.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, et sur l'ISO 18064, *Élastomères thermoplastiques — Nomenclature et termes abrégés*, parce qu'elles contiennent plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Введение

Настоящий Международный стандарт предназначен для помощи тем, кто не знаком с терминологией, принятой в резиновой промышленности. Он также предназначен для применения в резиновой промышленности в качестве руководства при выборе необходимых рекомендованных терминов для сведения к минимуму возможной путаницы, а также для использования в других Международных стандартах, сообщениях и публикациях по каучуку и резине.

Словарь ограничивается теми терминами, которые являются общеупотребительными в данной отрасли. Он не содержит терминов для специальных резиновых изделий, для общепонятных или содержащихся в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Во многих областях, связанных с производством резиновых изделий, имеются Международные стандарты по терминологии, касающиеся специфики изделий и процессов; перечень некоторых из них приведен в разделе библиографии.

Следует также обратить внимание на ИСО 472, Пластмассы — Словарь, и на ИСО 18064, *Эластомеры термопластичные — Номенклатура и сокращенные термины*, поскольку они содержат много терминов, представляющих интерес как для резиновой промышленности, так и для промышленности пластмасс.

[STANDARDSISO.COM](https://standardsiso.com) : Click to view the full PDF of ISO 1382:2012

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук и резина — Словарь

1 Scope

The vocabulary is limited to those terms in general use throughout the rubber industry.

It does not define terms intended for particular rubber products, some of which are given in the vocabulary standards listed in the Bibliography.

It does not define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

The terms are listed in the alphabetical order of the English terms, with a French index to the corresponding English terms attached. Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”. When a term has one or more synonyms, the synonymous terms follow the preferred term.

1 Domaine d'application

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie du caoutchouc.

Il ne définit pas les termes applicables à des produits en caoutchouc particuliers; certains de ces termes sont donnés dans les normes de vocabulaire énumérées en Bibliographie.

Il ne définit pas les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

Les termes sont présentés par ordre alphabétique des termes anglais, avec un index français correspondant aux termes anglais équivalents. Certains termes sont suivis d'informations supplémentaires entre crochets pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)». Lorsqu'un terme a un ou plusieurs synonymes, ceux-ci sont indiqués après le terme préférentiel.

1 Область применения

Словарь содержит общепотребительные термины, применяемые в резиновой промышленности.

В словарь не включены термины, относящиеся к специальному резиновым изделиям, которые приведены в терминологических стандартах, указанных в разделе Библиография.

Он также не содержит общепонятных терминов или таких, которые адекватно определяются в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Термины на английском языке расположены в алфавитном порядке, им соответствуют эквивалентные термины на французском и русском языках. Некоторые из терминов сопровождаются указаниями на область применения, заключенными в скобки, например, «(каучуковый латекс)». Если какой-либо термин имеет один или более синонимов, их приводят после предпочтительного термина.

Deprecated terms are indicated by “(deprecated)”.

The abbreviation “cf.” indicates that the user may refer to another term (not a synonym) which contains information on a closely related area.

Symbols are included under their full descriptions, but for convenience they are also listed separately at the end of the main text.

For convenience, standards and other relevant sources referred to in this vocabulary are listed in the first section of the Bibliography and vocabularies relating to finished rubber products are listed in the second section.

Les termes déconseillés sont signalés par le mot «(déconseillé)».

L'abréviation «cf.» indique que l'utilisateur peut se reporter à un autre terme (qui n'est pas un synonyme) contenant des informations sur un domaine étroitement lié.

Les symboles sont indiqués sous leur description complète, mais pour des raisons de commodité, ils sont également énumérés séparément à la fin du texte principal.

Par souci de commodité, les normes et autres sources pertinentes mentionnées dans le présent vocabulaire sont énumérées dans la première section de la Bibliographie, et les vocabulaires se rapportant aux produits finis en caoutchouc sont énumérés dans la deuxième section.

Не рекомендуемые для употребления термины отмечены словами «(нежелательный термин)».

Сокращение «см.» отсылает к другому термину (не синониму), который содержит информацию из близкой области.

Условные обозначения включены под их полным описанием, но для удобства они также отдельно приведены в конце основного текста.

Также для удобства в первом разделе Библиографии перечислены стандарты и другие источники, на которые имеются ссылки в данном словаре, а во втором разделе приведен список словарей по резиновым изделиям.

2 Terms and definitions

abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE Abrasion resistance is often expressed by the **abrasion resistance index**.

2 Termes et définitions

abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE La résistance à l'abrasion est souvent exprimée par un **indice de résistance à l'abrasion**.

2 Термины и определения

истирание

износ поверхности материала, вызванный силой трения

сопротивление истиранию

устойчивость к износу при механическом воздействии на поверхность

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию часто выражается **коэффициентом сопротивления истиранию**.

abrasion resistance index

ratio of the abrasion loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

NOTE ISO 4649 contains a method for the determination of abrasion resistance using a rotating drum device.

indice de résistance à l'abrasion

rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume par abrasion d'un mélange témoin à la diminution de volume par abrasion du mélange à apprécier, mesurées dans les mêmes conditions spécifiées

NOTE L'ISO 4649 contient une méthode d'essai permettant de déterminer la résistance à l'abrasion à l'aide d'un dispositif à tambour rotatif.

коэффициент сопротивления истиранию

отношение потери объема контрольной резины к потере объема испытуемой резины, измеренное в одних и тех же определенных условиях и выраженное в процентах

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения сопротивления истиранию с использованием вращающегося цилиндрического барабана приведен в ИСО 4649.

accelerated ageing

ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions.

vieillissement accéléré

vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements sous d'autres conditions.

ускоренное старение

старение в условиях испытания с целью получения эффекта естественного старения за более короткий промежуток времени

ПРИМЕЧАНИЕ Скорость деструкции обычно возрастает с повышением температуры, иногда в сочетании с повышенным давлением воздуха или кислорода, повышенной влажностью и/или изменением других условий.

accelerator

compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

accélérateur

ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

ускоритель

ингредиент резиновой смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

activator

compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

activateur

ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

активатор

ингредиент резиновой смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

active zinc oxide

fine-particle zinc oxide activator for accelerated sulfur vulcanization

NOTE It is more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc.

addition polymerization

polymerization in which monomers are linked together without water or other simple molecules being split off

NOTE There are two major types of addition polymerization process, polymerization of unsaturated compounds, such as olefins and dienes, and polymerization of certain ring structures, such as lactams and alkylene oxides, by an opening of the ring to make large molecules.

cf. **polyaddition**

adhesion

state in which two surfaces are held together by chemical or physical forces or both

adhesion promoter

compounding ingredient added to unvulcanized rubber to promote good bonding of rubber to another material

cf. **bonding agent**

adhesion strength

force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product

oxyde de zinc actif

activateur à base d'oxyde de zinc à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre

NOTE Il est plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la production de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc.

polymérisation par addition

polymérisation au cours de laquelle les monomères sont reliés entre eux sans qu'il y ait division de molécules d'eau ou d'autres molécules simples

NOTE Il existe deux principaux types de procédés de polymérisation par addition: la polymérisation d'un composé insaturé tel que les oléfines et les diènes, et la polymérisation de certaines structures cycliques telles que les lactames et les oxydes d'alkylène par une ouverture du cycle permettant de former de grosses molécules.

cf. **polyaddition**

adhésion

état dans lequel deux surfaces sont liées par des forces chimiques, physiques ou physico-chimiques

promoteur d'adhésion

ingrédient de mélange ajouté à un caoutchouc non vulcanisé pour favoriser une bonne liaison entre le caoutchouc et un autre matériau

cf. **liant**

force d'adhérence

force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à essai

активная окись цинка

мелкодисперсная окись цинка, применяемая как активатор ускоренной серной вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Она более эффективна, чем окись цинка общего назначения при низких концентрациях, необходимых для получения прозрачных или полупрозрачных резин, или резин с пониженным содержанием цинка.

аддитивная полимеризация

полимеризация, при которой мономеры соединяются без выделения воды или других простых молекул

ПРИМЕЧАНИЕ Есть два основных типа аддитивной полимеризации: полимеризация ненасыщенных соединений, таких как олефины и диены, и полимеризация некоторых циклических структур, например, лактамов и окисей алкиленов, с раскрытием кольца и образованием крупных молекул.

см. **полиприсоединение**

адгезия

состояние, когда две поверхности удерживаются вместе за счет химических или физических, или тех и других сил

промотор адгезии

ингредиент, вводимый в резиновую смесь для усиления сцепления резины с другим материалом

см. **связующее вещество**

адгезионная прочность

сила, необходимая для разделения образца или изделия по границе соединенных частей

aftercure

continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed

post-vulcanisation

poursuite du processus de vulcanisation après retrait de la source d'énergie

поствулканизация

продолжение вулканизации после удаления источника энергии

ageing

⟨act of⟩ exposure of a material to an environment for a period of time

vieillessement

⟨action⟩ exposition d'un matériau à un environnement, pendant une période donnée

старение

⟨процесс⟩ выдерживание материала под воздействием окружающей среды в течение некоторого периода времени

ageing

⟨the effect of⟩ irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time

vieillessement

⟨résultat du⟩ changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant une période donnée

старение

⟨результат⟩ необратимое изменение свойств материала под воздействием окружающей среды в течение некоторого периода времени

agglomerate

⟨carbon black⟩ group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing

agglomérat

⟨noir de carbone⟩ ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

агломерат

⟨технический углерод⟩ непрочное образование агрегатов, которое легко разрушается в процессе обычной переработки резиновой смеси

agglomeration

⟨rubber latex⟩ reversible or irreversible joining together of latex particles

agglomération

⟨latex de caoutchouc⟩ assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex

агломерация

⟨каучуковый латекс⟩ обратимое или необратимое соединение латексных частиц (глобул)

aggregate

⟨carbon black⟩ rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing

agrégat

⟨noir de carbone⟩ ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite entité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

агрегат

⟨технический углерод⟩ жесткое образование из слипшихся частиц, представляющее собой мельчайшую структурную единицу, которая может быть диспергирована в процессе обычной переработки резиновой смеси

air oven ageing

ageing in an enclosure in the presence of circulating air at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light

vieillessement en étuve à air

vieillessement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité

старение в термостате с воздухообменом

старение в закрытом объеме в присутствии циркулирующего воздуха при повышенной температуре, атмосферном давлении и отсутствии света

anti-blocking agent

material used to prevent, or reduce the risk of, unwanted adherence between rubber surfaces

agent antiadhérent

produit utilisé pour empêcher ou réduire le risque d'adhérence non désirée entre des surfaces de caoutchouc

антиадгезив

вещество, применяемое для предотвращения или снижения риска нежелательного слипания поверхностей каучука или резины

anticoagulant

⟨natural rubber latex⟩ substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

anticoagulant

⟨latex de caoutchouc naturel⟩ substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

антикоагулятор

⟨натуральный латекс⟩ вещество, вводимое в латекс для замедления действия бактерий, которое может вызвать быструю коагуляцию латекса

antidegradant

compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

agent protecteur

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par le vieillissement

NOTE «Agent protecteur» est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

стабилизатор

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления деструкции, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «стабилизатор» является родовым термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

anti-flex-cracking agent

compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

agent antiflexion

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques.

противоутомитель

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления образования трещин, вызванного циклической деформацией

anti-foaming agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

agent antimousse

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des cloques ou des trous d'épingle dans le produit fini

пеногаситель

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент, вводимый в латексную смесь для предотвращения образования в ней пузырьков воздуха, которые могут явиться причиной вздутий и мелких отверстий в готовом изделии

antioxidant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

antioxygène

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

антиоксидант

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

antiozonant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

antiozone

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

антиозонант

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления деструкции, вызываемой действием озона

antistatic agent

material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of a product

agent antistatique

matériau qui contrarie la tendance d'un produit à se charger d'électricité statique en surface

антистатическая добавка

вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

anti-webbing agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used in a latex mix to prevent the formation of webbing between adjacent parts of a dipped product

agent antipalme

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé dans un mélange à base de latex pour éviter la formation de palme entre les parties rapprochées d'un article au trempé

вещество, предотвращающее образование перепонки

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент, вводимый в латексную смесь для предотвращения образования перепонки между частями маканого изделия

cf. webbing

cf. formation de palme

см. перепонки

applied skin

⟨cellular material⟩ thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product

peau rapportée

⟨produit alvéolaire⟩ mince couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire

поверхностный слой

⟨пористый материал⟩ тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие

aromatic oil

hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons

huile aromatique

huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques

ароматическое масло

углеводородное технологическое масло, содержащее не менее 35 % масс ароматических углеводородов

artificial weathering

exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering

vieillessement artificiel

exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel

испытание в**климатической камере**

выдержка материала в таких лабораторных условиях, которые ускоряют действие естественных климатических факторов

ash

residue from incineration of a material under specified conditions

cendres

résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées

зола

остаток от сжигания материала в определенных условиях

asphalt rubber

blend of asphalt cement, recycled rubber and certain additives in which the rubber component is at least 15 % of the total blend and has reacted in the hot asphalt cement sufficiently to cause swelling of the rubber particles

NOTE The term is widely used in the asphalt surfacing industry but the product is not an elastomer.

caoutchouc bitumeux

mélange de ciment bitumineux, de caoutchouc recyclé et de certains additifs dans lequel le caoutchouc représente au moins 15 % du mélange total et a suffisamment réagi dans le ciment bitumineux chaud pour provoquer le gonflement des particules de caoutchouc

NOTE Ce terme est largement utilisé dans l'industrie des revêtements bitumineux, mais le produit n'est pas un élastomère.

асфальторезина

смесь асфальтовой пасты, регенерата резины и определенных добавок, в которой содержится не менее 15% резины, частицы которой находятся в разбухшем состоянии вследствие реакции в горячем асфальте

ПРИМЕЧАНИЕ Термин широко применяется при изготовлении дорожных покрытий. Следует помнить, что этот материал не является эластомером.

autoclave

pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas

autoclave

enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz

автоклав

аппарат, работающий под давлением и служащий для вулканизации резиновой смеси паром или газом

average particle diameter

〈carbon black〉 arithmetic mean of the diameters of several individual particles measured by an electron microscope

diamètre moyen des particules

〈noir de carbone〉 moyenne arithmétique des diamètres de plusieurs particules individuelles, mesurés au microscope électronique

средний диаметр частиц

〈технический углерод〉 среднее арифметическое значение диаметров нескольких отдельных частиц, измеренных с применением электронного микроскопа

back-rind retracted spew

defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product

croquage bavure rétractée

défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé

дефект изделия по линии разъема формы

втянутая выпрессовка
дефект формованного изделия, при котором имеется втягивание резины внутрь изделия по линии смыкания формы

balata

tough flexible thermoplastic substance containing approximately equal proportions of *trans*-polyisoprene and resin, obtained from the sap of various trees of the *Sapotaceae* family, especially *Mimusops globosa*

balata

substance thermoplastique souple et résistante contenant des proportions sensiblement égales de *trans*-polyisoprène et de résine, obtenue à partir de la sève de différents arbres de la famille des *Sapotaceae*, notamment *Mimusops globosa*

балата

жесткий термопластичный материал, содержащий приблизительно одинаковые количества *транс*-полиизопрена и смолы, получаемый из деревьев семейства *Sapotaceae*, особенно *Mimusops globosa*

bale coating

coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking

revêtement de balle

revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage

покрытие кип

покрытие, наносимое на поверхность кип натурального каучука для предотвращения прилипания к другим поверхностям и облегчения маркировки

ball mill

rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls which serve to pulverize coarse material

broyeur à boulets

tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure utilisés pour réduire en poudre des matériaux grossiers

шаровая мельница

вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала; предназначена для размельчения крупных частиц

bank

accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife

bourellet

accumulation de matière à l'entrée entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant le racloir d'un métier à enduire

запас (материалов)

накопление материала в зазоре между валками, вальцов или каландра, либо у рейки или ножа клеопромазочной машины

bareness

defect resulting from the failure of the rubber to fill out all the pattern detail of a mould

poche d'air

défaut résultant d'une incapacité du caoutchouc à remplir tous les détails d'un moule

**недостаточное
заполнение**

дефект, при котором резиновая смесь не полностью воспроизводит форму изделия

batch

⟨compounding⟩ product of one mixing operation

charge

⟨mélangeage⟩ produit d'une opération individuelle de mélangeage

закладка

⟨смешение⟩ резиновая смесь, полученная в результате одной операции смешения

**bench marks
reference marks**

marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain

**traits de repère
marques de référence**

marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations

указательные отметки

метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации

black scorch

severe stiffening of a rubber compound during processing, due to interactions between the polymer and carbon black

grillage noir

raidissement important d'un mélange de caoutchouc pendant la mise en œuvre, dû à des interactions entre le polymère et le noir de carbone

подвулканизация

техническим углеродом
сильное увеличение жесткости резиновой смеси во время переработки вследствие взаимодействия между полимером и техническим углеродом

NOTE The effect is similar to that of scorch and can be a particular problem in extrusion processes. The effect is usually found in EPDM compounds.

NOTE L'effet est similaire à celui du grillage et peut poser un problème particulier dans les procédés d'extrusion. Il est généralement observé dans les mélanges EPDM.

ПРИМЕЧАНИЕ Это взаимодействие дает результат, подобный эффекту подвулканизации, и может затруднить экструзию; обычно имеет место в смесях на основе EPDM.

blank

piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill the mould

ébauche

morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule

заготовка

порция резиновой смеси соответствующего объема и формы для заполнения гнезда пресс-формы

bleeding

exudation of a liquid compound-
ing ingredient or material to the
surface of a rubber

NOTE The term is also used for
the migration of liquid and solid col-
ourants.

cf. **blooming**

blister

defect in a rubber product evi-
denced by a cavity or sac that de-
forms the surface

block

portion of a polymer molecule,
comprising many constitutional
units, that has at least one consti-
tutional or configurational feature
not present in adjacent portions

[IUPAC]

NOTE The term is sometimes
preceded by the word "soft" for an
elastomeric phase and by the word
"hard" for a glassy or crystalline
phase.

block polymer

polymer whose molecules consist
of blocks connected linearly

[IUPAC]

blocking

unintentional adherence between
materials

bloom

liquid or solid material which has
migrated to the surface of a rub-
ber

NOTE Bloom changes the sur-
face appearance of the rubber.

ressuage

exsudation d'un ingrédient ou d'un
produit de mélange liquide à la
surface d'un caoutchouc

NOTE Ce terme est également
utilisé pour la migration des matières
colorantes liquides et solides.

cf. **efflorescence**

cloque

défaut dans un produit en caout-
chouc, constitué par une cavité
ou poche qui déforme la surface

séquence

partie de la molécule d'un poly-
mère, comportant plusieurs motifs
constitutionnels, qui possède au
moins un trait constitutionnel ou
configurationnel différent de ceux
des parties voisines

[UICPA]

NOTE Ce terme est parfois suivi
du mot «molle» pour une phase élas-
tomérique et du mot «dure» pour une
phase vitreuse ou cristalline.

polymère séquencé

polymère dont les molécules sont
composées de séquences reliées
linéairement

[UICPA]

blocage

adhérence non intentionnelle
entre des matériaux

repousse

constituant liquide ou solide qui a
migré à la surface d'un caout-
chouc

NOTE La repousse modifie
l'aspect de la surface du caoutchouc.

выпотевание

выделение жидкого Ingredi-
ента на поверхность резины

ПРИМЕЧАНИЕ Термин отно-
сится также к миграции жидких или
твердых окрашивающих веществ.

см. **выцветание**

пузырь

дефект в резиновом изделии,
закрывающийся в наличии
полостей, деформирующих
поверхности

блок

часть полимерной молекулы,
состоящая из многих
структурных звеньев и
имеющая не менее одной
особенности по составу или
строению, отсутствующей у
соседних с ней частей

[ИЮПАК]

ПРИМЕЧАНИЕ Иногда этот
термин употребляется со словом
«гибкий» в применении к
эластомерной фазе и со словом
«жесткий» для стекловидной или
кристаллической фазы.

блокполимер

полимер, молекулы которого
состоят из линейно связанных
блоков

[ИЮПАК]

слипание

самопроизвольное прилипание
одного материала к другому

налет

жидкий или твердый материал,
появившийся на поверхности
резины вследствие миграции

ПРИМЕЧАНИЕ Налет приводит
к изменению внешнего вида
резины.

blooming

migration of liquid or solid material to the surface of a rubber

cf. **bleeding**

efflorescence

migration d'un matériau liquide ou solide à la surface d'un caoutchouc

cf. **ressuage**

выцветание

процесс миграции жидкого или твердого материала на поверхность резины

см. **выпотевание**

blowing agent

compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products

gonflant

ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires

порообразователь

ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий

blowing down

(rubber latex) removal of excess ammonia from latex by stirring the latex while passing a stream of air across the surface

désammoniation physique contrôlée

(latex de caoutchouc) élimination de l'excès d'ammoniac d'un latex par agitation du latex accompagnée d'un courant d'air traversant la surface

отдувка

(каучуковый латекс) удаление из латекса излишков аммиака при перемешивании латекса и пропускании по его поверхности тока воздуха

bonding agent

substance, usually in liquid form, coated onto another material and used to produce a good bond between the material and rubber

liant

substance, généralement sous forme liquide, appliquée sur un autre matériau et utilisée pour produire une bonne liaison entre le matériau et le caoutchouc

связующее вещество

вещество, обычно жидкое, которое наносят на материал для получения хорошего сцепления этого материала с резиной

cf. **chemical bonding, adhesion promoter**

cf. **liaison chimique, promoteur d'adhésion**

см. **образование химической связи, промотор адгезии**

booster

synonym for **secondary accelerator** (the preferred term)

accélérateur

synonyme d'**accélérateur secondaire** (terme préférentiel)

вспомогательный ускоритель

синоним слов **вторичный ускоритель** (предпочтительный термин)

bound monomer

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

monomère lié

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

связанный мономер

мономер, который химически связан с таким же мономером или же с другими мономерами, образуя полимер в процессе (со)полимеризации

NOTE This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

NOTE Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин относится к синтетическим каучукам; количество связанного мономера обычно выражается в процентах от общей массы полимера.

bound rubber

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

caoutchouc lié

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

связанный каучук

часть каучука в резиновой смеси, связанная с наполнителем так прочно, что не экстрагируется обычными растворителями каучука

bowl

term sometimes used for a roll of a calender

cylindre

terme parfois utilisé pour un rouleau de calandre

цилиндр

термин, употребляемый иногда для названия вала каландра

branched polymer

polymer composed of molecules having a branched structure, chainlike between branch junctions and between each chain end and a branch junction

polymère ramifié

polymère constitué de molécules ayant une structure ramifiée, en forme de chaîne entre les chaînes latérales et entre chaque bout de chaîne et une chaîne latérale

разветвленный полимер

полимер, состоящий из молекул с разветвленной структурой в виде цепи между точками разветвлений и между каждым концом цепи и точкой разветвления

breathing

synonym for bumping

respiration du moule

synonyme de dégazage

подпрессовка

bridge

two-spoked member supporting the centre of the head of an extruder

pont

élément à deux rayons supportant le centre de la tête d'une extrudeuse

крестовина

деталь с двумя направляющими для центровки головки экструдера

cf. spider

cf. support

см. паук

buffings

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber obtained from abrading rubber articles, especially during tyre retreading operations

caoutchouc poudre

〈recyclage〉 caoutchouc vulcanisé à l'état pulvérulent obtenu par abrasion d'articles en caoutchouc, notamment pendant les opérations de rechapage des pneumatiques

резиновые спилки

〈повторная переработка〉 частицы резины, образующиеся при шероховании резиновых изделий, особенно при операциях восстановления протектора шины

bulk density

mass per unit volume of a material, including any voids present

masse volumique apparente

masse, par unité de volume, d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

объемная плотность

масса материала на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

NOTE The term is applicable to cellular materials as well as to particulate materials.

NOTE Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux matériaux particuliers.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применим как для пористых так и для сыпучих материалов.

**bumping
breathing**

release of pressure on a mould for a very short time at an early stage in the process of vulcanization to allow the escape of gas or vapour

**dégazage
respiration du moule**

action de relâcher la pression sur un moule un court instant au début du processus de vulcanisation pour permettre aux gaz ou à la vapeur de s'échapper

подпрессовка

снятие давления с формы на очень короткое время в начале процесса вулканизации для удаления газа или пара

calender

machine with two or more essentially parallel rolls, operating at selected surface speeds, nips and temperatures, for such operations as sheeting, laminating, skim coating (topping) and friction coating of a product to a controlled thickness and/or controlled surface characteristics

calandre

machine comportant deux ou plusieurs cylindres essentiellement parallèles, opérant à des vitesses tangentielles, des écartements et des températures définis, destinée à la mise en feuille, au contre-collage, au gommage ou au frictionnage d'un produit afin d'obtenir une épaisseur contrôlée et/ou certaines caractéristiques de surface

каландр

устройство с двумя или более параллельными валками, работающими при определенных скоростях вращения, зазорах и температуре. Предназначено для листования, ламинирования, нанесения поверхностного или фрикционного покрытия определенной толщины и/или придания определенных характеристик поверхности

carbon black

compounding ingredient consisting essentially of more than 95 % elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates

noir de carbone

ingrédient de mélange constitué principalement de plus de 95 % de carbone élémentaire, sous forme de particules sphéroïdales de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats

технический углерод

ингредиент резиновой смеси, состоящий более, чем на 95 % из элементарного углерода в виде частиц близкой к сферической формы с диаметром меньше 1 микрона, обычно соединенных в агрегаты

NOTE Carbon black is produced by incomplete burning or thermal decomposition of hydrocarbons.

NOTE Le noir de carbone est obtenu par combustion partielle ou décomposition thermique d'hydrocarbures.

ПРИМЕЧАНИЕ Технический углерод получают неполным сжиганием или термическим разложением углеводородов.

casting

process in which a fluid material is poured or otherwise introduced into a mould or on to a prepared surface and is allowed to solidify without the use of external pressure

coulée

procédé selon lequel une matière visqueuse est versée, ou introduite d'autre manière, dans un moule ou sur une surface préparée, pour s'y solidifier sans utilisation de pression extérieure

свободная заливка

процесс, когда жидкий материал заливают или иначе вводят в форму или на подготовленную поверхность и дают ему отвердиться без приложения внешнего давления

cavity

〈of a mould〉 space within a mould to be filled to form the moulded product

empreinte

〈d'un moule〉 partie évidée d'un moule destinée à être remplie pour former le produit moulé

полость

〈формы〉 пространство внутри формы, заполняемое материалом для получения формованного изделия

cell

single small cavity surrounded partially or completely by the cell walls

alvéole

petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par ses parois

**пора
ячейка**

небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками

cellular polymeric flexible material

soft cellular material having many cells (open, closed or both) dispersed throughout its mass, made of rubber, polyurethane or another plastics material

produit polymérisé alvéolaire souple

produit alvéolaire souple comportant de nombreuses alvéoles (intercommunicantes ou non), réparties dans la masse, constitué de caoutchouc, de polyuréthane ou d'autre matériau plastique

эластичный пористый полимерный материал

гибкий материал на основе резины, полиуретана или других пластичных материалов, имеющий много пор (открытых, закрытых или тех и других), распределенных по всей массе

cellular striation

layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure

striation alvéolaire

couche interne d'un matériau alvéolaire qui diffère nettement de la structure alvéolaire caractéristique

слоистость пористого материала

наличие в пористом материале слоя, который по своей структуре резко отличается от основного материала

centrifuged rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force

latex centrifugé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par suppression du sérum par centrifugation

центрифугированный латекс

латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования

chalking

formation of a powdery residue on the surface of a rubber, resulting from surface degradation

farinage

formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc, résultant d'une dégradation superficielle

образование налета

образование порошкообразного налета на поверхности резины в результате деструкции поверхности

chalking

⟨act of⟩ synonym for **dusting** (the preferred term)

talcage

⟨action⟩ synonyme de **poudrage** (terme préférentiel)

опудривание

chemical bonding

bonding of rubber to metal, textile or plastics by applying a chemical admixture to the substrate before placing it in contact with the rubber; the bond being developed usually during or after vulcanization

liaison chimique

liaison entre le caoutchouc et un métal, un textile ou une matière plastique, obtenue en appliquant un adjuvant chimique sur le substrat avant de le mettre en contact avec le caoutchouc, la liaison se développant généralement pendant ou après la vulcanisation

химическое сцепление

сцепление резины с металлом, текстилем или пластмассой при нанесении химической добавки на субстрат, с последующим нанесением каучука; образование химических связей обычно происходит либо в процессе, либо после вулканизации

cf. **bonding agent**

cf. **liant**

см. **связующее вещество**

chip rubber

⟨recycling⟩ vulcanized rubber pieces produced by a mechanical process

NOTE Chips are usually between 10 mm and 50 mm in size.

cf. **elongated fibre-like rubber particles, fine powdered rubber, granulated rubber, ground vulcanized rubber**

coreaux de caoutchouc

⟨recyclage⟩ morceaux de caoutchouc vulcanisé produits par un procédé mécanique

NOTE La dimension des coreaux est généralement comprise entre 10 mm et 50 mm.

cf. **particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé, poudrette**

резиновые обрезки

⟨повторная переработка⟩ частицы резины, полученные механическим путем

ПРИМЕЧАНИЕ Размер обрезков обычно составляет от 10 мм до 50 мм.

см. **продолговатые волокнообразные частицы резины, тонкий резиновый порошок, гранулят, дробленая резина**

closed cell

cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells

alvéole fermé

alvéole totalement clos par ses parois et, par conséquent, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles

**закрытая пора
закрытая ячейка**

ячейка, полностью закрытая стенками и не сообщающаяся с другими ячейками

closed-cell cellular material

cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting

produit à alvéoles fermés

produit alvéolaire dans lequel pratiquement tous les alvéoles ne sont pas interconnectés

пористый материал с закрытыми порами (ячейками)

ячеистый материал, в котором практически все ячейки не сообщаются между собой

cloth mark

impression left on rubber by a fabric

marque de tissu

impression laissée sur le caoutchouc par un tissu

отпечаток ткани

отпечаток, оставленный тканью на резине

coagent

compounding ingredient used in low concentrations to increase the crosslinking efficiency of certain non-sulfur vulcanizing systems or to modify the properties achieved by such systems

NOTE The term is usually identified with additives used to modify vulcanization by organic peroxides.

coagent

ingrédient de mélange utilisé à faible concentration pour accroître le pouvoir de réticulation de certains systèmes de vulcanisation sans soufre ou pour modifier les propriétés conférées par de tels systèmes

NOTE Ce terme est habituellement associé à des additifs utilisés pour modifier la vulcanisation par les peroxydes organiques.

соагент

ингредиент смеси, применяемый в небольших концентрациях для повышения эффективности образования поперечных связей в некоторых несерных системах вулканизации или для модификации свойств, обеспечиваемых такими системами

ПРИМЕЧАНИЕ Термин обычно относится к добавкам, применяемым для модификации перекисной вулканизации.

**coagulant
coagulating agent**

⟨rubber latex⟩ substance used to cause coagulation

**coagulant
agent coagulant**

⟨latex de caoutchouc⟩ substance utilisée pour provoquer la coagulation

**коагулянт
коагулирующий агент**

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, применяемое, чтобы вызвать коагуляцию

coagulant dipping

⟨rubber latex⟩ dipping process in which the mould or former is first immersed in a coagulant solution, then withdrawn, dried and immersed in the compounded latex

trempe coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé au trempé dans lequel le moule ou la forme sont d'abord immergés dans une solution coagulante, retirés, séchés, avant d'être immergés dans le mélange à base de latex

коагулянтное макание

⟨каучуковый латекс⟩ процесс, при котором форму для изделия сначала погружают в раствор коагулянта, извлекают, сушат, после чего погружают в латексную смесь

coagulating agent

⟨rubber latex⟩ synonym for **coagulant**

agent coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ synonyme de **coagulant**

коагулирующий агент

⟨каучуковый латекс⟩ синоним слова **коагулянт**

coagulation

⟨rubber latex⟩ irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum

coagulation

⟨latex de caoutchouc⟩ agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum

коагуляция

⟨каучуковый латекс⟩ необратимая агломерация частиц, диспергированных в латексе, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума

coated fabric

textile fabric with an adherent layer or layers of rubber- and/or plastics-based material on one or both surfaces, resulting in a flexible product

tissu enduit

tissu ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s)

ткань с полимерным покрытием

обрезиненная ткань
материал, представляющий собой ткань, покрытую с одной или двух сторон одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы

cold cure

synonym for **room-temperature vulcanization**

vulcanisation à froid

synonyme de **vulcanisation à température ambiante**

холодная вулканизация

синоним слов **вулканизация** при комнатной температуре

cold flow

slow deformation under gravitational force, at or below room temperature

fluage à froid

lente déformation du caoutchouc, causée par la force gravitationnelle, à température inférieure ou égale à la température ambiante

хладотекучесть

медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре

collapse

⟨cellular material⟩ inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure

affaissement

⟨produit alvéolaire⟩ densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, due à la destruction de sa structure alvéolaire

уплотнение

⟨пористый материал⟩ самопроизвольное уплотнение пористого материала в процессе его изготовления в результате разрушения ячеистой структуры

colour index

numerical grade for the colour of technically specified natural rubber obtained by comparison with Lovibond colour standards

NOTE ISO 4660 contains a method for the determination of the colour index.

indice de couleur

valeur numérique attribuée à la couleur d'un caoutchouc naturel spécifié techniquement, obtenue par comparaison au colorimètre Lovibond

NOTE L'ISO 4660 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice de couleur.

цветовой показатель

цифровая характеристика цвета специфицированного натурального каучука, определяемая сравнением с цветовыми стандартами Lovibond

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения цветового показателя приведен в ИСО 4660.

colour staining

(of thread and foam-backed fabric) undesired pick-up of colour by a thread or fabric

NOTE Examples are: the pick-up of such colour when immersed in water, dry cleaning solvent or similar liquids that contain dyestuffs or colouring material not intended for colouring, or pick-up by direct contact with other dyed material from which colour is transferred by bleeding or sublimation.

tachage par coloration

(fil et tissu doublé d'un matériau alvéolaire) développement indésirable d'une coloration sur un fil ou un tissu

NOTE Des exemples sont le développement d'une telle coloration lors de l'immersion dans l'eau, dans un solvant de nettoyage à sec ou dans des milieux liquides analogues contenant des teintures ou colorants non destinés à la coloration, ou le développement par contact direct avec un autre matériau teint dont la couleur est transférée par exsudation ou sublimation.

закрашивание

(нити и пендублированная ткань) нежелательное появление цветных пятен на нити или ткани

ПРИМЕЧАНИЕ Примером является появление окраски при погружении в воду, в растворитель при химической чистке или подобные жидкости, которые содержат красители или окрашивающее вещество, не предназначенное для окрашивания, а также переход окраски при прямом контакте с другим окрашенным материалом вследствие выпотевания или возгонки.

colourant

pigment or dyestuff compounding ingredient for colouring rubber

matière colorante

ingrédient de mélange colorant ou pigmentaire employé pour colorer le caoutchouc

окрашивающее вещество

пигмент или органический краситель, вводимый в смесь для окрашивания резины

**colour-fastness on exposure to light
light fastness**

resistance to colour changes due to exposure to light

NOTE Colour fastness is commonly evaluated by visual assessment (using standard reference colour standards) or by instrumental assessment.

**solidité de la couleur à la lumière
solidité à la lumière**

résistance aux changements de couleur par exposition à la lumière

NOTE La solidité de la couleur est communément évaluée par comparaison visuelle (avec des étalons de couleur normalisés) ou à l'aide d'instruments.

**прочность окраски при
воздействии света
светопрочность**

стойкость к изменению цвета при воздействии света

ПРИМЕЧАНИЕ Прочность окраски обычно оценивается визуально при использовании эталонных цветовых стандартов или приборов.

combined sulfur

sulfur remaining in a vulcanizate after extraction by a prescribed method

NOTE This sulfur is bound to organic constituents (organically combined sulfur, for example in vulcanized rubber or factice) or to inorganic constituents (inorganically combined sulfur, for example barium sulfate), or to both.

soufre combiné

soufre restant dans un vulcanisat après extraction selon une méthode prescrite

NOTE Ce soufre est lié à des constituants organiques (soufre combiné organiquement, par exemple au caoutchouc vulcanisé ou factice), ou à des constituants inorganiques (soufre combiné inorganiquement, par exemple sulfate de baryum), ou aux deux.

связанная сера

сера, оставшаяся в вулканизате после экстракции определенным методом

ПРИМЕЧАНИЕ Такая сера может быть связанной органически (например, вулканизат или фактис) или неорганически (например, сульфат бария) либо и той и другой.

complex shear modulus

G^*

ratio of the shear stress to the shear strain, where each can be represented by a complex number

module complexe en cisaillement

G^*

rapport de la contrainte de cisaillement à la déformation en cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

комплексный модуль сдвига

G^*

отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

complex Young's modulus

E^*

ratio of the normal stress to the normal strain, where each can be represented by a complex number

module complexe de Young

E^*

rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

комплексный модуль Юнга

E^*

отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

compound

intimate mixture of a rubber or rubbers or other polymer-forming materials with all the ingredients necessary for the finished product

NOTE The term **rubber** is sometimes used to mean compound, but this use is deprecated.

mélange

mélange intime d'un ou de plusieurs caoutchoucs ou autre polymère formant des matériaux avec tous les ingrédients nécessaires à leur transformation en produit fini

NOTE Le terme **caoutchouc** est parfois utilisé pour désigner le mélange, mais cet usage est déconseillé.

резиновая смесь

смесь каучука, каучуков или других полимеров, входящих в состав материала, со всеми ингредиентами, необходимыми для изготовления изделия

ПРИМЕЧАНИЕ Термин **резина** иногда используют в значении резиновой смеси, но это нежелательно.

compounding ingredient

substance added to a rubber or rubber latex to form a mix

ingrédient de mélange

substance ajoutée à un caoutchouc ou à un latex de caoutchouc pour former un mélange

ингредиент резиновой смеси

вещество, добавленное к каучуку или к каучуковому латексу для образования смеси

compression moulding

moulding process in which the blank is placed directly in the mould cavity and compressed to shape by closure of the mould

moulage par compression

procédé de moulage dans lequel l'ébauche est placée directement dans l'empreinte du moule et comprimée pour la mettre en forme par fermeture du moule

формование в прессе

процесс формования, при котором заготовку помещают непосредственно в полость формы и подвергают сжатию в закрытой пресс-форме

compression set

deformation remaining after complete release of the force producing the compressive deformation

déformation rémanente après compression

déformation résiduelle après relâchement complet de la force produisant la déformation compressive

остаточное сжатие

остаточная деформация материала после снятия сжимающего напряжения

NOTE 1 For solid rubber, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original deflection or deformation.

NOTE 1 Pour un caoutchouc solide, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de la flèche ou déformation initiale.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Для твердых резин остаточное сжатие, определенное при заданных условиях, обычно выражается в процентах от исходной деформации.

NOTE 2 For cellular materials, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original thickness.

NOTE 2 Pour des matériaux alvéolaires, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de l'épaisseur initiale.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для пористых материалов остаточное сжатие, определенное при заданных условиях, обычно выражается в процентах от исходной толщины.

conditioning

exposure of a test piece or material to a controlled atmosphere or mechanical treatment before testing in order to improve the reproducibility of the test results

conditionnement

exposition d'une éprouvette ou d'un matériau à une atmosphère contrôlée ou à un traitement mécanique avant les essais afin d'améliorer la reproductibilité des résultats d'essai

кондиционирование

выдержка образца или материала в определенной атмосфере или их механическая обработка перед испытанием для повышения воспроизводимости результатов испытания

For specific definitions, see **environmental conditioning** and **mechanical conditioning**.

Pour des définitions spécifiques, voir **conditionnement environnemental** et **conditionnement mécanique**.

Для конкретных определений см. **кондиционирование в условиях окружающей среды** и **механическое кондиционирование**

contact stain

(rubber) stain which occurs on that portion of the surface of an object directly in contact with a rubber

tachage par contact

(caoutchouc) tachage développé sur la partie de la surface d'un objet directement en contact avec un caoutchouc

контактная окраска

(резина) окрашивание, которое появляется на поверхности материала, находящейся в непосредственном контакте с резиной

continuous vulcanization

process for vulcanizing rubber during continuous passage through specially designed energy transfer equipment

vulcanisation continue

processus de vulcanisation du caoutchouc par passage en continu à travers un équipement de transfert d'énergie spécialement conçu

непрерывная

вулканизация

процесс вулканизации резиновой смеси при непрерывном прохождении ее через специальное устройство, осуществляющее передачу энергии на смесь

conventional sulfur vulcanizing system

⟨diene rubbers⟩ general-purpose vulcanizing system using a relatively high amount of elemental sulfur as the vulcanizing agent and producing at optimum cure a network in which the combined sulfur exists predominantly in polysulfidic and disulfidic crosslinks and in main-chain modifications

système de vulcanisation conventionnel au soufre

⟨caoutchoucs diéniques⟩ système de vulcanisation d'usage général comprenant une teneur relativement élevée en soufre élémentaire comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau dans lequel le soufre combiné est présent essentiellement dans des ponts polysulfure et disulfure et dans des modifications de chaîne principale

обычная серная вулканизирующая система

⟨диеновые каучуки⟩ вулканизирующая система общего назначения, содержащая относительно высокое количество элементарной серы в качестве вулканизирующего агента, образующая в оптимуме вулканизации пространственную сетку, которая содержит связанную серу (преимущественно в виде полисульфидных и дисульфидных поперечных связей), а также модифицирующая главную цепь

copolymer

polymer derived from more than one species of monomer

[IUPAC]

NOTE In the rubber industry, the term is generally used to refer to a polymer derived from two monomers.

copolymère

polymère dérivé de plus d'une espèce de monomères

[UICPA]

NOTE Dans l'industrie du caoutchouc, ce terme est généralement utilisé pour désigner un polymère dérivé de deux monomères.

сополимер

полимер, образованный из более чем одного вида мономеров

[ИЮПАК]

ПРИМЕЧАНИЕ В резиновой промышленности этот термин в основном применяется в отношении полимеров, полученных из двух мономеров.

copolymerization

polymer formation from two or more monomers

copolymérisation

formation d'un polymère à partir d'au moins deux monomères

сополимеризация

образование полимера из двух или более мономеров

cored cellular material

cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the thickness of the material

produit alvéolaire avec évidements

produit alvéolaire comportant de multiples trous (habituellement, mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans sa masse, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur du produit

пористый материал с отверстиями

пористый материал с множеством отверстий, как правило, цилиндрической формы, образованных при формовании или вырубке материала перпендикулярно его наибольшей поверхности на всю толщину или ее часть

coupling agent

〈filler〉 compounding ingredient that enhances reinforcement by providing a chemical bond between the filler particles and the rubber

agent de couplage

〈charge〉 ingrédient de mélange qui augmente l'effet renforçant en développant une liaison chimique entre les particules de charge et le caoutchouc

связующее вещество

〈наполнитель〉 ингредиент резиновой смеси, который повышает эффект усиления, образуя химическую связь между частицами наполнителя и каучуком

cracker

heavy-duty mill having two deeply corrugated or pyramid-cut rolls for breaking down a rubber or a mix, or for cutting rubber or a mix into pieces

broyeur à cylindres

mélangeur puissant à deux cylindres cannelés ou recouvert de pointes pyramidales pour briser ou morceler un caoutchouc ou un mélange

дробильные вальцы

мощные вальцы, имеющие два глубоко рифленых валька или валька с пирамидальными выступами, предназначенные для дробления и пластикации резины и резиновой смеси или для их разрезания на куски

**crater
pit**

shallow surface cavity

**cratère
creux**

cavité peu profonde à la surface d'une pièce

раковина

мелкая полость на поверхности

crazing

formation of a random pattern of shallow cracks on a rubber surface, usually due to degradation by light

craquelage par la lumière

formation d'un réseau aléatoire de craquelures peu profondes à la surface du caoutchouc due habituellement à la dégradation par la lumière

растрескивание

образование случайного рисунка из мелких трещин на поверхности резины, обычно вызванное световым старением

NOTE Unlike ozone cracking, crazing does not depend on the presence of a tensile strain in the rubber.

NOTE À la différence du craquelage par l'ozone, le craquelage par la lumière ne dépend pas de la présence de contraintes de traction dans le caoutchouc.

ПРИМЕЧАНИЕ В отличие от озонного растрескивания данное растрескивание не зависит от наличия деформации растяжения в материале.

creamed rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum

latex crémé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé

**отстоявшийся латекс
сливки**

латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума

cf. **creaming**

cf. **crémage**

см. **отстаивание**

creaming

〈rubber latex〉 reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex

crémage

〈latex de caoutchouc〉 procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum

отстаивание

〈каучуковый латекс〉 обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, распределенные в серуме, под действием гравитации собираются в нижней или верхней части латекса

NOTE This is generally accomplished by adding a creaming agent.

NOTE Cela est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.

ПРИМЕЧАНИЕ Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.

creaming agent

⟨rubber latex⟩ substance added to latex to increase the rate of creaming

agent de crémage

⟨latex de caoutchouc⟩ substance ajoutée au latex pour augmenter la vitesse de crémage

вещество для ускорения отстаивания

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, добавляемое в латекс для ускорения отстаивания

creep

time-dependent increase in strain resulting from an applied stress

fluage

augmentation en fonction du temps de la déformation résultant de l'application d'une contrainte

ползучесть

зависящее от времени увеличение деформации, возникающей под действием напряжения

**cross-head
T-head**

T-shaped extruder head which diverts the flow of rubber at right angles to the axis of the screw, for direct extrusion around the core

**tête d'équerre
tête en T**

tête d'extrudeuse en forme de T qui oriente l'écoulement du caoutchouc à angle droit par rapport à l'axe de la vis pour diriger l'extrusion autour d'une âme

**крестовидная головка
Т-образная головка**

Т-образная головка экструдера, разделяющая поток резиновой смеси под прямым углом к оси шнека для осуществления прямой экструзии вокруг сердцевины

crosslink

chemical bond or atom(s) joining two rubber chains or two parts of the same rubber chain as a result of vulcanization

NOTE In a vulcanizate, trapped chain entanglements can act as physical crosslinks and contribute to the crosslink density.

**pont
liaison pontale**

liaison chimique ou atome(s) reliant deux chaînes de caoutchouc ou deux parties d'une même chaîne, résultant de la vulcanisation

NOTE Dans un vulcanisat, les enchevêtrements de chaînes piégées peuvent servir de ponts physiques et contribuer à la densité du réseau.

**поперечная связь
сшивка**

химическая связь, атом или группа атомов, соединяющие две цепи каучука или две части одной и той же цепи; эта связь является результатом вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ В вулканизате переплетения цепей могут действовать как физические поперечные связи и увеличивать плотность поперечных связей.

crosslink density

number of crosslinks per unit volume or unit mass of vulcanizate

densité du réseau

nombre de ponts par unité de volume ou unité de masse du vulcanisat

плотность поперечных связей

число поперечных связей на единицу объема или единицу массы вулканизата

crosslinking

⟨act of⟩ insertion of crosslinks between or within rubber chains to give a network structure

**réticulation
rétification**

⟨action⟩ insertion de ponts entre ou dans les chaînes de caoutchouc conférant une structure en réseau

образование поперечных связей

⟨процесс⟩ образование поперечных связей между цепями или внутри цепей каучука, приводящее к формированию трехмерной структуры

crumb

⟨raw material⟩ elastomer in particulate form

granule

⟨matière première⟩ élastomère sous forme particulaire

крошка

⟨сырье⟩ эластомер в виде отдельных частиц

crumb

(vulcanizate) synonym for **ground vulcanized rubber** (the preferred term)

granule

(vulcanisat) synonyme de **poudrette** (terme préférentiel)

крошка

(вулканизат) синоним слов **дробленая резина** (предпочтительный термин)

**cryogenic size reduction
cryo-grinding**

using liquid nitrogen or other refrigerants to embrittle rubber, which is then processed to reduce the size of the particles

**fragmentation cryogénique
cryobroyage**

utilisation d'azote liquide ou d'autres fluides frigorigènes pour fragiliser un caoutchouc qui est ensuite traité pour réduire la taille des particules

**криогенное измельчение
криодробление**

применение жидкого азота или другого хладагента для придания хрупкости резине, которая далее обрабатывается для уменьшения размеров частиц

**cupping
dishing**

existence of a concavity in the thickness direction of a cut test piece, caused by compression under the cutter or die

**cuvette
incurvation**

concavité dans l'épaisseur d'une éprouvette découpée provoquée par une compression sous le dispositif de coupe ou la filière

вогнутость

наличие вогнутости по толщине вырубленного образца, вызванной сжатием материала под резак или штанцевым ножом

curative

synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)

NOTE The plural "curatives" is sometimes used as a synonym for "vulcanizing system", the preferred term.

agent vulcanisant

synonyme d'**agent de vulcanisation** (terme préférentiel)

NOTE Le pluriel «agents vulcanisants» est parfois utilisé comme synonyme de «système de vulcanisation» qui est le terme préférentiel.

отвердитель

синоним слов **вулканизирующий агент** (предпочтительный термин)

ПРИМЕЧАНИЕ В английском языке множественное число 'curatives' иногда используется как синоним слов 'vulcanizing system', которые являются предпочтительными.

cure

synonym for **vulcanization** (the preferred term)

NOTE It is also the common term for the chain extension/ cross-linking type reactions which produce rubber products from, for example, polyurethane and other, similar, liquid systems.

cuisson

synonyme de **vulcanisation** (terme préférentiel)

NOTE Ce terme est aussi couramment employé pour désigner les réactions de type allongement de chaîne/réticulation permettant d'obtenir des produits en caoutchouc à partir, par exemple, de polyuréthane et d'autres systèmes liquides similaires.

отверждение

синоним слова **вулканизация** (предпочтительный термин)

ПРИМЕЧАНИЕ Является также общим термином для обозначения реакций типа удлинение/поперечная сшивка при получении резиновых изделий из полиуретана или других жидких систем.

cure rate

rate at which a rubber compound vulcanizes after having reached the point of incipient vulcanization

vitesse de vulcanisation

vitesse à laquelle un mélange à base de caoutchouc vulcanise après avoir atteint le début de vulcanisation

скорость вулканизации

скорость, с которой происходит вулканизация резиновой смеси после достижения точки начала вулканизации

curemeter

device that measures the progress of vulcanization in a test sample at the vulcanizing temperature

rhéomètre

appareil de mesure de l'évolution de la vulcanisation dans un échantillon pour essai à la température de vulcanisation

реометр

прибор для измерения степени вулканизации испытуемой пробы при температуре вулканизации

curing agent

synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)

agent de cuisson

synonyme d'**agent de vulcanisation** (terme préférentiel)

отверждающий агент

синоним слов **вулканизирующий агент** (предпочтительный термин)

damping constant

c
that component of an applied force which is in quadrature (90° out of phase) with the deformation, divided by the velocity of deformation

constante d'amortissement

c
composante de la force appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation, divisée par la vitesse de la déformation

константа

демпфирования
c
отношение составляющей приложенной силы, сдвинутой по фазе относительно деформации на 90°, к скорости деформации

daylight

space between the working surfaces of adjacent platens of a platen press

intervalle

distance entre les surfaces de travail des plateaux adjacents d'une presse à plateaux

просвет

пространство между рабочими поверхностями смежных плит плиточного пресса

daylight press

synonym for **platen press**

presse à étages

synonyme de **presse à plateaux**

этажный пресс

синоним слов **плиточный пресс**

DBP absorption number

abbreviated term for **dibutyl phthalate absorption number**

indice d'absorption de DBP

terme abrégé pour **indice d'absorption de phthalate de dibutyle**

абсорбция ДБФ

сокращение для **абсорбции дибутилфталата**

deflashing

process of removing **flash**

ébarbage

procédé d'élimination des bavures

снятие облоя

процесс удаления выпрессовок

delayed-action accelerator

accelerator that provides, at the vulcanization temperature, a period of no significant crosslinking, followed by a period of rapid crosslink formation

accélérateur de retardement

accélérateur qui assure, à la température de vulcanisation, une période pratiquement sans réticulation, suivie d'une période de formation rapide du réseau

ускоритель вулканизации замедленного действия

ускоритель, под действием которого сначала происходит незначительная сшивка при температуре вулканизации, а затем быстрое образование поперечных связей

NOTE This class of accelerator ensures scorch safety during processing and vulcanization.

NOTE Cette classe d'accélérateur assure la sécurité en termes de grillage pendant la mise en œuvre et la vulcanisation.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот класс ускорителей позволяет избегать подвулканизации во время переработки и вулканизации.

delta Mooney value

measure of the processability of a rubber using a Mooney shearing-disc viscometer

NOTE ISO 289-3 contains a method for the determination of the delta Mooney value.

valeur delta Mooney

mesure de la facilité de mise en œuvre d'un caoutchouc à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

NOTE L'ISO 289-3 contient une méthode d'essai pour la détermination de la valeur delta Mooney.

значение дельта Муни

показатель перерабатываемости резиновой смеси, определяемый на сдвиговом роторном вискозиметре Муни

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения значения дельта Муни приведен в ИСО 289-3.

depolymerization

breakdown of a polymer to its monomer(s) or to a polymer of lower relative molecular mass

dépolymérisation

décomposition d'un polymère à l'état de son (ses) monomère(s) ou à l'état d'un polymère de masse moléculaire relative inférieure

деполимеризация

деструкция полимера до мономеров или до полимера с более низкой молекулярной массой

desiccant

compounding ingredient used to absorb moisture present in a rubber compound or mix in order to reduce porosity in the final product

desséchant

ingrédient de mélange utilisé pour absorber l'humidité présente dans un mélange à base de caoutchouc afin de réduire la porosité du produit fini

сиккатив

ингредиент резиновой смеси, применяемый для поглощения влаги, присутствующей в смеси, и для уменьшения пористости готового изделия

devulcanizate

product of devulcanization

dévulcanisat

produit de la dévulcanisation

девулканизат

продукт девулканизации

cf. **reclaimed rubber**

cf. **caoutchouc régénéré**

см. **регенерат**

devulcanization

process in which the chemical crosslinks of vulcanized rubber are destroyed

dévulcanisation

processus au cours duquel les ponts chimiques du caoutchouc vulcanisé sont détruits

девулканизация

процесс, при котором в вулканизате разрушаются поперечные химические связи

NOTE Devulcanization is commonly used in the recycling of scrap vulcanized rubber. It is similar to reclaiming in that recycling can be brought about by thermal, mechanical or chemical means but favours cross-link loss with minimal rubber polymer degradation.

NOTE Une dévulcanisation est couramment utilisée lors du recyclage de déchets de caoutchouc vulcanisé. Elle s'apparente à la régénération en ce que le recyclage peut être obtenu par des moyens thermiques, mécaniques ou chimiques, mais favorise la destruction des ponts avec une dégradation minimale du polymère de caoutchouc.

ПРИМЕЧАНИЕ Девулканизацию обычно применяют при повторной переработке отходов резины. Подобно регенерации, где рецикл осуществляется термическим, механическим или химическим способами, при девулканизации потеря поперечных связей проходит с минимальной деструкцией исходного полимера.

**dibutyl phthalate
absorption number
DBP absorption number**

minimum volume of dibutyl phthalate (DBP) absorbed by a given mass of carbon black required to form a semi-plastic mixture with pre-set rheological properties

NOTE The property is an indication of the carbon black structure.

**indice d'absorption de
phtalate de dibutyle
indice d'absorption de DBP**

volume minimal de phtalate de dibutyle (DBP) absorbé par une masse donnée de noir de carbone pour former un mélange semi-plastique dont les propriétés rhéologiques sont proches de la prise en masse

NOTE Cette propriété est une indication de la structure du noir de carbone.

**абсорбция
дибутилфталата
абсорбция ДБФ**

минимальный объем дибутилфталата (ДБФ), абсорбированный определенной массой технического углерода, необходимый для образования полупластичной смеси с заданными реологическими свойствами

ПРИМЕЧАНИЕ Это свойство является показателем структуры технического углерода.

die

that part of an extruder through which material is forced, forming a profile of the extrudate

filière

partie d'une extrudeuse à travers laquelle un matériau est forcé pour donner la forme d'un profilé à l'extrudat

мундштук

часть экструдера, через которую продавливается материал, образуя профиль экструдата

die line

longitudinally raised identification line formed deliberately on an extrudate

trait de filière

trait en saillie produit longitudinalement sur un extrudat dans un but d'identification

профильная линия

продольная рельефная идентификационная линия, специально формируемая на экструдате

die swell

〈extrudate〉 difference between the dimensions of the cross-section of an extrudate and the corresponding dimensions of the die orifice, usually quantified as the percentage increase in the cross-sectional area

gonflement à la filière

〈extrudat〉 différence entre les dimensions de la section droite d'un extrudat et les dimensions correspondantes de l'orifice de la filière, habituellement exprimée en pourcentage d'augmentation de la surface de la section droite

разбухание экструдата

〈экструдат〉 разница между размерами поперечного сечения экструдата и отверстия мундштука, определяемая в процентах как увеличение площади поперечного сечения экструдата

diene rubber

type of rubber having an unsaturated carbon main chain derived mostly from butadiene or a substituted butadiene

caoutchouc diénique

type de caoutchouc dont la chaîne hydrocarbonée principale insaturée dérive le plus souvent du butadiène ou de butadiène substitué

диеновый каучук

каучук, имеющий ненасыщенную основную углеродную цепь, преимущественно на основе бутадиена или замещенного бутадиена

dipping

〈rubber latex〉 process in which a layer of rubber is deposited on a mould or former as a result of immersion in a bath of compounded latex

trempe

〈latex de caoutchouc〉 processus consistant à déposer une couche de caoutchouc sur un moule ou une forme par immersion dans un mélange à base de latex

макание

〈каучуковый латекс〉 процесс, при котором слой каучука откладывается на форме для изготовления изделия в результате погружения ее в ванну с латексной смесью

dishing

synonym for cupping

incurvation

synonyme de cuvette

вогнутость

dispersing agent

⟨rubber latex⟩ surface-active substance used to facilitate the dispersion of solid compounding ingredients in an aqueous system

agent dispersant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance tensioactive utilisée pour faciliter la dispersion d'ingrédients de mélange solides dans un système aqueux

диспергатор

⟨каучуковый латекс⟩ поверхностно-активное вещество, применяемое для облегчения распределения твердых ингредиентов в водной системе

dispersion

⟨act of⟩ distribution of one or more ingredients into a rubber, a rubber blend or a continuum material, by the application of shearing forces, in order to confer optimum and uniform properties

dispersion

⟨action⟩ répartition d'un ou de plusieurs ingrédients dans un caoutchouc, un mélange à base de caoutchouc ou un matériau continu, par application de forces de cisaillement, pour conférer des propriétés optimales et uniformes

диспергирование

⟨процесс⟩ равномерное распределение в каучуке, резиновой смеси или другом материале одного или более ингредиентов под воздействием усилий сдвига для достижения оптимальных и однородных свойств материала

doctor blade

synonym for **spreader bar**

racloir

synonyme de **barre déplisseuse**

ракла

синоним слов **промазочная рейка**

dough

⟨rubber⟩ paste-like mass of smooth texture, consisting of a rubber mix and solvent, used for spreading

pâte

⟨caoutchouc⟩ masse pâteuse de texture lisse, constituée d'un mélange à base de caoutchouc et de solvant, utilisée en enduction

резиновый клей для промазки

пастообразная масса с однородной текстурой, состоящая из резиновой смеси и растворителя; используется для прорезинивания тканей

dry rubber content

⟨rubber latex⟩ concentration of rubber in a latex or latex compound, usually expressed as a percentage by mass

teneur en caoutchouc sec

⟨latex de caoutchouc⟩ concentration en caoutchouc d'un latex ou d'un mélange à base de latex, généralement exprimée en pourcentage en masse

содержание каучука

⟨каучуковый латекс⟩ концентрация каучука в латексе или латексной смеси, обычно выражаемая в массовых процентах

durometer

instrument for measuring the indentation hardness of rubber

duromètre

instrument pour mesurer la dureté du caoutchouc par indentation

твёрдомер

прибор для определения твердости резины методом погружения индентора

**dusting
chalking**

⟨act of⟩ application of a powder to a rubber surface, generally to prevent adhesion to another surface

**poudrage
talcage**

⟨action⟩ application d'une poudre à la surface d'un caoutchouc, généralement dans le but de prévenir l'adhérence à une autre surface

опудривание

⟨процесс⟩ нанесение порошкообразного материала на поверхность резины для предотвращения прилипания к другой поверхности

dyestuff

soluble compounding ingredient used to impart colour

colorant

ingrédient de mélange soluble utilisé pour conférer une coloration

краситель

растворимый ингредиент резиновой смеси, вводимый для придания окраски

dynamic vulcanization

process of intimate melt mixing of a thermoplastic polymer and a suitably reactive rubbery polymer in the presence of a vulcanizing system to generate a thermoplastic elastomer with a chemically crosslinked rubbery phase, resulting in properties closer to those of a conventionally vulcanized rubber when compared to the same uncrosslinked composition

ebonite

hard rubber (deprecated)
hard material made by sulfur vulcanization of rubber in which the hardness is substantially obtained by the action of the sulfur

NOTE The hardness results from the increase in glass transition temperature that occurs when a diene rubber is combined with a higher proportion of sulfur.

efficient vulcanizing system EV system

(diene rubbers) vulcanizing system making efficient use of sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network containing predominantly thermally stable monosulfidic crosslinks

NOTE EV systems comprise a sulfur donor or a low concentration of elemental sulfur, or both, combined with a high concentration of accelerator(s).

vulcanisation dynamique

processus de fusion à chaud rapprochée par lequel un polymère thermoplastique est mélangé à un polymère caoutchouteux convenablement réactif en présence d'un système de vulcanisation pour former un élastomère thermoplastique avec une phase gommeuse chimiquement réticulée, donnant des propriétés proches de celles d'un caoutchouc vulcanisé de manière conventionnelle, lorsque comparé à la même composition non réticulée

ébonite

caoutchouc durci (déconseillé)
matériau dur résultant de la vulcanisation au soufre du caoutchouc, la dureté étant essentiellement due à l'action du soufre

NOTE La dureté est due à l'augmentation de la température de transition vitreuse qui se produit lorsqu'un caoutchouc diénique est combiné à une forte proportion de soufre.

système de vulcanisation efficace système EV

(caoutchoucs diéniques) système de vulcanisation permettant au soufre d'agir efficacement comme agent de vulcanisation et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau à prépondérance de ponts monosulfure thermiquement stables

NOTE Les systèmes EV comprennent un donneur de soufre ou une faible teneur en soufre élémentaire ou les deux, associés à une teneur élevée en accélérateur(s).

динамическая вулканизация

процесс формирования в расплаве однородной смеси термопластичного полимера и вулканизуемого каучука в присутствии вулканизирующей системы, для образования термоэластопласта с каучуковой фазой, имеющей поперечные химические связи; свойства получаемого при этом материала более близки к свойствам традиционных вулканизаторов

эбонит

твердая резина (не рекомендуется)
твердый материал, полученный с помощью серной вулканизации каучука, твердость которого, в основном, обеспечивается за счет действия серы

ПРИМЕЧАНИЕ Твердость является результатом повышения температуры стеклования, которое происходит в случае взаимодействия диенового каучука с вулканизирующей системой с повышенным содержанием серы

эффективная вулканизирующая система

(диеновые каучуки) вулканизирующая система, в которой в качестве вулканизирующего агента эффективно используется сера; образующаяся при этом в оптимуме вулканизации сетка содержит преимущественно термостойкие моносulfидные поперечные связи

ПРИМЕЧАНИЕ Эффективные вулканизирующие системы содержат донор серы или элементарную серу в низкой концентрации, или то и другое в сочетании с высокой концентрацией ускорителя.

elastic

of or pertaining to elasticity

élastique

matériau ou état lié à l'élasticité

**эластичный,
эластический**

являющийся эластичным или относящийся к эластичности

**elastic shear modulus
storage shear modulus**

G'

that component of an applied shear stress which is in phase with the shear strain, divided by the strain

**module élastique de
cisaillement
module de conservation en
cisaillement**

G'

composante de la contrainte tangentielle appliquée en phase avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation

**модуль упругости при
сдвиге
модуль накопления при
сдвиге**

G'

отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, совпадающей по фазе с деформацией сдвига, к деформации сдвига

**elastic Young's modulus
storage Young's modulus**

E'

that component of an applied normal stress which is in phase with the normal strain, divided by the strain

**module élastique de Young
module de conservation de
Young**

E'

composante de la contrainte normale appliquée en phase avec la déformation normale, divisée par la déformation

**модуль упругости Юнга
модуль накопления Юнга**

E'

отношение составляющей приложенного нормального напряжения, совпадающего по фазе с нормальной деформацией, к деформации

elasticity

property of rapid recovery of a material to its approximate original shape and dimensions after substantial deformation by a force and subsequent release of that force

élasticité

propriété d'un matériau à reprendre rapidement et approximativement ses formes et dimensions initiales après relâchement d'une force ayant produit une déformation importante

эластичность

способность материала быстро восстанавливать прежние форму и размеры после значительной деформации и последующего снятия деформирующей силы

elastomer

macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress

élastomère

matière macromoléculaire qui reprend rapidement et approximativement sa forme et ses dimensions initiales après relâchement d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante

эластомер

высокомолекулярный материал, способный сильно деформироваться под действием небольшой нагрузки и быстро восстанавливать почти первоначальные форму и размеры после ее снятия

elastomeric

pertaining to an elastomer, or having properties similar to those of an elastomer

élastomérique

se rapportant à un élastomère ou ayant des propriétés similaires à celles d'un élastomère

эластомерный

относящийся к эластомеру или имеющий свойства эластомера

elongated fibre-like rubber particles

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber with particles having elongated fibre-like shapes

NOTE The average particle length is more than twice the particle diameter, which itself is less than 5 mm.

cf. chip rubber, fine powdered rubber, granulated rubber, ground vulcanized rubber

elongation at break ultimate elongation

per cent elongation of a test piece at rupture

emulsifying agent

〈rubber latex〉 surface-active substance used to facilitate the suspension of an immiscible liquid compounding ingredient in an aqueous system

emulsion polymerization

process in which one or more monomers are dispersed, with the aid of soaps and/or surfactants, to form a stable, colloidal, aqueous dispersion and then reacted to yield a latex

environmental conditioning

storage of a test piece or material under specified conditions, such as temperature and humidity, for a specified time

EV vulcanizing system

synonym for efficient vulcanizing system

particules de caoutchouc allongées fibriformes

〈recyclage〉 caoutchouc vulcanisé particulaire ayant des formes allongées fibriformes

NOTE La longueur moyenne des particules est supérieure au double de leur diamètre, qui est lui-même inférieur à 5 mm.

cf. copeaux de caoutchouc, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé, poudrette

allongement à la rupture

allongement en pourcentage d'une éprouvette au moment de sa rupture

agent émulsifiant

〈latex de caoutchouc〉 substance tensioactive utilisée pour faciliter la suspension d'un ingrédient de mélange liquide non miscible dans un système aqueux

polymérisation en émulsion

processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dispersés à l'aide de savons et/ou d'agents tensioactifs pour former une dispersion aqueuse colloïdale stable et réagir ensuite pour donner un latex

conditionnement environnemental

stockage d'une éprouvette ou d'un matériau dans des conditions spécifiées, telles que la température et l'humidité, pour une durée spécifiée

système de vulcanisation EV

synonyme de système de vulcanisation efficace

продолговатые волокнообразные частицы резины

〈повторная переработка〉 резина в виде удлинённых частиц, напоминающих волокна

ПРИМЕЧАНИЕ Диаметр частиц менее 5 мм, средняя длина больше диаметра не менее, чем в два раза.

см. резиновые обрезки, тонкий резиновый порошок, гранулят, дробленая резина

относительное удлинение при разрыве

относительное удлинение испытуемого образца в момент разрыва, в процентах

эмульгатор

〈каучуковый латекс〉 поверхностно-активное вещество, облегчающее переход во взвешенное состояние несмешивающегося жидкого компонента в водной системе

эмульсионная полимеризация

процесс, в котором один или более мономеров диспергируются с помощью мыл и/или поверхностно-активных веществ для получения стабильной коллоидной водной дисперсии с последующим образованием латекса

кондиционирование в условиях окружающей среды

хранение испытуемого образца или материала в течение определенного времени при определенных условиях окружающей среды, таких как температура и влажность

.....

evaporated rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by evaporation of some of the water

latex concentré par évaporation

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par évaporation partielle de l'eau

выпаренный латекс

латекс, концентрация каучука в котором увеличена путем частичного испарения воды

expanded rubber

cellular rubber, having closed cells, made from a solid rubber compound

caoutchouc expansé

caoutchouc alvéolaire, à alvéoles fermés, obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc solide

пористая резина

губчатая резина с закрытыми порами, изготовленная из резиновой смеси на основе твердого каучука

cf. **sponge rubber, foam rubber**

cf. **caoutchouc spongieux, caoutchouc mousse**

см. **губчатая резина, пенорезина**

extender

organic material used as a replacement for a portion of the rubber required in a compound

diluant

produit organique utilisé en remplacement d'une partie du caoutchouc nécessaire à un mélange

разбавитель

органический материал, используемый для замены части каучука в составе резиновой смеси

extensometer

device for determining the strain of a test piece during tensile testing

extensomètre

dispositif destiné à déterminer la déformation d'une éprouvette pendant l'essai de traction

экстензометр

устройство для определения деформации образца при испытании на растяжение

extractable sulfur

sulfur in a rubber compound or vulcanizate that can be extracted by a specified solvent under specified conditions

soufre extractible

soufre présent dans un mélange de caoutchouc ou un vulcanisat, qui peut être extrait par un solvant spécifié dans des conditions définies

экстрагируемая сера

сера в составе резиновой смеси или вулканизата, которая может быть экстрагирована определенным растворителем в определенных условиях

extraction stain

(rubber) stain which occurs on the surface of an object in contact with a liquid containing leached-out constituents of rubber

tachage par lessivage

(caoutchouc) tachage développé sur la surface d'un objet en contact avec un liquide qui contient des constituants d'un caoutchouc extraits par lessivage

экстракционное

изменение окраски
(резина) пятна на поверхности предмета, соприкасающегося с жидкостью, содержащей выщелоченные компоненты резины

extrudate

product of an extrusion process

extrudat

produit résultant d'un processus d'extrusion

экструдат

изделие, полученное в результате экструзии

extruder

machine which, through the use of a screw or a hydraulic ram, continuously shapes a material by forcing it through a die or dies

extrudeuse

machine qui, grâce à une vis ou un piston hydraulique, met en forme d'une manière continue un matériau par passage forcé à travers une ou plusieurs filières

экструдер

устройство, которое с помощью шнека или гидравлического поршня непрерывно формирует материал, продавливая его через мунштук(и)

extruder head

that part of an extruder which houses the die and die holder

tête d'extrudeuse

partie d'une extrudeuse qui contient la filière et le porte-filière

головка экструдера

часть экструдера, в которой находится мундштук и патрон мундштука

extrusion

continuous shaping of a material by passage through a die

extrusion

mise en forme continue d'une matière par passage à travers une filière

экструзия

непрерывное формование материала при пропуске через мундштук

factice

rubber substitute (deprecated) solid compounding ingredient produced by reacting unsaturated oils (vegetable, fish or synthetic esters) with sulfur or sulfur chloride, and used as a processing aid or extender

factice

succédané de caoutchouc (déconseillé) ingrédient de mélange solide obtenu par réaction d'huiles non saturées (végétales, de poisson ou esters synthétiques) avec du soufre ou du chlorure du soufre et utilisé comme agent de mise en œuvre ou diluant

фактис

заменитель каучука (не рекомендуется) твердый ингредиент смеси, получаемый реакцией ненасыщенных масел (растительного масла, рыбьего жира или синтетических сложных эфиров) с серой или хлоридом серы и применяемый в качестве технологической добавки или разбавителя

NOTE The word "Factice" is a registered trademark of the American Cyanamid Co. in North America for their specific product which satisfies this definition.

NOTE «Factice» est une marque déposée en Amérique du Nord par l'American Cyanamid Co pour les produits spécifiques qui répondent à cette définition.

ПРИМЕЧАНИЕ Слово «factice» является зарегистрированной торговой маркой фирмы American Cyanamid Co в Северной Америке для определенного продукта, который соответствует данному определению.

factory scrap

raw, compounded, vulcanized or partially vulcanized rubber rejected or generated as waste during product manufacture and found unsuitable for further use unless recycled

déchet d'usine

caoutchouc brut, en mélange, vulcanisé ou partiellement vulcanisé, rejeté ou généré comme déchet pendant la fabrication des produits et inapte à l'utilisation, à moins qu'il ne soit recyclé

производственные отходы

каучук, невулканизованная, частично или полностью вулканизованная резиновая смесь, забракованные или образовавшиеся как отходы во время изготовления изделия и признанные непригодными для дальнейшего использования без повторной переработки

fatigue breakdown

deterioration of a test piece or product resulting from cyclic deformation

dégradation par fatigue

dégradation d'une éprouvette ou d'un produit résultant d'une déformation cyclique

усталостное разрушение

разрушение образца или изделия под воздействием циклической деформации

NOTE The rate of deterioration can be influenced by environmental factors, for example temperature, oxygen, ozone and reactive liquids.

NOTE La vitesse de dégradation peut être influencée par des facteurs environnementaux tels que la température, l'oxygène, l'ozone ou des liquides réactifs.

ПРИМЕЧАНИЕ Скорость разрушения зависит от многих факторов, например, температуры, кислорода, озона, агрессивных жидкостей.

fatigue life

〈dynamic〉 number of deformations required to produce a specified state of fatigue breakdown in a test piece or product that is deformed under a prescribed set of conditions

durée de vie en fatigue

〈dynamique〉 nombre de déformations nécessaires pour produire un niveau de dégradation par fatigue spécifié sur une éprouvette ou un produit qui est déformé(e) suivant un ensemble de conditions prescrites

усталостная**выносливость**

〈динамическая〉 число циклов деформации, при котором достигается заданная степень разрушения вследствие усталости образца или изделия, подвергнувшегося механической деформации при определенных условиях

field latex

natural rubber latex with or without a preservative and prior to concentration or any other processing

NOTE The preservative is added to maintain the original state of the latex as it came from the tree.

latex de plantation

latex de caoutchouc naturel, avec ou sans agent de préservation et avant concentration ou tout autre traitement

NOTE L'agent de préservation est ajouté pour maintenir le latex dans son état d'origine, tel qu'il provient de l'arbre.

полевой латекс

натуральный каучуковый латекс, содержащий или не содержащий стабилизатора, не подвергавшийся концентрированию или другой обработке

ПРИМЕЧАНИЕ Стабилизатор вводят для поддержания латекса в том состоянии, в котором он находится сразу после сбора.

filler

solid compounding ingredient, in particulate form, which may be added in relatively large proportions to a rubber or rubber latex for technical or economic purposes

charge

ingrédient de mélange solide, à l'état pulvérulent, pouvant être ajouté à un caoutchouc ou un latex de caoutchouc en proportion relativement élevée, dans un but technique ou économique

наполнитель

твердый ингредиент смеси в дисперсной форме, который может быть введен в каучук или латекс в сравнительно больших количествах по техническим или экономическим соображениям

fine powdered rubber

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber of small particle size used as an extender or filler

NOTE It is composed of mainly non-spherical particles with a maximum particle size of 0,1 mm.

cf. chip rubber, elongated fibre-like rubber particles, granulated rubber, ground vulcanized rubber

caoutchouc en poudre fine

〈recyclage〉 particules de caoutchouc vulcanisé de faibles dimensions utilisées comme diluant ou charge

NOTE Il est composé de particules essentiellement non sphériques ayant une dimension maximale de 0,1 mm.

cf. copeaux de caoutchouc, particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc granulé, poudrette

тонкий резиновый порошок

〈повторная переработка〉 вулканизат в виде мелких частиц, используемый как разбавитель или наполнитель

ПРИМЕЧАНИЕ В основном состоит из несферических частиц размером не более 0,1 мм.

см. резиновые обрезки, продолговатые волокнообразные частицы резины, гранулят, дробленая резина

fines

〈carbon black〉 agglomerates, pellets or pellet fragments which pass through a sieve of aperture size 125 µm under specified conditions

NOTE ISO 1435 contains a method for the determination of the fines content.

fines

〈noir de carbone〉 agglomérats, granules ou fragments de granules qui passent à travers un tamis de 125 µm d'ouverture de maille, dans des conditions spécifiées

NOTE L'ISO 1435 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la teneur en matières fines.

мелкие фракции

〈технический углерод〉 агломераты, гранулы или их обломки, которые могут проходить через сито с отверстиями 125 мкм в определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения содержания мелких фракций приведен в ИСО 1435.

first-order transition

change of state, usually synonymous with crystallization or melting in a polymer

transition du premier ordre

changement d'état, habituellement associé à la cristallisation ou à la fusion d'un polymère

фазовый переход первого рода

изменение состояния, обычно идентифицирующееся с кристаллизацией или плавлением в полимере

fissure

〈cellular material〉 split or crack in a cellular material

fissure

〈produit alvéolaire〉 fente ou crequelure dans un produit alvéolaire

трещина

〈пористый материал〉 щель или трещина в пористом материале

flash

spew

excess material protruding from the surface of a moulded product at the mould junction

bavure

matière en excès faisant saillie sur un produit moulé, au plan de joint du moule

выпрессовка

облой

избыток материала на поверхности формованного изделия в месте соединения деталей пресс-формы

cf. **back-rind**, **sprue**

cf. **croquage**, **carotte**

см. **дефект изделия по линии разъема формы**, **втянутая выпрессовка**

flash line

spew line

line on the surface of a moulded product at the junction of the mould parts

ligne de bavure

ligne en relief apparaissant sur la surface d'un objet moulé et formée à la jonction des parties du moule

линия выпрессовки

линия облоя

линия на поверхности формованного изделия в месте соединения частей формы

flat cure

synonym for **plateau cure** (the preferred term)

vulcanisation à grand plateau

synonyme de **vulcanisation avec plateau** (terme préférentiel)

вулканизация с плато

flex life

number of cycles required to produce a specified degree of failure in a test piece that is flexed in a prescribed manner

résistance à la flexion alternée

nombre de cycles nécessaire pour atteindre un degré déterminé de dégradation d'une éprouvette soumise à des flexions selon un processus défini

выносливость при многократном изгибе

число циклов, при котором достигается заданная степень разрушения образца, подвергаемого изгибу при заданных условиях

flexometer

machine which subjects a test piece to a cyclic deformation which may be in compression, tension or shear or any combination thereof, including bending motion

NOTE In some countries, the term applies only to machines that measure the effect of temperature rise and/or heat build-up.

flexomètre

appareil d'essai soumettant une éprouvette à une déformation cyclique qui peut être une compression, une traction, un cisaillement ou une combinaison de ceux-ci, y compris un mouvement de pliage

NOTE Dans certains pays, ce terme s'applique uniquement aux appareils qui mesurent l'effet de la hausse de température et/ou de l'échauffement interne.

флексометр

прибор, в котором испытуемый образец подвергается многократной деформации сжатия, растяжения, сдвига, изгиба, кручения или любых их комбинаций

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых странах этим термином обозначают только приборы, измеряющие влияние повышения температуры и/или тепловыделения.

flocculant

⟨rubber latex⟩ substance which, when added to latex, causes flocculation

floculant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance qui, ajoutée au latex, provoque la floculation

флоккулянт

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, вызывающее флоккуляцию при введении его в латекс

flocculation

⟨rubber latex⟩ formation (sometimes reversible) of loosely coherent, partially agglomerated rubber, distributed in the liquid phase of a latex

floculation

⟨latex de caoutchouc⟩ formation (parfois réversible) d'agglomérats de caoutchouc de faible cohésion, répartis dans la phase liquide du latex

флоккуляция

⟨каучуковый латекс⟩ образование в жидкой фазе латекса, иногда обратимое, агломератов, состоящих из непрочных связанных частиц каучука

flow line

⟨moulding⟩ visible line in a moulding in the direction of, and caused by, flow

**ligne d'écoulement
ligne de coulée**

⟨objet moulé⟩ ligne visible sur un produit moulé, orientée dans la direction de l'écoulement et provoquée par celui-ci

линия потока

⟨формование⟩ заметная линия на формованном изделии, вызванная потоком заливки и идущая по его направлению

flow marks

⟨moulding⟩ marks or lines on a moulded product, caused by imperfect fusion of flowing fronts

traces d'écoulement

⟨objet moulé⟩ marques ou lignes sur un produit moulé, dues à une fusion imparfaite des fronts d'écoulement de matière

дефекты формования

⟨формование⟩ отметки или линии на формованных изделиях, вызванные несовершенным слиянием движущихся фронтов формируемого материала

foam rubber

cellular rubber usually composed mainly of interconnecting cells, normally made from liquid starting materials

NOTE The term is also used commercially for certain blown products produced from solid materials, for example thermoplastic rubbers.

cf. **sponge rubber, expanded rubber, latex foam, urethane foam**

foam stabilizer

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used in the preparation of latex foam to stabilize the foamed latex compound during gelation, drying and vulcanization

foaming agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to facilitate the formation of air bubbles in latex during the production of latex foam

former

shaped object on which a rubber product is produced by dipping/building up or wrapping, and from which the product is subsequently removed

formulation

list of compounding ingredients and their proportions, used in the preparation of a compound

caoutchouc mousse

caoutchouc alvéolaire en général composé essentiellement d'alvéoles communicants, normalement produit à partir de matériaux de base liquides

NOTE Ce terme est également employé dans le commerce pour désigner certains produits soufflés à partir de matériaux solides, par exemple caoutchoucs thermoplastiques.

cf. **caoutchouc spongieux, caoutchouc expansé, mousse de latex, mousse de polyuréthane**

stabilisant de mousse

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé dans la préparation de mousse de latex pour stabiliser le mélange de mousse de latex pendant la gélification, le séchage et la vulcanisation

agent moussant

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour faciliter la formation de bulles d'air dans le latex au cours de la production de mousse de latex

forme

objet façonné sur lequel on produit par trempage/habillage ou enrobage, un produit en caoutchouc, le produit étant ensuite enlevé

formulation

liste des ingrédients de mélange et leurs proportions, utilisés dans la préparation d'un mélange

пенорезина

пористая резина, состоящая в основном из соединенных между собой ячеек и получаемая из жидкого сырья

ПРИМЕЧАНИЕ В производстве этот термин употребляют также для некоторых выдувных изделий, получаемых из твердых материалов, напр. термоэластопластов

см. **губчатая резина, пористая резина, латексная пена, пенополиуретан**

стабилизатор латексной пены

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент латексной смеси, используемый при изготовлении латексной пены для ее стабилизации во время желатинирования, сушки и вулканизации

пенообразователь

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент смеси, используемый для облегчения образования пузырьков воздуха в латексе при получении латексной пены

форма для макания

предмет определенной формы, на котором методом макания в латекс изготавливают резиновое изделие; снимаемое затем с формы

рецепт

перечень ингредиентов и их количеств, используемых при приготовлении резиновой смеси

free sulfur

uncombined sulfur in a rubber compound or vulcanizate

NOTE In practice, the methods for determination of free sulfur include elemental sulfur and can also include some coordinately bound reactive sulfur, such as that in thiuram disulfide and polysulfides.

soufre libre

soufre non combiné dans un mélange à base de caoutchouc ou dans un vulcanisat

NOTE Pratiquement, les méthodes de détermination du soufre libre incluent le soufre élémentaire et peuvent aussi inclure du soufre réactif lié par coordination, comme celui provenant des disulfures et polysulfures de thiurames.

свободная сера

несвязанная сера в резиновой смеси или вулканизате

ПРИМЕЧАНИЕ На практике кроме свободной серы эти методы определяют также элементарную серу и координационно связанную активную серу, например, в ди- и полисульфидах тиурама.

**friction coating
frictioning**

⟨act of⟩ process of applying a rubber coat to a textile by shearing action on a calender so that the coating impregnates the textile

frictionnage

⟨action⟩ procédé d'application d'un revêtement de caoutchouc sur un support textile par action de forces de cisaillement sur une calandre, afin d'imprégner le textile de revêtement

**нанесение фрикционного
покрытия**

фрикционирование
⟨процесс⟩ нанесение резиновой смеси на ткань под действием сдвига на каландре так, чтобы она пропитала ткань

friction ratio

ratio of the surface speeds of two adjacent rolls of a mill, calender or refiner

rapport de friction

rapport des vitesses périphériques de deux rouleaux adjacents d'un mélangeur, d'une calandre ou d'un raffineur

фрикция

отношение поверхностных скоростей двух смежных валков вальцов, каландров или рифайнеров

frictioning

synonym for **friction coating**

frictionnage

(Voir plus haut.)

фрикционирование

синоним слов **нанесение фрикционного покрытия**

frosting

formation of a matt, bloom-like appearance on a rubber surface exposed to air, resulting from the action of ozone

givrage

formation d'une surface veloutée sur le caoutchouc exposé à l'air, résultant de l'action de l'ozone

заиндевание

образование матового налета на поверхности резины, находящейся на открытом воздухе под воздействием озона

**furnace carbon black
oil-furnace carbon black**

type of carbon black produced by the decomposition reaction of hydrocarbons when injected into a high-velocity stream of combustion gases

**noir de carbone au four
noir au four**

type de noir de carbone produit par la réaction de décomposition d'hydrocarbures injectés dans un courant de gaz de combustion à vitesse élevée

**печной технический
углерод****печной технический
углерод из нефтяного
сырья**

технический углерод, полученный разложением углеводородов при их впрыскивании в движущуюся с высокой скоростью струю горючих газов

gauge length

known distance between bench marks

distance entre repères

distance connue entre les traits de repère

длина рабочего участка

известное расстояние между указательными метками

gel

⟨rubber latex⟩ matrix of rubber particles, holding liquid, formed initially during the intentional coagulation of latex

gel

⟨latex de caoutchouc⟩ matrice de particules de caoutchouc, retenant la phase liquide, formée initialement lors de la coagulation provoquée du latex

гель

⟨каучуковый латекс⟩ матрица из частиц каучука, удерживающая жидкость, образовавшаяся в начале процесса преднамеренной коагуляции латекса

gel rubber

that portion of raw rubber insoluble in a chosen solvent

caoutchouc gel

fraction de caoutchouc brut insoluble dans un solvant donné

каучуковый гель

часть каучука, нерастворимая в выбранном растворителе

gelling

⟨rubber latex⟩ process that forms a gel

gélification

⟨latex de caoutchouc⟩ processus de formation d'un gel

гелеобразование

⟨каучуковый латекс⟩ процесс образования геля

gelling agent

⟨rubber latex⟩ substance used to cause gelling

agent gélifiant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance utilisée pour provoquer la gélification

агент гелеобразования

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, используемое для образования геля

glass transition

second-order transition

reversible physical change in a material from a viscous or rubber state to a brittle, glassy state

transition vitreuse

transition du second ordre

changement physique réversible d'un matériau, d'un état visqueux ou caoutchouteux à un état vitreux cassant

стеклование

фазовый переход второго рода

процесс обратимого физического перехода материала из вязкого или высокоэластического состояния в хрупкое, стеклообразное

NOTE The mid-point of the temperature range over which this transition takes place is commonly termed the "glass transition temperature".

NOTE La valeur médiane de l'intervalle de température dans lequel cette transition se produit est appelée communément la «température de transition vitreuse».

ПРИМЕЧАНИЕ Среднюю температуру диапазона, в котором происходит этот переход, обычно называют «температурой стеклования».

Gough-Joule effect

reversible property exhibited by vulcanized rubber whereby it contracts when heated while it is under stress

effet Joule-Gough

propriété réversible démontrée par le caoutchouc vulcanisé en ce qu'il se rétracte lorsque chauffé alors qu'il est sous contrainte

эффект Гофа-Джоуля

обратимое свойство вулканизата в напряженном состоянии давать усадку при нагревании

NOTE The modulus of elasticity increases with temperature if the rubber is heated under stress. Similarly, if rubber is heated when under constant strain, it will experience greater stress. The effect is not exhibited at low temperatures nor by most filled compounds.

NOTE Le module d'élasticité augmente avec la température si le caoutchouc est chauffé sous pression. De même, si le caoutchouc est chauffé sous déformation constante, la pression sera accrue. Cet effet n'est pas observable à basses températures ni pour la plupart des mélanges chargés.

ПРИМЕЧАНИЕ Если резину нагревать при нагрузке, то модуль эластичности возрастает с повышением температуры. Резина будет испытывать еще большее напряжение, если ее нагревать при постоянной деформации. Это явление не наблюдается при низких температурах и для большинства наполненных смесей.

graft copolymer

graft polymer derived from more than one species of monomer

[IUPAC]

cf. graft polymer

copolymère greffé

polymère greffé dérivé de plus d'une espèce de monomères

[UICPA]

cf. polymère greffé

графт-сополимер

графт-полимер на основе более, чем одного вида мономеров

[ИЮПАК]

см. графт-полимер

graft polymer

polymer, the molecules of which have one or more species of block connected to the main chain as side chains, these side chains having constitutional or configurational features different from the constitutional units comprising the main chain, exclusive of junction points

[IUPAC]

polymère greffé

polymère constitué de molécules dans lesquelles une ou plusieurs espèces de séquences sont fixées à la chaîne principale en formant des chaînes latérales, ces dernières ayant des caractères constitutionnels ou configurationnels différents de ceux des motifs constitutionnels formant la chaîne principale, à l'exclusion des points de jonction

[UICPA]

графт-полимер

полимер, молекулы которого имеют один или более видов блоков, присоединенных к основной цепи и составляющих боковые цепи. Эти боковые цепи отличаются по составу или строению от структурных звеньев основной цепи, за исключением мест их присоединения

[ИЮПАК]

grain

uni-directional orientation of rubber molecules and/or filler particles, resulting in anisotropy of the material

grain

orientation unidirectionnelle des molécules de caoutchouc et/ou des particules de charge, entraînant une anisotropie du matériau

структурная ориентация

направленная ориентация молекул каучука и/или частиц наполнителя, приводящая к анизотропии материала

granulated rubber

⟨raw material⟩ particulate raw or compounded rubber produced by granulation

caoutchouc granulé

⟨matière première⟩ caoutchouc particulaire brut ou en mélange, produit par granulation

гранулированный каучук

⟨сырье⟩ каучук или резиновая смесь в виде отдельных частиц, полученных грануляцией

granulated rubber

⟨vulcanizate⟩ ⟨recycling⟩ particulate vulcanized rubber of relatively large particle size produced by granulation of scrap vulcanized rubber

caoutchouc granulé

⟨vulcanisat⟩ ⟨recyclage⟩ particules de caoutchouc vulcanisé de dimensions relativement importantes produites par granulation de déchets de caoutchouc vulcanisé

гранулят

⟨вулканизат⟩ ⟨повторная переработка⟩ резина в виде довольно крупных частиц, полученных грануляцией отходов резины

NOTE It is composed of mainly non-spherical particles between 1 mm and 10 mm in size.

NOTE Il est composé de particules essentiellement non sphériques ayant des dimensions comprises entre 1 mm et 10 mm.

ПРИМЕЧАНИЕ Состоит в основном из несферических частиц размером 1 – 10 мм.

cf. chip rubber, elongated fibre-like rubber particles, fine powdered rubber, ground vulcanized rubber

cf. copeaux de caoutchouc, particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc en poudre fine, poudrette

см. резиновые обрезки, продолговатые волокнообразные частицы резины, тонкий резиновый порошок, дробленая резина

green

〈adjective〉 compound or product in its final state before vulcanization

green strength

resistance of raw or unvulcanized rubber compound to tensile distortion or fracture, and therefore a measure of the ability of the rubber or rubber compound to resist distortion during processing and product fabrication

NOTE ISO 9026 contains a method for the determination of the green strength of raw rubber or unvulcanized compounds.

ground vulcanized rubber crumb

powdered rubber

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber of medium particle size used mainly as an extender or filler

NOTE It is composed of mainly non-spherical particles between 0,1 mm and 1 mm in size.

cf. chip rubber, elongated fibre-like rubber particles, fine powdered rubber, granulated rubber

guayule rubber

cis-polyisoprene separated from the rubber/resin extract of the shrub *Parthenium argentatum*

cru

〈adjectif〉 qualifie un mélange ou un produit dans son état final avant vulcanisation

cohésion à cru

résistance à la déformation ou à la cassure par traction d'un caoutchouc brut ou d'un mélange de caoutchoucs non vulcanisés, qui constitue donc une mesure de la capacité du caoutchouc ou du mélange de caoutchoucs à résister à la déformation pendant sa mise en œuvre et lors de la fabrication

NOTE L'ISO 9026 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la cohésion à cru du caoutchouc brut ou des mélanges de caoutchoucs non vulcanisés.

poudrette granule

caoutchouc en poudre

〈recyclage〉 particules de caoutchouc vulcanisé de dimension moyenne utilisées principalement comme diluant ou charge

NOTE Il est composé de particules essentiellement non sphériques ayant des dimensions comprises entre 0,1 mm et 1 mm.

cf. copeaux de caoutchouc, particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé

caoutchouc de guayule

cis-polyisoprène séparé de l'extrait caoutchouc/résine, provenant de l'arbuste *Parthenium argentatum*

не подвергнутый вулканизации

готовая смесь или изделие до вулканизации

когезионная прочность

сопротивление каучука или невулканизированной резиновой смеси деформации растяжения или разрыву и, следовательно, мера способности каучука или смеси сопротивляться деформации во время переработки и изготовления изделий

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения когезионной прочности каучука или резиновой смеси приведен в ИСО 9026.

дробленая резина резиновая крошка

резиновый порошок

〈повторная переработка〉 измельченная резина со средним размером частиц, используемая в качестве разбавителя или наполнителя

ПРИМЕЧАНИЕ Состоит преимущественно из несферических частиц размером от 0,1 мм до 1 мм.

см. резиновые обрезки, продолговатые волокнообразные частицы резины, тонкий резиновый порошок, гранулят

каучук из гваяулы

cis-полиизопрен, выделенный из экстракта каучуконоса *Parthenium argentatum*

**gum compound
gum stock**

rubber compound containing no more than the necessary amounts of ingredients required for vulcanization and small amounts of other ingredients for processing, colouring and improving resistance to ageing

**mélange pure gomme
stock pure gomme**

mélange à base de caoutchouc, contenant seulement la quantité nécessaire d'ingrédients requis pour la vulcanisation et de faibles quantités d'autres ingrédients, pour la mise en œuvre, la coloration ou l'amélioration de la résistance au vieillissement du mélange

резиновая смесь

смесь на основе каучука, содержащая необходимое количество ингредиентов для вулканизации и небольшое количество других ингредиентов для улучшения перерабатываемости, окраски и для придания стойкости к старению

gum dipping

process of impregnating textiles with rubber by immersion in a rubber solution

gommage au trempé

procédé d'imprégnation des textiles par du caoutchouc par immersion dans une solution de caoutchouc

макание

процесс пропитки текстиля каучуком при погружении в раствор каучука

gum stock

synonym for **gum compound**

stock pure gomme

synonyme de **mélange pure gomme**

резиновая смесь**gutta-percha**

hard thermoplastic substance, largely consisting of *trans*-polyisoprene, obtained from trees of the *Sapotaceae* family

gutta-percha

substance thermoplastique dure, essentiellement constituée de *trans*-polyisoprène, obtenue à partir d'arbres de la famille des *Sapotaceae*

гуттаперча

твердый термопластичный материал, состоящий в основном из *транс*-полиизопрена, получаемый из деревьев семейства *Sapotaceae*

hardness

resistance to indentation

dureté

résistance à l'indentation

твёрдость

сопротивление материала
вдавливанию

hard rubber (deprecated)
synonym for **ebonite**

caoutchouc durci (déconseillé)
synonyme d'**ébonite**

твердая резина
(нежелательный термин)
синоним слова **эбонит**

heat build-up

accumulation of thermal energy generated within a material as a result of hysteresis that produces an increase in temperature

échauffement interne

accumulation d'énergie thermique causée par hystérésis dans un matériau, produisant une élévation de température

теплообразование

накопление тепловой энергии в материале, образующейся вследствие гистерезиса и приводящее к повышению температуры

heat sensitizer

(rubber latex) gelling agent effective only at elevated temperatures

thermosensibilisateur

(latex de caoutchouc) agent de gélification, actif seulement à température élevée

термосенсибилизатор

(каучуковый латекс) агент гелеобразования, эффективный только при повышенных температурах

heat-sensitive dipping

⟨rubber latex⟩ dipping process in which a mould or former is immersed in a compounded latex containing ingredients that cause the latex to gel at an elevated temperature

trempe thermosensible

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé au trempé dans lequel un moule ou une forme sont immergés dans un mélange à base de latex contenant des ingrédients qui provoquent la gélification du latex à température élevée

термочувствительное макание

⟨каучуковый латекс⟩ процесс макания, при котором форму погружают в латексную смесь, содержащую ингредиенты, которые при повышенной температуре превращают латекс в гель

heating loss

⟨carbon black⟩ percentage loss in mass when carbon black is heated at a specified temperature to constant mass

NOTE ISO 1126 contains a method for the determination of heating loss.

perte à la chaleur

⟨noir de carbone⟩ pourcentage de perte en masse du noir de carbone maintenu à une température spécifiée jusqu'à masse constante

NOTE L'ISO 1126 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la perte à la chaleur.

потеря массы при нагревании

⟨технический углерод⟩ потеря массы технического углерода в процентах при нагревании до постоянной массы при определенной температуре

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения потери массы при нагревании приведен в ИСО 1126.

homopolymer

polymer derived from one species of monomer

[IUPAC]

homopolymère

polymère dérivé d'une seule espèce de monomère

[UICPA]

гомополимер

полимер, образованный из мономера одного вида

[ИЮПАК]

hysteresis

phenomenon reflecting energy loss in a complete cycle of deformation and relaxation

hystérésis

phénomène, reflet de la perte d'énergie dans un cycle complet de déformation et de relaxation

гистерезис

явление, отражающее потери энергии в полном цикле деформации и релаксации

hysteresis loss

loss of mechanical energy usually manifested as a rise in temperature, in a complete cycle of deformation and relaxation

perte par hystérésis

perte d'énergie mécanique se traduisant habituellement par une montée en température dans un cycle complet de déformation et de relaxation

гистерезисные потери

потеря механической энергии, выражающаяся в возрастании температуры в полном цикле деформации и релаксации

impact resistance

resistance to fracture under shock force

résistance au choc

résistance à la cassure sous un choc

ударная прочность

сопротивление разрушению под действием ударной силы

individual pellet crush resistance

〈carbon black〉 force required to fracture or to crush a pellet under specified conditions

NOTE ISO 8942 contains a method for the determination of individual pellet crushing strength.

dureté individuelle des granules

〈noir de carbone〉 force nécessaire pour fracturer ou écraser un granule dans des conditions spécifiées

NOTE L'ISO 8942 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la force d'écrasement des granules individuels.

прочность гранулы

〈технический углерод〉 сила, необходимая для разлома или раздавливания гранулы при определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения прочности на раздавливание отдельных гранул приведен в ИСО 8942.

inert filler

filler having no reinforcing effect

charge inerte

charge n'ayant pas d'effet renforçant

инертный наполнитель

наполнитель, не обладающий усиливающим действием

inhibitor

substance used to prevent or suppress a chemical reaction

inhibiteur

substance utilisée pour empêcher ou arrêter une réaction chimique

ингибитор

вещество, применяемое для предотвращения или подавления химической реакции

injection moulding

moulding process in which a rubber compound is forced into a closed mould from a separate chamber, by a pressure which is independent of the mould clamping force

moulage par injection

procédé de moulage dans lequel un mélange de caoutchouc est forcé dans un moule fermé à partir d'une chambre distincte du moule, sous une pression indépendante de la force de fermeture du moule.

литье под давлением

процесс формования, при котором резиновая смесь выдавливается в закрытую форму из отдельной камеры под давлением, которое не зависит от усилия закрытия пресс-формы

internal mixer

machine with temperature controls containing one or more rotors operating in a closed cavity used to masticate and/or to incorporate and disperse compounding ingredients into the rubber

mélangeur interne

machine dont on peut contrôler la température, possédant un ou plusieurs rotors opérant dans une chambre fermée, ayant pour fonction principale de mastiquer le caoutchouc et/ou d'y incorporer et disperser les ingrédients de mélange

закрытый смеситель

машина с регулированием температуры, имеющая один или несколько роторов, вращающихся в закрытой камере, предназначенная для пластикации каучука и/или введения и диспергирования ингредиентов в резиновой смеси

**international rubber
hardness degrees
IRHD**

measure of hardness, the magnitude of which is derived from the depth of penetration of a specified indenter into a test piece under specified conditions

NOTE The IRHD scale is such that 0 degrees represents a material showing no measurable resistance to indentation and 100 degrees represents a material showing no measurable indentation. The scale is described fully in ISO 48.

iodine adsorption number
(carbon black) number of grams of iodine adsorbed per kilogram of carbon black under specified conditions

NOTE The property is an indication of the surface area of a carbon black. ISO 1304 contains a method for the determination of the iodine adsorption number.

IRHD
abbreviated term for **international rubber hardness degrees**

knit mark
knit line
witness mark visible on the surface of a moulding where two flow fronts have joined but not intimately merged

knuckles
nodules or irregularities in a natural rubber compound which arise from the presence of **white spots** in the polymer

**degrés internationaux de
dureté du caoutchouc
DIDC**

mesure de la dureté, dont la grandeur dérive de la profondeur d'enfoncement, dans une éprouvette, d'un pénétrateur prescrit dans des conditions spécifiées

NOTE L'échelle DIDC est telle que le degré 0 représente la dureté d'une matière n'opposant aucune résistance appréciable à la pénétration, et le degré 100 la dureté d'une matière dans laquelle la pénétration est négligeable. L'échelle est complètement décrite dans l'ISO 48.

indice d'adsorption d'iode
(noir de carbone) nombre de grammes d'iode adsorbé par kilogramme de noir de carbone dans des conditions spécifiées

NOTE Cette propriété est une indication de la surface active du noir de carbone. L'ISO 1304 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice d'adsorption d'iode.

DIDC
terme abrégé pour **degrés internationaux de dureté du caoutchouc**

marque de coulée
ligne de soudure
repère visible à la surface d'un objet moulé, où deux fronts d'écoulement se sont réunis, mais n'ont pas fusionné intimement

renflements
nodules ou irrégularités dans un mélange de caoutchoucs naturels qui sont dus à la présence de **taches d'humidité** dans le polymère

**международные единицы
твердости резины
IRHD**

мера твердости, величина которой определяется глубиной вдавливания индентора в образец при определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Международные единицы твердости резины измеряются по шкале, нулевое деление которой соответствует материалу, не обладающему заметным сопротивлением вдавлению, а сотое деление - материалу, не обладающему заметной податливостью при вдавлении. Шкала приведена в ИСО 48.

йодное число адсорбции
(технический углерод) количество йода, в граммах, адсорбированного техническим углеродом массой 1 кг в заданных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Это свойство является характеристикой поверхности технического углерода. Метод определения йодного числа адсорбции приведен в ИСО 1304.

IRHD
сокращение слов **international rubber hardness degrees**

шов
линия шва
видимая граница соединения, но не полного слияния двух фронтальных потоков на поверхности формованного изделия

жесткие включения
хрящи или уплотнения в резиновой смеси на основе натурального каучука, возникающие из-за наличия в полимере **белых пятен**

KOH number

⟨rubber latex⟩ number of grams of potassium hydroxide equivalent to the acid radicals combined with ammonia in latex containing 100 g of total solids

NOTE ISO 127 contains a method for the determination of the KOH number.

indice de potasse

⟨latex de caoutchouc⟩ nombre de grammes d'hydroxyde de potassium équivalant aux radicaux acides combinés à l'ammoniaque dans un latex contenant 100 g de matières solides totales

NOTE L'ISO 127 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice de potasse.

число КОН

⟨каучуковый латекс⟩ количество гидроксида калия, в граммах, эквивалентное кислотным радикалам, связанным с аммиаком, в латексе, содержащем 100 г сухого вещества

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения числа КОН приведен в ИСО 127.

latex

colloidal aqueous dispersion of a polymeric material

latex

dispersion colloïdale aqueuse d'une matière polymérique

латекс

коллоидная водная дисперсия полимерного материала

latex foam

foam made from rubber latex

mousse de latex

mousse obtenue à partir de latex de caoutchouc

латексная пена

пена на основе латекса

LCM

abbreviated term for **liquid curing medium**

LCM

terme abrégé pour **liquid curing medium (milieu liquide pour vulcanisation)**

.....

leaching

⟨rubber latex⟩ process in which products made from latex are washed with water to remove water-soluble materials, hence improving clarity, preventing blooming of hydrophilic materials, increasing electrical resistivity and reducing water absorption

lavage

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé dans lequel des produits en latex de caoutchouc sont nettoyés à l'eau pour éliminer les substances solubles dans l'eau, afin d'améliorer la clarté, d'empêcher les efflorescences de matières hydrophiles, d'accroître la résistivité électrique et de réduire l'absorption d'eau

выщелачивание

⟨каучуковый латекс⟩ промывка изделия из латекса в воде для удаления водорастворимых веществ с целью повышения прозрачности, предотвращения миграции гидрофильных веществ, повышения электрического сопротивления и уменьшения водопоглощения

light fastness

synonym for **colour-fastness on exposure to light**

solidité à la lumière

synonyme de **solidité de la couleur à la lumière**

светопрочность

синоним слов **прочность окраски при воздействии света**

limiting threshold strain

(static ozone testing) tensile strain below which the time required for the development of ozone cracks increases very markedly and becomes virtually infinite, under specified exposure conditions

NOTE ISO 1431-1 contains a method for the determination of the limiting threshold strain.

seuil de déformation critique

(essai statique à l'ozone) déformation en traction au-dessous de laquelle le temps nécessaire pour que se développent des craquelures par l'ozone augmente très fortement et peut devenir pratiquement infini, dans des conditions prescrites d'exposition

NOTE L'ISO 1431-1 contient une méthode d'essai relative à la détermination du seuil de déformation critique.

пороговая деформация

(испытание на озоностойкость при статической нагрузке) деформация растяжения, ниже которой образование озоновых трещин сильно замедляется и практически приостанавливается при соблюдении определенных условий испытания

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения пороговой деформации приведен в ИСО 1431-1.

linear polymer

polymer in which monomeric units are bound to each other in a chain having no branches

polymère linéaire

polymère dans lequel les motifs monomères sont reliés les uns aux autres dans une chaîne sans ramification

линейный полимер

полимер, в котором мономерные звенья соединены друг с другом в цепь, не имеющую разветвлений

liquid curing medium LCM

salt bath

eutectic mixture of inorganic salts, the molten phase of which is used as a heating medium for the continuous vulcanization of a rubber compound, usually following extrusion

NOTE Commonly used salts are sodium nitrite and potassium nitrite.

milieu liquide pour vulcanisation LCM

bain de sel

mélange eutectique de sels minéraux dont la phase fondue est utilisée comme moyen de chauffage pour la vulcanisation en continu d'un mélange de caoutchouc, habituellement à la suite de son extrusion

NOTE Les sels communément utilisés sont le nitrite de sodium et le nitrite de potassium.

жидкая вулканизирующая среда

.....

солевая ванна

эвтектический расплав смеси неорганических солей, который используют в качестве теплоносителя для непрерывной вулканизации резиновых смесей, как правило, осуществляемой вслед за экструзией

ПРИМЕЧАНИЕ В качестве солей обычно применяют нитрит натрия и нитрит калия.

logarithmic decrement

Δ natural (Napierian) logarithm of the ratio between successive amplitudes of the same sign of a damped oscillation

décrément logarithmique

Δ logarithme népérien du rapport entre les amplitudes successives de même signe d'une oscillation amortie

логарифмический декремент

Δ натуральный логарифм отношения последовательных амплитуд одного знака затухающего колебания

loss angle δ

measure of the extent that the strain lags behind the resultant of the in-phase stress and the out-of-phase stress in a uniform sinusoidal deformation, the out-of-phase stress being caused by the viscous element of the material properties

NOTE The higher the loss angle, the greater the hysteresis loss.

angle de perte δ

mesure de l'importance du déphasage entre la déformation et la résultante de la contrainte en phase et de la contrainte déphasée dans une déformation sinusoïdale uniforme, la contrainte déphasée étant due à l'élément visqueux dans les propriétés du matériau

NOTE Plus l'angle de perte est élevé, plus la perte par hystérésis est importante.

угол потерь δ

мера отставания деформации от результирующей напряжений по фазе и не совпадающего по фазе при равномерной синусоидальной деформации, при этом не совпадающее по фазе напряжение обусловлено вязкой составляющей свойств материала

ПРИМЕЧАНИЕ Чем больше угол потерь, тем больше гистерезисные потери.

loss shear modulus G''

that component of an applied shear stress which is in quadrature (90° out of phase) with the shear strain, divided by the strain

module de perte de cisaillement G''

composante de la contrainte tangentielle appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation

модуль потерь при сдвиге G''

отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации сдвига, к деформации

loss Young's modulus E''

that component of an applied normal stress which is in quadrature (90° out of phase) with the normal strain, divided by the strain

module de perte de Young E''

composante de la contrainte normale appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation normale, divisée par la déformation

модуль потерь Юнга E''

отношение составляющей приложенного нормального напряжения, сдвинутой по фазе относительно нормальной деформации на 90°, к деформации

main-chain modification

chemical change, other than crosslinking, introduced along the polymer chain as a result of vulcanization and other reactions

modification de chaîne principale

modification chimique, autre que les ponts, introduite dans la chaîne polymère résultant de la vulcanisation et d'autres réactions

модификация основной цепи

химические преобразования в полимерной цепи в результате вулканизации или других реакций, не приводящие к образованию поперечных связей

marching cure

synonym for **marching modulus cure** (the preferred term)

cuisson avec module ascendant

synonyme de **vulcanisation avec module ascendant** (terme préférentiel)

вулканизация с возрастающим модулем

**marching modulus cure
marching cure**

type of vulcanization during which the modulus does not reach a maximum value but continues to rise slowly, after a rapid rise, at the vulcanization temperature

**vulcanisation avec module
ascendant
cuisson avec module
ascendant**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module n'atteint pas une valeur maximale mais continue à croître lentement après une montée rapide, à la température de vulcanisation

**вулканизация с
возрастающим модулем**

вулканизация, при которой модуль не достигает максимальной величины, но продолжает медленно расти после быстрого повышения при температуре вулканизации

masterbatch

well-dispersed mixture of rubber and one or more compounding ingredients in known proportions for use as a raw material in the preparation of the final mix or compound

NOTE The term is most commonly used for mixes of rubbers with fillers and/or extenders and certain other ingredients, but without a vulcanizing system. Masterbatches may be used to facilitate processing or enhance properties of the final product, or both.

mélange-maître

mélange bien dispersé d'un ou plusieurs ingrédients de mélange en proportions définies dans un caoutchouc, utilisé comme matière première dans la préparation du mélange complet

NOTE Ce terme est le plus souvent utilisé pour des mélanges de caoutchoucs avec charges et/ou diluants et certains autres ingrédients, mais sans système de vulcanisation. Les mélanges-maîtres peuvent être utilisés pour faciliter la mise en œuvre et/ou améliorer les propriétés d'un produit fini.

маточная смесь

смесь хорошо диспергированных в каучуке одного или нескольких ингредиентов в определенных соотношениях для использования в качестве сырья при изготовлении конечных резиновых смесей

cf. mother stock, predispersion

cf. mélange mère, prédispersion

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин чаще всего используют для обозначения смесей каучуков с наполнителями и некоторыми другими ингредиентами, но без вулканизирующей системы. Маточные смеси могут использоваться для облегчения переработки или улучшения свойств готового изделия или для того и другого.

см. концентрат, предварительная дисперсия

mastication

process of irreversibly reducing the molecular mass of a rubber, in either the raw or the mixed state, by the action of mechanical work (shear) and atmospheric oxygen, sometimes assisted by peptizers and heat

mastication

processus de réduction irréversible de la masse moléculaire d'un caoutchouc brut ou à l'état de mélange sous l'action d'un travail mécanique (cisaillement) et de l'oxygène de l'air, parfois assistée par un peptisant et la chaleur

пластикация

процесс необратимого снижения молекулярной массы каучука либо резиновой смеси под воздействием сдвиговых механических усилий и атмосферного кислорода, иногда с применением пептизатора, и тепла

maturation

(rubber latex) controlled storage before further processing, which allows escape of air bubbles and partial prevulcanization of the rubber particles

maturation

(latex de caoutchouc) stockage contrôlé avant mise en œuvre ultérieure, permettant l'élimination des bulles d'air et une prévulcanisation partielle des particules de caoutchouc

созревание

(каучуковый латекс) контролируемое выдерживание латекса перед дальнейшей переработкой, что способствует удалению пузырьков воздуха и частичной подвулканизации частиц каучука

mechanical conditioning

prescribed programme of deformation of a test piece prior to testing

cf. **scragging**

**conditionnement
mécanique**

programme prescrit de déformation d'une éprouvette avant essai

cf. **cycle de fatigue**

механическое**кондиционирование**

специальная программа деформации испытуемого образца перед проведением испытания

см. **усталостное кондиционирование**

mechanical fatigue limit

⟨deformation cycling⟩ maximum repetitive strain to which a test piece or product can be subjected, in the absence of chemical attack, without markedly decreasing fatigue life

**limite de fatigue
mécanique**

⟨déformation cyclique⟩ contrainte maximale répétée à laquelle une éprouvette ou un produit peuvent être soumis sans diminution sensible de la durée de vie en fatigue, en l'absence d'une attaque chimique

**предел механической
усталости**

⟨циклическая деформация⟩ максимальное повторяющееся напряжение, которому может быть подвергнут испытуемый образец или изделие в отсутствие химического воздействия без значительного понижения усталостной выносливости

mechanical stability

⟨rubber latex⟩ resistance to clotting of latex when subjected to mechanical shear under specified conditions

NOTE ISO 35 contains a method for the determination of mechanical stability.

stabilité mécanique

⟨latex de caoutchouc⟩ résistance à la coagulation d'un latex, sous l'effet d'une force de cisaillement appliquée dans des conditions définies

NOTE L'ISO 35 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la stabilité mécanique.

**механическая
стабильность**

⟨каучуковый латекс⟩ стойкость латекса к коагуляции при воздействии механического сдвига в определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения механической стабильности латекса приведен в ИСО 35.

melt mixing

production of a thermoplastic rubber blend in which the mixing of the rubber and plastic components is carried out at a temperature above the melting point of the thermoplastic material

NOTE Melt mixing is a key part of dynamic vulcanization for the production of thermoplastic vulcanizates. The process ensures a fine phase morphology in which the vulcanized rubber particles are embedded in a matrix of the plastic material.

fusion à chaud

production d'un mélange à base de caoutchouc thermoplastique dans laquelle le mélangeage du caoutchouc et du plastique est réalisé à une température supérieure au point de fusion du thermoplastique

NOTE La fusion à chaud est une phase clé de la vulcanisation dynamique mise en œuvre pour produire des vulcanisats thermoplastiques. Le procédé garantit une fine morphologie de phase dans laquelle les particules de caoutchouc vulcanisé sont noyées dans une matrice de matières plastiques.

смешение в расплаве

получение термопластичного каучука смешением каучука и пластических компонентов при температуре выше точки плавления термопласта

ПРИМЕЧАНИЕ Смешение в расплаве является основой динамической вулканизации при получении термопластичных вулканизатов. При этом достигается тонкофазная структура с частицами резины в матрице пластичного материала.

microhardness

hardness measured with an instrument having a smaller indenter and applying a lower force than normal instruments, permitting measurements on test pieces or thin sheets with dimensions too small to allow the use of normal instruments

NOTE Microhardness refers to the instrument and procedure used and is not a property of the rubber.

microdureté

dureté mesurée avec un instrument ayant un pénétrateur plus petit que les instruments normaux et appliquant une force moindre, permettant des mesures sur des éprouvettes ou des feuilles minces ayant des dimensions trop faibles pour permettre l'utilisation des instruments normaux

NOTE La microdureté se réfère à l'instrument et à la méthode utilisée et non à une propriété du caoutchouc.

микротвердость

твердость, измеряемая прибором с индентором меньшего размера при меньшем усилии, чем в случае обычного прибора, что позволяет испытывать образцы меньшего размера или тонкие пластины, которые не могут быть испытаны с применением обычных приборов

ПРИМЕЧАНИЕ Термин "микротвердость" относится к типу прибора и методу испытаний, а не к численному значению твердости резин.

migration stain

⟨rubber⟩ stain caused by rubber on any portion of the surface of an object not in direct contact with the rubber

tachage par migration

⟨caoutchouc⟩ tachage développé sur toute partie de la surface d'un objet qui n'est pas en contact direct avec un caoutchouc

изменение окраски

вследствие миграции

⟨резина⟩ изменение окраски части поверхности предмета, не находящегося в прямом контакте с резиной

mill

two-roll mill

machine with two counter-rotating rolls, frequently heated or cooled, usually driven at different speeds, and having an adjustable nip for mastication, mixing, blending, warm-up or sheeting

mélangeur à cylindres

machine possédant deux cylindres, souvent chauffés ou refroidis, tournant en sens inverse, habituellement à des vitesses différentes, leur écartement étant ajustable, et permettant le réchauffage, la mastication, le mélangeage ou la mise en feuille

вальцы

двухвалковые вальцы

машина для пластикации, смешения, разогрева или листования с двумя валками, обычно вращающимися с разными скоростями в противоположных направлениях, с постоянным подогревом или охлаждением, и регулируемым зазором между ними

mineral filler

compounding ingredient of mineral origin

NOTE Examples include clays, carbonates and silicates.

charge minérale

ingrédient de mélange d'origine minérale

NOTE Parmi les exemples figurent les argiles, les carbonates et les silicates.

минеральный

наполнитель

ингредиент резиновой смеси минеральной природы

ПРИМЕЧАНИЕ Примерами являются глины, карбонаты и силикаты

mineral rubber

compounding ingredient derived from petroleum asphalt and used as a tackifier, softener or extender

NOTE The term is a misnomer; mineral rubber is not a rubber.

caoutchouc minéral

ingrédient de mélange dérivé d'asphalte pétrolier et utilisé comme agent donnant du collant, plastifiant ou diluant

NOTE Cette dénomination est incorrecte; le caoutchouc minéral n'est pas un caoutchouc.

рубракс

ингредиент резиновой смеси, получаемый из нефтяного битума и используемый для повышения клейкости, как мягчитель или разбавитель

ПРИМЕЧАНИЕ Английский термин ошибочен; этот материал не является каучуком.

mismatchsynonym for **off-register****mix**

mixture of rubber in any form with other compounding ingredients

NOTE The term can apply to an incomplete rubber compound.

mixer

machine which, through the action of mechanical work (shear), incorporates and disperses compounding ingredients into rubber(s) to form a mix or compound

modulus

measure of stiffness under specified conditions of deformation

NOTE The term should not be used in isolation and should be prefaced by the mode of deformation, e.g. compression modulus or shear modulus.

monomer

low-molecular-mass substance, the molecules of which are capable of reacting with like or unlike molecules to form a polymer

monomeric unit

unit contributed by a single monomer molecule in a polymerization process

déportsynonyme de **décalage****mélange**

mélange de caoutchouc, sous quelque forme que ce soit, avec d'autres ingrédients de mélange

NOTE Ce terme peut s'appliquer à un mélange de caoutchoucs incomplet.

mélangeur

machine qui, sous l'action d'un travail mécanique (cisaillement), incorpore et disperse les ingrédients de mélange dans le ou les caoutchoucs pour former un mélange

module

mesure de la raideur dans des conditions de déformation définies

NOTE Il convient de ne pas utiliser ce terme seul et de l'associer au mode de déformation, par exemple module en compression et module en cisaillement.

monomère

substance de faible masse moléculaire constituée de molécules aptes à réagir avec elles-mêmes ou avec d'autres molécules pour former un polymère

motif monomère

motif constitué d'une seule molécule monomère dans un procédé de polymérisation

смещение**смесь**

смесь каучука, в любом виде, с другими ингредиентами

ПРИМЕЧАНИЕ Термин может применяться к неготовой резиновой смеси.

резиносмеситель

машина для введения и диспергирования в каучуках ингредиентов и образования однородной смеси посредством механического воздействия (сдвига)

модуль

мера жесткости при определенных условиях деформации

ПРИМЕЧАНИЕ Термин не следует применять без указания вида деформации, например, модуль сжатия или модуль сдвига.

мономер

низкомолекулярное вещество, молекулы которого способны вступать в реакцию с подобными себе или другими молекулами с образованием полимера

мономерное звено

звено, вносимое одной молекулой мономера в процесс полимеризации

Mooney scorch

measure of the incipient vulcanizing characteristics of a rubber compound, determined using a Mooney shearing-disc viscometer

NOTE ISO 289-2 contains a method for the determination of pre-vulcanization characteristics.

Mooney viscosity

measure of the viscosity of a raw rubber or rubber compound, determined using a Mooney shear-disc viscometer

NOTE ISO 289-1 contains a method for the determination of Mooney viscosity.

mother stock

well-dispersed mixture of rubber and one or more compounding ingredients in known proportions for use as a raw material in the preparation of the final mix or compound, the ingredients being at significantly higher concentrations than normally present in rubber compounds

NOTE Mother stocks are used for the addition of vulcanizing ingredients and other active additives used at relatively low concentrations and may be used to facilitate processing or enhance properties of the final product, or both.

cf. masterbatch, predispersion

mould fouling

build-up of deposits on the surface of a mould

mould lubricant

synonym for release agent (the preferred term)

grillage Mooney

mesure des caractéristiques de début de vulcanisation d'un mélange à base de caoutchouc, à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

NOTE L'ISO 289-2 contient une méthode d'essai relative à la détermination des caractéristiques de pré-vulcanisation.

consistance Mooney

mesure de la consistance d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc, déterminée à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

NOTE L'ISO 289-1 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la consistance Mooney.

mélange mère

mixture bien dispersée d'un caoutchouc et d'un ou plusieurs ingrédients de mélange en proportions connues, destinée à être utilisée comme matière première dans la préparation du mélange final, les concentrations d'ingrédients étant supérieures à celles normalement présentes dans les mélanges à base de caoutchouc

NOTE Les mélanges mères sont utilisés pour l'addition d'ingrédients de vulcanisation et d'autres additifs actifs utilisés à des concentrations relativement faibles. Ils peuvent être utilisés pour faciliter la mise en œuvre et/ou améliorer les propriétés du produit final.

cf. mélange-maître, prédispersion

encrassement du moule

accumulation de dépôts sur la surface d'un moule

lubrifiant de démoulage

synonyme d'agent de démoulage (terme préférentiel)

подвулканизация по Муни

характеристика начала вулканизации резиновой смеси, определяемая на сдвиговом роторном вискозиметре Муни

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения характеристик подвулканизации по Муни приведен в ИСО 289-2.

вязкость по Муни

мера вязкости каучука или резиновой смеси, определяемая на сдвиговом роторном вискозиметре Муни

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения вязкости по Муни приведен в ИСО 289-1.

концентрат

хорошо диспергированная смесь каучука с одним или более ингредиентами в определенных соотношениях, предназначенная для использования в качестве сырья при изготовлении резиновой смеси; концентрации ингредиентов в концентрате значительно выше, чем в обычных резиновых смесях

ПРИМЕЧАНИЕ Концентрат применяется для введения ингредиентов и других активных добавок, добавляемых в относительно низких концентрациях, и может применяться для облегчения переработки или улучшения свойств готовых изделий, либо для того и другого

см. маточная смесь, предварительная дисперсия

загрязнение формы

образование отложений на поверхности формы

смазка для пресс-форм

moulding

⟨process⟩ process of shaping a material in a mould by applying pressure and, usually, heat

moulage

⟨procédé⟩ procédé de mise en forme d'une matière au moyen d'un moule par application de pression et, habituellement, de chaleur

формование

переработка материала в форме с применением давления и, как правило, нагрева

moulding

⟨product⟩ moulded product

objet moulé

⟨produit⟩ objet obtenu par moulage

формованное изделие

изделие, изготовленное в форме

moulding shrinkage

difference in dimensions between a moulding and the mould cavity in which it was moulded, both the mould and moulding being at normal room temperature when measured

retrait au moulage

différence de dimensions entre un objet moulé et l'empreinte correspondante du moule dans laquelle il a été moulé, le moule et l'objet moulé étant tous deux à une température ambiante normale lors du mesurage

усадка при формовании

различие в размерах между формованным изделием и полостью формы, в которой оно формовалось; размеры формы и формованного изделия определяют при комнатной температуре

Mullins effect

loss of stiffness and reduction in the elastic modulus after the first few loading cycles undergone by a rubber sample or component in use or in a test

effet Mullins

perte de raideur et diminution du module d'élasticité qui suivent les premiers cycles de charge d'un échantillon ou composant en caoutchouc lors de son utilisation ou lors d'un essai

эффект Маллинза

уменьшение жесткости и снижение модуля эластичности после первых нескольких циклов нагрузки, которым подвергается проба резины или деталь при эксплуатации или при испытании

cf. **scragging, mechanical conditioning**

cf. **cycle de fatigue, conditionnement mécanique**

см. **усталостное кондиционирование, механическое кондиционирование**

naphthenic oil

hydrocarbon process oil usually containing 30 % to 45 % by mass of naphthenic hydrocarbons

huile naphténique

huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement une fraction massique de 30 % à 45 % d'hydrocarbures naphténiques

нафтовое масло

углеводородное технологическое масло, обычно содержащее от 30 % до 45 % масс нафтовых углеводородов

natural ageing

ageing under service conditions

vieillessement naturel

vieillessement dans les conditions de service

естественное старение

старение в условиях эксплуатации

NOTE Natural ageing occurs both outdoors and indoors, whereas the term **weathering** applies only to outdoor exposure.

NOTE Le vieillissement naturel se produit aussi bien en extérieur qu'en intérieur, alors que le terme **vieillessement aux intempéries** s'applique seulement aux effets de l'exposition en extérieur.

ПРИМЕЧАНИЕ Естественное старение происходит как вне помещения, так и внутри, при этом термин **воздействие климатических факторов** применим только к выдержке на открытом воздухе.

natural latex concentrate

natural rubber latex containing ammonia and/or other preservatives and which has been subjected to some process of concentration

latex naturel concentré

latex de caoutchouc naturel renfermant de l'ammoniaque et/ou d'autres agents de préservation et qui a été soumis à un procédé quelconque de concentration

концентрат натурального латекса

натуральный каучуковый латекс, содержащий аммиак и/или другие консерванты, который был каким-либо способом концентрирован

natural rubber

cis-1,4-polyisoprene obtained from the botanical source *Hevea brasiliensis*

caoutchouc naturel

cis-1,4-polyisoprène obtenu à partir de la source végétale *Hevea brasiliensis*

натуральный каучук

цис-1,4-полиизопрен, полученный из растительного сырья *Hevea brasiliensis*

necking

localized reduction in cross-section which can occur in a material under tensile stress

striction

réduction localisée de la section transversale, qui peut se produire dans une matière soumise à un effort de traction

образование шейки

локализованное уменьшение поперечного сечения, которое может возникнуть в материале при растяжении

nerve

elastic resistance of a raw rubber or an unvulcanized rubber mix to deformation

nerf

résistance élastique à la déformation d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé

нерв

эластическое сопротивление деформации со стороны каучука или резиновой смеси

NOTE Nerve usually affects calendered-sheet gauge, extrudate dimensions and/or surface characteristics.

NOTE Le nerf affecte habituellement l'épaisseur d'une feuille calandree, les dimensions d'un extrudat et/ou les caractéristiques de surface.

ПРИМЕЧАНИЕ Как правило, нерв оказывает влияние на толщину каландрованного листа, размеры экструдата и/или на характеристики поверхности.

network

three-dimensional reticulate structure formed by interchain or within-chain bonding of rubber molecules in combination with chain entanglements

réseau

structure tridimensionnelle réticulée formée par des liaisons de molécules de caoutchouc entre chaînes ou à l'intérieur de celles-ci, combinées avec des enchevêtrements de chaînes

пространственная сетка

трехмерная сетчатая структура, образованная путем формирования межцепных и внутрицепных поперечных связей каучуковых молекул в комбинации с переплетением молекулярных цепей

nip

radial clearance between the roll surfaces of a mill or calender on a line of centres

écartement des cylindres

distance entre les surfaces des cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre, prise sur la ligne des centres

зазор

радиальный промежуток между поверхностями валков вальцов или каландра, измеряемый по центральной линии

NOTE Alternatively, the space between the rolls used for milling or calendering the material.

NOTE En variante, espace entre les rouleaux utilisés pour mélanger ou calandrer le matériau.

ПРИМЕЧАНИЕ Также - расстояние между валками, при вальцевании или каландровании материала.

non-staining antiozonant

compounding ingredient used mainly in non-black compounds to retard, with minimum discolouration, deterioration caused by ozone

agent antiozone non tachant

ingrédient de mélange utilisé principalement dans des mélanges non noirs afin de retarder la détérioration due à l'ozone avec une décoloration minimale

неокрашивающий стабилизатор

ингредиент резиновой смеси, в основном вводимый в светлые смеси для замедления их старения под действием озона при минимальном изменении цвета

non-sulfur vulcanizing system

vulcanizing system not requiring free or donated sulfur for cross-linking

système de vulcanisation exempt de soufre

système de vulcanisation ne nécessitant pas de soufre libre ou apporté par un donneur de soufre pour la réticulation

несерная вулканизирующая система

вулканизирующая система, не требующая свободной или донорной серы для образования поперечных связей

off-register mismatch off-set

malformation of a moulded product caused by a lateral shift of one part of the mould relative to another part

décalage déport

malformation d'un objet moulé résultant d'un décalage latéral d'une partie du moule par rapport à une autre partie

смещение

неправильное образование формованного изделия из-за бокового смещения одной части формы относительно другой

off-set

synonym for **off-register**

déport

synonyme de **décalage**

смещение**oil-extended rubber**

grade of raw rubber containing a relatively high proportion of process oil

caoutchouc étendu à l'huile

qualité de caoutchouc brut renfermant de l'huile de mise en œuvre en proportion relativement élevée

маслонаполненный каучук

тип каучука с относительно высоким содержанием технологического масла

NOTE The proportion of oil usually exceeds 15 parts per 100 parts by mass of rubber polymer.

NOTE La proportion d'huile dépasse habituellement 15 parties pour 100 parties en masse du polymère caoutchouc.

ПРИМЕЧАНИЕ Доля масла обычно составляет более 15 масс. частей на 100 масс. частей полимера.

oil-furnace carbon black

synonym for **furnace carbon black**

noir au four

synonyme de **noir de carbone au four**

печной технический углерод из нефтяного сырья

СИНОНИМ СЛОВ **печной технический углерод**

open cell

cell not totally enclosed by its walls and hence interconnecting with other cells or with the exterior

alvéole ouvert

alvéole non totalement clos par ses parois et, par suite, communiquant avec les autres alvéoles ou avec l'extérieur

открытая пора

пора, не полностью закрытая стенками и сообщающаяся с другими порами или внешней средой

open-cell cellular material

cellular material in which practically all the cells are interconnecting

produit à alvéoles ouverts

produit poreux

produit spongieux

produit alvéolaire dans lequel pratiquement tous les alvéoles communiquent entre eux

пористый материал с

открытыми порами

(ячейками)

пористый материал, в котором практически все поры сообщаются

optimum cure

condition of vulcanization required to achieve an acceptable compromise among a number of desired vulcanizate properties or the optimum value of a selected property

optimum de vulcanisation

conditions de vulcanisation requises pour obtenir un compromis acceptable entre un certain nombre de propriétés souhaitées du vulcanisat et la valeur optimale pour une propriété donnée

оптимум вулканизации

степень вулканизации, при которой достигается оптимальное сочетание свойств резины или же оптимум одного определенного свойства

oscillating-disc curemeter

type of curemeter in which the force applied to the rubber compound is produced by an oscillating disc embedded in a test sample which is contained under pressure in a sealed cavity

rhéomètre à disque

oscillant

type de rhéomètre dans lequel la force appliquée au mélange de caoutchouc est produite par un disque oscillant noyé dans une éprouvette maintenue sous pression dans une chambre étanche

реометр с колеблющимся

ротором

тип реометра, в котором приложенное на резиновую смесь усилие создается колеблющимся ротором, погруженным в образец, находящийся под давлением в герметичной полости

overcure

state of vulcanization beyond the optimum cure

survulcanisation

état de vulcanisation au-delà de l'optimum de vulcanisation

NOTE Overcure is generally caused by too long a time and/or too high a temperature of vulcanization and/or post cure, and/or a surplus of vulcanizing agents.

NOTE La survulcanisation est généralement due à une durée de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop longue, à une température de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop élevée et/ou à un excès d'agents de vulcanisation.

перевулканизация

большая степень вулканизации по сравнению с оптимумом вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно причиной перевулканизации является превышение продолжительности, температуры вулканизации или поствулканизации, избыток вулканизирующего агента или сочетание этих факторов.

oxygen-bomb ageing

synonym for oxygen-pressure ageing (the preferred term)

vieillissement à la bombe à

oxygène

synonyme de vieillissement dans l'oxygène sous pression (terme préférentiel)

старение в кислородной

бомбе

синоним слов старение под давлением в среде кислорода (предпочтительный термин)

oxygen-pressure ageing

oxygen-bomb ageing

ageing in oxygen at elevated temperature and pressure but excluding light

vieillissement dans

l'oxygène sous pression

vieillissement à la bombe à

oxygène

vieillissement dans l'oxygène sous pression et à température élevée, à l'abri de la lumière

старение под давлением в

среде кислорода

старение в кислородной

бомбе

старение в среде кислорода при повышенной температуре и давлении в отсутствие света

ozone cracking

formation of fissures on the surface of rubber under a tensile strain, resulting from the action of ozone

NOTE Ozone cracks are perpendicular to the direction of the tensile strain, and usually occur in rubber having main-chain unsaturation.

craquelage par l'ozone

formation de fissures à la surface du caoutchouc sous tension, due à l'action de l'ozone

NOTE Les craquelures par l'ozone sont perpendiculaires à la direction de la déformation et se produisent habituellement dans un caoutchouc à chaîne principale insaturée.

озонное растрескивание

образование трещин на поверхности резины при растяжении, вызванное действием озона

ПРИМЕЧАНИЕ Озоновые трещины перпендикулярны направлению деформации растяжения и образуются обычно в резинах, имеющих ненасыщенность в главной цепи.

paraffinic oil

hydrocarbon process oil, most or all of which is composed of alkanes

huile paraffinique

huile de mise en œuvre hydrocarbonée, principalement ou totalement composée d'alcanes

парафиновое масло

углеводородное технологическое масло, состоящее в основном или полностью из алканов

particle

〈carbon black〉 smallest discernible spherical or nearly spherical unit which can exist separately

NOTE Groups of particles are generally coalesced into **aggregates**.

particule

〈noir de carbone〉 la plus petite unité sphérique ou sphéroïdale pouvant être isolée

NOTE Les particules sont généralement soudées entre elles par groupes appelés **aggrégats**.

частица

〈технический углерод〉 наименьшая дисперсная единица сферической или близкой к сферической формы, которая может существовать изолированно

ПРИМЕЧАНИЕ Группы частиц обычно собраны в **агрегаты**.

particulate rubber

rubber, vulcanized or unvulcanized, that has been transformed into a collection of particles, with or without a coating of a partitioning agent to prevent agglomeration during production, transportation or storage

caoutchouc particulaire

caoutchouc, vulcanisé ou non, qui a été transformé en un rassemblement de particules, avec ou sans application d'un agent de séparation pour empêcher l'agglomération pendant la fabrication, le transport et le stockage

каучук или резина в дисперсной форме

каучук или резина в виде набора частиц, покрытых или не покрытых антиагломератором для предотвращения их слипания при изготовлении, транспортировании или хранении

partitioning agent

substance used in the production of powdered rubber to keep particles separated

agent de séparation

substance utilisée dans la fabrication d'un caoutchouc en poudre pour maintenir les particules séparées

антиагломератор

вещество, используемое при получении порошка резины для разделения ее частиц

**parts per hundred rubber
pphr
phr**

mass of compounding ingredient added to one hundred mass units of elastomer

NOTE Formulations for rubber mixes are normally expressed in pphr.

**parties par centaine d'un
élastomère
ppc**

masse d'un ingrédient de mélange ajoutée à cent unités de masse d'élastomère

NOTE Les formules des mélanges à base de caoutchouc sont normalement exprimées en ppc.

**части на сто частей
каучука**

масса ингредиента резиновой смеси, вводимая на сто единиц массы эластомера

ПРИМЕЧАНИЕ В рецепте резиновой смеси обычно указывают масс. ч.

peaky cure

synonym for **reverting cure** (the preferred term)

vulcanisation pointue

synonyme de **vulcanisation avec réversion** (terme préférentiel)

**вулканизация с
максимумом**

синоним слов **вулканизация с реверсией** (предпочтительный термин)

pellet

〈carbon black〉 agglomerate manufactured to facilitate handling and processing

granule

〈noir de carbone〉 agglomérat fabriqué pour faciliter la manipulation et la mise en œuvre

гранула

〈технический углерод〉 агломерат, изготовленный для облегчения работы с ним и переработки

pellet size distribution

〈carbon black〉 percentage of carbon black pellets retained on each of a specified series of sieves arranged with progressively smaller openings

NOTE ISO 8511 contains a method for the determination of pellet size distribution.

distribution

granulométrie

〈noir de carbone〉 pourcentage de noir de carbone retenu dans une série spécifiée de tamis d'ouverture de maille décroissante

NOTE L'ISO 8511 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la distribution granulométrique des granules.

**гранулометрический
состав**

〈технический углерод〉 процентное содержание гранул технического углерода, удерживаемых на каждом из определенного набора сит, применяемых в порядке уменьшения их отверстий

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения гранулометрического состава приведен в ИСО 8511.

**pelleted carbon black
strength**

ability of carbon black pellets to cohere under specified conditions

NOTE ASTM D1937 contains a method for the determination of the strength of carbon black pellets.

**cohésion du noir de
carbone en granules**

aptitude des granules de noir de carbone à s'agglomérer dans des conditions spécifiées

NOTE L'ASTM D1937 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la cohésion du noir de carbone en granules.

**прочность гранул
технического углерода**

сцепление внутри гранулы технического углерода при определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения прочности гранул технического углерода приведен в ASTM D1937.

penetration stain

〈rubber〉 stain which occurs on the outer or opposite surface of a material in contact with a rubber surface

tachage par pénétration

〈caoutchouc〉 tachage développé sur la surface externe ou opposée d'un matériau en contact avec la surface d'un caoutchouc

проникающая окраска

〈резина〉 пятна, возникающие на внешней или противоположной поверхности материала, соприкасающегося с поверхностью резины

peptizer

compounding ingredient used in small proportions to accelerate by chemical action the mastication of rubber under the influence of mechanical action or heat, or both

peptisant

ingrédient de mélange utilisé en faible proportion pour accélérer, par action chimique, la mastication des caoutchoucs sous l'influence d'une action mécanique, de la chaleur ou des deux ensemble

пептизатор

ингредиент смеси, применяемый в небольших количествах для ускорения химическим путем пластификации каучука под действием механических сил, тепла или того и другого

per cent elongation

elongation of a test piece or specified portion thereof having a uniform cross-section, expressed as a percentage of the original length

allongement pour cent

allongement d'une éprouvette ou d'une partie spécifiée de celle-ci, de section transversale uniforme, exprimé en pourcentage de sa longueur initiale

относительное удлинение

удлинение испытываемого образца или его отдельного участка, имеющих одинаковые размеры поперечного сечения, выраженное в процентах от исходной длины

phr

abbreviation for **parts per hundred rubber**

ppc

abréviation de **parties par centaine d'un élastomère**

pigment

insoluble compounding ingredient used to impart colour

NOTE The use of the term **pigment** as a substitute for **compounding ingredient** is discouraged.

pigment

ingrédient de mélange insoluble utilisé pour donner une coloration

NOTE L'usage du terme **pigment** comme substitut à **ingrédient de mélange** est déconseillé.

пигмент

нерастворимый ингредиент смеси, применяемый для ее окрашивания

ПРИМЕЧАНИЕ Использование термина **пигмент** вместо **ингредиент смеси** не рекомендуется.

pinhole

hole of very small diameter in the surface of a material

NOTE In the case of films, the hole usually penetrates through the entire thickness.

**piqûre
trou d'épingle**

trou de très petit diamètre à la surface d'un matériau

NOTE Dans le cas des films, le trou, en général, traverse l'épaisseur.

мелкое отверстие

отверстие очень маленького диаметра на поверхности материала

ПРИМЕЧАНИЕ На пленках отверстие обычно является сквозным.

pit

synonym for **crater**

creux

synonyme de **cratère**

раковина**plasticity**

characteristic of raw rubber or an unvulcanized rubber mix manifested by retention of deformation after removal of the deforming force

NOTE High plasticity implies a substantial retention of deformation.

plasticité

caractéristique d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé, qui se traduit par une certaine rétention de déformation après suppression de la force l'ayant causée

NOTE Une plasticité élevée implique une importante rétention de déformation.

пластичность

характеристика каучука или резиновой смеси, определяемая степенью деформации после снятия деформирующего усилия

ПРИМЕЧАНИЕ Высокая пластичность подразумевает значительное сохранение деформации.

plasticity number

measure of plasticity, based upon the height of a test piece after being subjected to deformation under specified conditions of compressive force, time and temperature

indice de plasticité

mesure de plasticité basée sur la hauteur d'une éprouvette qui a été déformée dans des conditions prescrites de force de compression, temps et température

показатель пластичности

мера пластичности, определяемая высотой испытуемого образца после воздействия на него деформации при определенных силе сжатия, времени и температуре

**plasticity retention index
PRI**

〈natural rubber〉 ratio of the plasticity number measured after air-oven ageing for 30 min at 140 °C to the plasticity number before oven ageing

NOTE ISO 2930 contains a method for the determination of the plasticity retention index (PRI).

**indice de rétention de
plasticité
PRI**

〈caoutchouc naturel〉 rapport de l'indice de plasticité, déterminé après vieillissement en étuve à air pendant 30 min à 140 °C, à l'indice de plasticité avant vieillissement en étuve

NOTE L'ISO 2930 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice de rétention de plasticité (PRI).

**индекс сохранения
пластичности
ИСП**

〈натуральный каучук〉 отношение показателя пластичности, измеренного после старения каучука в воздушном термостате в течение 30 мин при 140 °C, к этому же показателю, измеренному до старения

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения индекса сохранения пластичности (ИСП) приведен в ИСО 2930.

plasticizer

compounding ingredient used to enhance the flexibility of a rubber or product, especially at low temperature

plastifiant

ingrédient de mélange utilisé pour augmenter la flexibilité d'un caoutchouc ou d'un produit, plus particulièrement à basse température

пластификатор

ингредиент резиновой смеси, применяемый для повышения гибкости резины или изделия, особенно при низкой температуре

plastimeter

instrument for measuring the plasticity of a raw rubber or mix

plastimètre

instrument destiné à mesurer la plasticité d'un caoutchouc brut ou d'un mélange

пластиметр

прибор для измерения пластичности каучука или резиновой смеси

plastometer

frequently used as a synonym for **plastimeter**

plastomètre

fréquemment utilisé comme synonyme de **plastimètre**

пластометр

часто употребляется как синоним **пластиметра**

NOTE Some commercial instruments called plastometers do not measure plasticity but measure the indentation produced in a product under a fixed load.

NOTE Certains appareils commercialisés sous le nom de plastomètres ne mesurent pas la plasticité mais l'indentation d'un produit sous une charge déterminée.

ПРИМЕЧАНИЕ Некоторые промышленные приборы, называемые пластомерами, измеряют не пластичность, а глубину погружения индентора в материал при определенной нагрузке.

**plateau cure
flat cure**

type of vulcanization during which the modulus of the vulcanizate proceeds to a maximum and then remains essentially constant for a substantial period at the vulcanization temperature

**vulcanisation avec plateau
vulcanisation à grand
plateau**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module du vulcanisat atteint un maximum puis reste essentiellement constant pendant une période suffisante, à la température de vulcanisation

вулканизация с плато

тип вулканизации, при которой модуль вулканизата достигает максимума, а затем остается практически постоянным в течение значительного периода времени при температуре вулканизации

platen

flat metal plate (or chest) which applies heat and pressure to one or more mould(s) in a press

plateau

plaque ou plateau métallique plat destiné à transmettre chaleur et pression à un ou plusieurs moules dans une presse

плита

плоская металлическая пластина (или рама), которая передает тепло и давление на одну или более форм в прессе

**platen press
daylight press**

press having two or more superimposed heated platens between which moulds are pressed

**presse à plateaux
presse à étages**

presse comportant deux ou plusieurs plateaux superposés chauffés, entre lesquels les moules sont pressés

**плиточный пресс
этажный пресс**

пресс с двумя или более нагретыми плитами, налагаемыми друг на друга, между которыми происходит прессование в формах

plucking

tearing out of isolated portions from a rubber surface during separation from a second surface

arrachement

déchirement de fragments isolés d'une surface de caoutchouc lorsqu'on la sépare d'une seconde surface

отрыв

вырывание отдельных частей поверхности резины при ее разделении с другой поверхностью

polyaddition

polyfunctional monomers reacting by step-reaction polymerization, without the elimination of other products, to form large molecules

polyaddition

réaction de polymérisation en plusieurs temps de monomères polyfonctionnels sans élimination d'autres produits pour former de grosses molécules

полиприсоединение

постадийная реакция полимеризации поли-функциональных мономеров с образованием крупных молекул, не сопровождающаяся выделением других продуктов

NOTE For example, a di-isocyanate and a diol react to form a polyurethane, and a di-isocyanate and a diamine react to form a polyurea.

NOTE Par exemple, un diisocyanate et un diol réagissent pour former un polyuréthane, et un diisocyanate et une diamine réagissent pour former une polyurée.

ПРИМЕЧАНИЕ Например, диизоцианат и диол реагируют с образованием полиуретана, а диизоцианат и диамин — с образованием полимочевины.

cf. addition polymerization

cf. polymérisation par addition

см. аддитивная полимеризация

polymer

substance composed of molecules characterized by the multiple repetition of one or more species of atoms or groups of atoms (constitutional units) linked to each other in amounts sufficient to provide a set of properties that do not vary markedly with the addition or removal of one or a few of the constitutional units

[IUPAC]

polymère

substance composée de molécules caractérisées par la répétition multiple d'une ou plusieurs espèces d'atomes ou de groupes d'atomes (unités constitutives) liées les unes aux autres en quantité suffisante pour conférer un ensemble de propriétés qui ne varient pas d'une manière notable par addition ou retrait d'une ou quelques unités constitutives

[UICPA]

полимер

вещество, состоящее из молекул, характеризующихся многократным повторением одного или более типов атомов или групп атомов (структурных звеньев), связанных друг с другом в количествах, достаточных для формирования комплекса свойств, которые остаются практически неизменными при добавлении или удалении одного или нескольких структурных звеньев

[ИЮПАК]

polymerization

process of converting a monomer or a mixture of monomers into a polymer

[IUPAC]

polymérisation

processus de transformation d'un monomère ou d'un mélange de monomères en un polymère

[UICPA]

полимеризация

процесс преобразования мономера или смеси мономеров в полимер

[ИЮПАК]

For specific definitions, see **addition polymerization**, **emulsion polymerization**, **solution polymerization**, **stereospecific polymerization** and **polyaddition**

Pour des définitions spécifiques, voir **polymérisation par addition**, **polymérisation en émulsion**, **polymérisation en solution**, **polymérisation stéréospécifique** et **polyaddition**

для специфических определений см. **аддитивная полимеризация**, **эмульсионная полимеризация**, **растворная полимеризация**, **стереоспецифическая полимеризация** и **полиприсоединение**

poromeric material

synthetic leather-like material that is permeable to air and water vapour and usually resistant to water penetration and abrasion

matériau poromère

matériau synthétique ressemblant au cuir, perméable à l'air et à la vapeur d'eau et résistant habituellement à la pénétration de l'eau ainsi qu'à l'abrasion

поромерный материал

синтетический кожеподобный материал, проницаемый для воздуха и водяных паров, и, как правило, водонепроницаемый и устойчивый к истиранию

post cure

use, following the primary vulcanization, of retained heat or a heat and/or radiation treatment either to complete the vulcanization or to enhance the level of one or more properties of a rubber

post-vulcanisation

maintien de la chaleur, ou traitement par la chaleur et/ou par rayonnement à la suite d'une première vulcanisation, dans le but d'achever la vulcanisation ou d'améliorer une ou plusieurs propriétés d'un caoutchouc

поствулканизация

использование остаточного тепла или тепловой и/или радиационной обработки для завершения вулканизации, либо для усиления одного или более свойств резины, осуществляемое вслед за первичной вулканизацией

pot life

period of time during which a reacting liquid thermosetting composition remains suitable for its intended application

vie en pot

temps pendant lequel une composition réactive liquide thermosable reste utilisable, après mélange, pour son application prévue

жизнеспособность

период времени, в течение которого жидкая термореактивная композиция остается пригодной для предусмотренного применения

pour density

apparent mass per unit volume of bulk powder, pellets or other discontinuous solid material

masse volumique apparente

masse apparente par unité de volume de poudre en vrac, de granules ou de toute autre matière solide discontinue

насыпная плотность

кажущаяся масса на единицу объема сыпучих порошков, гранул или других дискретных твердых материалов

powdered rubber

⟨raw material⟩ particulate raw or compounded rubber

caoutchouc en poudre

⟨matière première⟩ forme particulaire d'un caoutchouc brut ou en mélange

порошкообразный каучук

⟨сырье⟩ каучук или резиновая смесь в виде отдельных частиц

powdered rubber

⟨vulcanized⟩ ⟨recycling⟩ synonym for **ground vulcanized rubber**

caoutchouc en poudre

⟨vulcanisé⟩ ⟨recyclage⟩ synonyme de **poudrette**

резиновый порошок

⟨резина⟩ ⟨повторная переработка⟩ синоним слов **дробленая резина**

pphr

abbreviation for **parts per hundred rubber**

.....

.....

precoagulum

⟨rubber latex⟩ coagulum resulting from partial inadvertent coagulation of a rubber latex

précoagulat

⟨latex de caoutchouc⟩ produit de la coagulation partielle accidentelle d'un latex de caoutchouc

предварительный коагулюм

⟨каучуковый латекс⟩ продукт частичной самопроизвольной коагуляции латекса

preure

synonym for **prevulcanization**

précuisson

synonyme de **prévulcanisation**

предварительное отверждение

синоним слова **подвулканизация**

predispersion

well-dispersed mixture of known proportions of one or more compounding ingredients in a carrier; for use as a raw material in the preparation of the final mix or compound

prédispersion

mélange bien dispersé de proportions connues d'un ou plusieurs ingrédients de mélange dans un support; utilisé comme matière première dans la préparation du mélange final

предварительная дисперсия

хорошо диспергированная смесь одного или более ингредиентов в известном соотношении в каучуке, применяемая как сырье при получении готовой смеси

cf. **mother stock, masterbatch**

cf. **mélange mère, mélange-maître**

см. **концентрат, маточная смесь**

preservative

⟨rubber latex⟩ substance added to un compounded latex before or after concentration to inhibit putrefaction and accompanying coagulation

agent de préservation

⟨latex de caoutchouc⟩ substance ajoutée à un latex brut avant ou après concentration pour inhiber la putréfaction et la coagulation qui l'accompagne

консервант

⟨каучуковый латекс⟩ вещество, вводимое в латекс до или после его концентрирования для подавления гниения и последующей коагуляции

preserved rubber latex

latex treated to inhibit putrefaction and accompanying coagulation

latex préservé

latex traité afin d'inhiber la putréfaction et la coagulation qui l'accompagne

стабилизированный латекс

латекс, обработанный специальными веществами, предотвращающими гниение и сопровождающую его коагуляцию

press

for specific definitions see **daylight press** and **platen press**

presse

pour les définitions spécifiques, voir **presse à étages** et **presse à plateaux**

пресс

для специфических определений см. **этажный пресс** и **плиточный пресс**

prevulcanization

precure

⟨rubber latex⟩ process of curing compounded latex so that it retains its dispersed-emulsion character

prévulcanisation

précuisson

⟨latex de caoutchouc⟩ processus de traitement d'un mélange à base de latex afin qu'il conserve son caractère d'émulsion dispersée

подвулканизация

⟨каучуковый латекс⟩ процесс вулканизации латексной смеси для сохранения ее в виде эмульсии

NOTE Pre vulcanized latex needs only to be dried to form a coherent and stable product.

NOTE Un latex prévulcanisé ne nécessite qu'un séchage pour former un produit cohérent et stable.

ПРИМЕЧАНИЕ Для получения готового изделия из подвулканизированного латекса требуется только сушка.

prevulcanization inhibitor

compounding ingredient that increases the time during which there is no significant crosslinking of a rubber compound at processing and vulcanizing temperatures, but has a negligible effect on the cure rate at the vulcanization temperature

inhibiteur de

prévulcanisation

ingrédient de mélange qui accroît le temps pendant lequel il n'y a pas de réticulation significative d'un mélange à base de caoutchouc aux températures de mise en œuvre et de vulcanisation, mais qui a un effet négligeable sur la vitesse de vulcanisation à la température de vulcanisation

ингибитор

подвулканизации

ингредиент смеси, увеличивающий период времени, в течение которого в резиновой смеси при температурах переработки и вулканизации не происходит существенного образования поперечных связей, но при этом скорость вулканизации при этих температурах почти не меняется

NOTE A prevulcanization inhibitor differs from a retarder in that it extends only the period before the onset of crosslinking, whereas many retarders suppress vulcanization reactions as a whole and so reduce the cure rate.

NOTE Un inhibiteur de prévulcanisation diffère d'un retardateur en ce qu'il étend seulement la période qui précède la réticulation alors que nombre de retardateurs inhibent les réactions de vulcanisation dans leur ensemble, d'où une diminution de la vitesse de vulcanisation.

ПРИМЕЧАНИЕ Ингибитор подвулканизации отличается от замедлителя тем, что он удлиняет лишь период до начала образования поперечных связей, а многие замедлители подавляют реакции вулканизации и снижают ее скорость.

prevulcanized rubber latex
latex in which the particles have been partially or fully vulcanized

NOTE Films and other products can be produced by simply drying such latex.

latex prévulcanisé
latex dont les particules de caoutchouc ont été partiellement ou totalement vulcanisées

NOTE Les pellicules vulcanisées et autres produits finis peuvent être obtenus par simple séchage d'un tel latex.

подвулканизованный латекс

латекс, в котором частицы каучука подвергнуты частичной или полной вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Пленки и другие изделия могут быть получены простым высушиванием такого латекса.

PRI
abbreviated term for **plasticity retention index**

PRI
acronyme d'**indice de rétention de plasticité**

ИСП
аббревиатура слов **индекс сохранения пластичности**

primary accelerator
principal accelerator used in a vulcanizing system

accélérateur primaire
accélérateur principal dans un système de vulcanisation

основной ускоритель
главный ускоритель, применяемый в вулканизирующей системе

process oil
hydrocarbon oil derived from petroleum or other sources and used as an extender or processing aid

huile de mise en œuvre
huile hydrocarbonée dérivée du pétrole ou d'une autre source, utilisée comme diluant ou comme agent de mise en œuvre

технологическое масло
углеводородное масло, получаемое из нефти или других источников и используемое в качестве разбавителя или технологической добавки

processability
relative ease with which raw or compounded rubbers can be handled in rubber-processing machinery

facilité de mise en œuvre
facilité relative avec laquelle un caoutchouc brut ou un mélange peut être travaillé à l'aide des machines ou outils pour caoutchouc

перерабатываемость
относительная легкость, с которой каучуки или резиновые смеси перерабатываются на специальном оборудовании

processing aid
compounding ingredient which improves the processability of a rubber compound or mix

agent de mise en œuvre
ingrédient de mélange qui facilite la mise en œuvre d'un mélange à base de caoutchouc

технологическая добавка
ингредиент резиновой смеси, улучшающий ее перерабатываемость

proofing
<act of> process of coating a fabric with a suitable rubber compound to impede penetration by a fluid, or to provide other special protective characteristics

imperméabilisation
<action> procédé de revêtement d'un tissu avec un mélange approprié de caoutchouc pour empêcher la pénétration d'un fluide ou pour conférer d'autres caractéristiques de protection particulières

прорезинивание
<процесс> процесс покрытия ткани резиновой смесью определенного состава для защиты от действия жидкостей или придания других защитных свойств

pyrolitic carbon
particles, mainly composed of carbon, produced by the pyrolitic degradation of rubber

carbone pyrolytique
particules, essentiellement composées de carbone, produites par la dégradation pyrolytique du caoutchouc

пиролитический углерод
частицы, получаемые пиролитическим разложением резины и состоящие главным образом из углерода

raw rubber
virgin rubber

natural or synthetic rubber, usually in bales or packages, forming the starting material for the manufacture of rubber products

NOTE It is normally free from compounding ingredients but may also, for example, take the form of a masterbatch with oil and/or filler.

cf. **oil-extended rubber**

reclaim
synonym for **reclaimed rubber** (the preferred term)

reclaimed rubber
reclaim

vulcanized rubber that has been thermally, mechanically and/or chemically plasticized and partially devulcanized and is used mainly as a rubber diluent, extender or processing aid

cf. **devulcanization**, **recycled rubber**

reclaiming agent
material added during rubber reclaiming to accelerate and optimize the process

recovery
degree to which a rubber product returns to its normal dimensions after being deflected, distorted or otherwise deformed

recycled rubber
recyclate rubber
reusable rubber material derived from scrap rubber

caoutchouc brut
caoutchouc vierge
caoutchouc naturel ou synthétique, habituellement en balles ou sous emballage, constituant le matériau de base pour la fabrication de produits en caoutchouc

NOTE Il est normalement exempt d'ingrédients de mélange mais peut aussi, par exemple, être sous forme de mélange-maître avec de l'huile et/ou avec des charges.

cf. **caoutchouc étendu à l'huile**

régénéré
synonyme de **caoutchouc régénéré** (terme préférentiel)

caoutchouc régénéré
régénéré
caoutchouc vulcanisé qui a été plastifié thermiquement, mécaniquement et/ou chimiquement et partiellement dévulcanisé, utilisé principalement comme diluant du caoutchouc, produit d'extension ou agent de mise en œuvre

cf. **dévulcanisation**, **caoutchouc recyclé**

agent de régénération
produit ajouté pendant la régénération du caoutchouc pour accélérer et optimiser le processus

reprise élastique
degré de reprise de ses dimensions normales par un article en caoutchouc après avoir subi une déflexion, une distorsion ou une autre déformation

caoutchouc recyclé
recyclat de caoutchouc
matériau caoutchouteux réutilisable issu de déchets de caoutchouc

каучук
натуральный или синтетический каучук, обычно в кипах или брикетах, который является сырьем для производства резиновых изделий

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно каучук не содержит ингредиентов, но может быть в виде маточной смеси с маслом и/или наполнителем.

см. **маслонаполненный каучук**

регенерат
синоним слов **регенерированная резина** (предпочтительный термин)

регенерированная резина
регенерат
резина, которая была подвергнута термической, механической и/или химической пластикации, и частично, девулканизации, используемая главным образом в качестве наполнителя, разбавителя или технологической добавки к резиновым смесям

см. **девулканизация**, **резина повторной переработки**

агент регенерации
материал, добавляемый в процессе регенерации резины для ускорения или оптимизации процесса

эластическое
восстановление
степень восстановления резиновым изделием своих первоначальных размеров после деформирования

резина повторной переработки
вторичная резина
резина повторного применения, полученная из отходов

recycled vulcanized particulate rubber

reusable vulcanized rubber that has been processed to give particles of different shapes, sizes and size distributions

cf. chip rubber, elongated fibre-like rubber particles, fine powdered rubber, granulated rubber, ground vulcanized rubber

caoutchouc particulaire vulcanisé recyclé

caoutchouc vulcanisé réutilisable qui a été mis en œuvre pour produire des particules ayant différentes formes, tailles et distributions granulométriques

cf. copeaux de caoutchouc, particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé, poudrette

крошка вторичной резины

вторичная резина, переработанная в частицы разной формы, размера и распределения по размерам

см. резиновые обрезки, продолговатые волокнообразные частицы резины, тонкий резиновый порошок, гранулят, дробленая резина

reference marks

synonym for bench marks

marques de référence

synonyme de traits de repère

указательные отметки**refiner**

two-roll mill with a high friction ratio, used for such operations as processing of reclaimed rubber, processing of slightly scorched mixes and crushing of impurities

raffineur

mélangeur à deux cylindres avec un rapport de friction élevé, utilisé pour des opérations telles que la mise en œuvre du caoutchouc régénéré, la mise en œuvre des mélanges légèrement grillés et pour écraser des impuretés

рафинировочные вальцы рифайнер

двухвалковые вальцы с высокой фрикцией, применяемые для переработки регенерата или подвулканизованных резиновых смесей, а также для размельчения включений

reinforcing agent

compounding ingredient used in rubber to increase resistance to mechanical force

agent renforçant

ingrédient de mélange utilisé dans le caoutchouc pour accroître la résistance aux contraintes mécaniques

усилитель

ингредиент, добавляемый в смесь для повышения устойчивости резины к механическим воздействиям

reinforcing filler

filler, not basically involved in the vulcanization process, that increases rubber stiffness and properties such as tear strength and abrasion resistance

charge renforçante

charge non directement impliquée dans le processus de vulcanisation, qui accroît la raideur du caoutchouc et des propriétés telles que la résistance au déchirement et la résistance à l'abrasion

усиливающий наполнитель

наполнитель, практически не принимающий участия в процессе вулканизации, который повышает жесткость, сопротивление раздиру и истиранию и пр.

release agent mould lubricant

⟨moulding⟩ substance applied to the inside surfaces of a mould, or added to a material to be moulded, to facilitate removal of the product from the mould

agent de démoulage lubrifiant de démoulage

⟨moulage⟩ substance appliquée sur les surfaces internes d'un moule ou ajoutée au matériau à mouler, pour faciliter l'extraction de l'article hors du moule

смазка для пресс-форм

⟨формование⟩ вещество, наносимое на внутреннюю поверхность формы или добавляемое к формуемому материалу для облегчения выемки изделия из формы

re-odorant

substance added to rubber to impart a special odour

odorant

substance ajoutée au caoutchouc pour lui conférer une odeur particulière

отдушка

вещество, добавляемое в резину для придания специального запаха

residue after drying

synonym for **total solids**

résidu après séchage

synonyme de **matières solides totales**

сухой остаток

синоним слов **содержание твердых веществ**

resilience

ratio of the energy output to the energy input in a rapid (or instantaneous) full recovery of a deformed test piece

résilience

rapport de l'énergie restituée à l'énergie fournie, après un retour rapide (ou instantané) et complet à la forme initiale d'une éprouvette déformée

эластичность по отскоку

отношение возвращенной энергии к энергии, затраченной при быстром (или мгновенном) полном восстановлении деформированного образца

resin

organic material, of indefinite and relatively high molecular mass, having a specific melting range

résine

matériau organique de masse moléculaire non définie et relativement élevée, dont la fusion a lieu sur une plage de températures spécifique

смола

органический материал с неопределенной и относительно высокой молекулярной массой, имеющий свойственный ему интервал плавления

NOTE Resins may be used as softeners, tackifiers, processing aids, reinforcing agents and vulcanizing agents.

NOTE Les résines peuvent être utilisées comme plastifiants, agents donnant du collant, agents de mise en œuvre, agents renforçants et/ou agents vulcanisants.

ПРИМЕЧАНИЕ Смолы могут применяться в качестве мягчителей, усилителей клейкости, технологических добавок, усиливающих и вулканизующих агентов.

resin rubber

rubber compound to which resin has been added to increase vulcanizate hardness without causing an undesirable increase in mix viscosity which would inhibit flow during processing

caoutchouc résine

mélange à base de caoutchouc additionné d'une résine destinée à augmenter la dureté du vulcanisat sans accroître exagérément la consistance du mélange, ce qui ralentirait son écoulement lors de la mise sous presse

резиновая смесь с добавкой смолы

резиновая смесь, в которую введена смола для повышения твердости резины без нежелательного возрастания вязкости смеси, что могло бы снизить течение во время переработки

NOTE In many countries, the term applies to high styrene resin reinforced compounds used in footwear.

NOTE Dans de nombreux pays, ce terme s'applique aux mélanges renforcés par une résine à haute teneur en styrène utilisés dans les chaussures.

ПРИМЕЧАНИЕ Во многих странах этот термин применяют к высокостирольным резиновым смесям, усиленным смолой, и используемым при производстве обуви.

retarder

compounding ingredient used to reduce the tendency of a rubber compound to vulcanize prematurely

retardateur

ingrédient de mélange, utilisé pour réduire la tendance d'un mélange de caoutchouc à être vulcanisé prématurément

замедлитель

подвулканизации

ингредиент резиновой смеси, применяемый с целью замедления ее преждевременной вулканизации

retracted spew
synonym for **back-rind**

reversion

anaerobic deterioration of vulcanizate modulus and modulus-related properties on overcure, caused by a continued exposure to vulcanization temperatures

NOTE Reversion is caused by a decrease in crosslink density.

**reverting cure
peaky cure**

type of vulcanization during which the modulus of the vulcanizate proceeds to a maximum and then decreases during an additional period at the vulcanization temperature

roll

cylinder forming a major, rotating member of a calender or mill

**room-temperature
vulcanization
cold cure
RTV**

vulcanization which takes place at or near room temperature

NOTE This does not occur normally and requires the use of a special vulcanizing system.

bavure rétractée
synonyme de **croquage**

réversion

détérioration anaérobie du module d'un vulcanisat et des propriétés en relation avec le module, par survulcanisation due à une exposition continue aux températures de vulcanisation

NOTE La réversion est due à une diminution de la densité du réseau.

**vulcanisation avec
réversion
vulcanisation pointue**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module du vulcanisat passe par un maximum puis décroît pendant une période additionnelle à la température de vulcanisation

cylindre

élément rotatif essentiel d'une calandre ou d'un mélangeur

**vulcanisation à
température ambiante
vulcanisation à froid**

vulcanisation qui se produit à température ambiante ou à une température proche de la température ambiante

NOTE Elle ne se produit pas normalement et nécessite l'utilisation d'un système de vulcanisation spécial.

втянутая выпрессовка
синоним слов **дефект изделия по линии разъема формы**

реверсия

ухудшение модуля вулканизата и свойств, связанных с этим модулем, вследствие перевулканизации, вызванной продолжающимся воздействием температуры вулканизации в отсутствие воздуха

ПРИМЕЧАНИЕ Реверсия происходит вследствие понижения плотности поперечных связей.

**вулканизация с
реверсией
вулканизация с
максимумом**

тип вулканизации, в ходе которой модуль вулканизата достигает максимума, а затем снижается в течение дополнительного периода времени при температуре вулканизации

валок

вращающаяся часть каландра или вальцов преимущественно цилиндрической формы

**вулканизация при
комнатной температуре
холодная вулканизация**

.....
вулканизация, которая проходит при температуре, близкой к комнатной

ПРИМЕЧАНИЕ Такая вулканизация не происходит в нормальных условиях без применения специальной вулканизирующей системы.

root-mean-square strain

square root of the mean value of the square of the strain averaged over one cycle of deformation

NOTE For a symmetrical sinusoidal strain, the root-mean-square strain equals the strain amplitude divided by $\sqrt{2}$.

déformation quadratique moyenne

racine carrée de la valeur moyenne du carré de la déformation moyenne sur un cycle de déformation

NOTE Pour une déformation sinusoïdale symétrique, la déformation quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de la déformation par $\sqrt{2}$.

средне-квадратичная деформация

корень квадратный из среднего значения деформаций, возведенных в квадрат, за цикл деформации

ПРИМЕЧАНИЕ Для деформации, изменяющейся по симметричной синусоиде, средне-квадратичная деформация равна амплитуде деформации, деленной на $\sqrt{2}$.

root-mean-square stress

square root of the mean value of the square of the stress averaged over one cycle of deformation

NOTE For a symmetrical sinusoidal stress, the root-mean-square stress equals the stress amplitude divided by $\sqrt{2}$.

contrainte quadratique moyenne

racine carrée de la valeur moyenne du carré de la contrainte moyenne sur un cycle de déformation

NOTE Pour une contrainte sinusoïdale symétrique, la contrainte quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de contrainte par $\sqrt{2}$.

средне-квадратичное напряжение

корень квадратный из среднего значения напряжений, возведенных в квадрат, за цикл деформации

ПРИМЕЧАНИЕ Для напряжения, изменяющегося по симметричной синусоиде, средне-квадратичное напряжение равно амплитуде напряжения, деленной на $\sqrt{2}$.

rotorless curemeter

type of curemeter in which the force applied to the rubber compound is produced by the oscillation of one of the two dies forming the cavity in which the test sample is enclosed

rhéomètre sans rotor

type de rhéomètre dans lequel la force appliquée au mélange de caoutchouc est produite par l'oscillation d'une des deux demi-chambres formant la chambre qui contient l'éprouvette

безроторный реометр

тип реометра, в котором сила, приложенная к резиновой смеси, производится колебаниями одной из двух полуформ, образующих полость, в которую помещена испытываемая проба

RTV

abbreviated term for **room-temperature vulcanization**

RTV

сокращение слов для **вулканизации при комнатной температуре**

rubber

NOTE 1 Rubber has three different definitions, dependent on context. It can be the finished material of a product, but can also be a raw material or an intermediate material used during the manufacture of a product.

NOTE 2 For customs purposes, "rubber" is defined in Chapter 40 of the International Harmonized System as meaning "... products, whether or not vulcanized or hard natural rubber, balata, gutta-percha, guayule, chicle and similar natural gums, synthetic rubber, factice derived from oils, and such substances reclaimed".

rubber

⟨in products⟩ family of polymeric materials which are flexible and elastic

NOTE Rubber can be substantially deformed under stress, but recovers quickly to near its original shape when the stress is removed. It is usually made from a mixture of materials (solid or liquid), and in most products the base polymer is cross-linked by either chemical or physical links.

rubber

⟨raw material⟩ natural or synthetic elastic polymer (elastomer) which forms the basis of the compound used in many rubber products

rubber

⟨in rubber goods manufacturing⟩ synonym for **compound** (the preferred term)

rubber bale

block of raw rubber for trading or transportation

caoutchouc

NOTE 1 Le caoutchouc a trois définitions différentes, selon le contexte. Il peut s'agir du matériau fini d'un produit, mais il peut également s'agir d'une matière première ou d'un matériau intermédiaire utilisé pendant la fabrication d'un article.

NOTE 2 Pour les douanes, la dénomination «caoutchouc» est définie au Chapitre 40 du Système harmonisé comme «... produits suivants, vulcanisés ou non, durcis ou non: caoutchouc naturel, balata, gutta-percha, guayule, chicle et gommes naturelles analogues, caoutchoucs synthétiques, factice pour caoutchouc dérivé des huiles et les divers produits régénérés».

caoutchouc

⟨dans les produits⟩ famille de matériaux polymères souples et élastiques

NOTE Un caoutchouc peut subir une déformation importante sous une contrainte, mais il reprend rapidement sa forme initiale dès que cesse la contrainte. Il est habituellement fabriqué à partir d'un mélange de matériaux (solides ou liquides) et, dans la plupart des produits, le polymère de base est réticulé par des liaisons chimiques ou physiques.

caoutchouc

⟨matière première⟩ polymère élastique (élastomère) naturel ou synthétique qui sert de base au mélange utilisé dans de nombreux articles en caoutchouc

caoutchouc

⟨dans la fabrication d'articles en caoutchouc⟩ synonyme de **mélange** (terme préférentiel)

balle de caoutchouc

bloc de caoutchouc brut destiné au commerce ou au transport

каучук, резина, резиновая смесь

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Слово «Rubber» имеет три различных определения в зависимости от контекста. Оно может обозначать материал готового изделия, но может также обозначать сырье или промежуточный материал, используемый в производстве изделия.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для таможенных операций слово «Rubber» имеет определение в главе 40 Международной Гармонизированной Системы как «...изделия, вулканизованные или нет, или твердый натуральный каучук, балата, гуттаперча, чикл, гваяула и подобные натуральные смолы, синтетический каучук, фактис, полученный из масел, а также регенерат».

резина

семейство гибких и эластичных полимерных материалов

ПРИМЕЧАНИЕ Резина может быть существенно деформирована под нагрузкой, но быстро восстанавливается практически до своей первоначальной формы при снятии напряжения. Обычно ее изготавливают из смеси материалов (твердых или жидких) и в большинстве изделий основной полимер сшит при помощи химических или физических связей.

каучук

натуральный или синтетический эластичный полимер (эластомер), который является основой резиновых смесей, используемых для производства резиновых изделий

резиновая смесь

⟨в производстве резиновых изделий⟩

брикет (кипа) каучука

блок каучука для продажи и транспортирования

rubber hydrocarbon

elastomer composed solely of carbon and hydrogen

NOTE The term is used in chemical analysis and in rubber compounding as a measure of rubber content, exclusive of all other materials.

rubber latex

colloidal aqueous dispersion of rubber particles

rubber product

finished or semi-finished item designed for a specific use and manufactured from rubber or rubber latex by compounding and/or moulding, extrusion, spreading, dipping or other methods

NOTE A rubber product may be made almost entirely of rubber, as for example a medical glove, or it may contain components (such as reinforcements) other than rubber, as for example in a rubber-coated fabric, a tyre, a steel-laminated bridge bearing or a rubber hose fitted with a metal coupling. Rubber products are usually made by the rubber industry.

rubber substitute (deprecated)
synonym for **factice**

rubberize

impregnate and/or coat a substrate with a rubber compound

salt bath

synonym for **liquid curing medium (LCM)**

caoutchouc hydrocarboné

élastomère composé uniquement de carbone et d'hydrogène

NOTE Dans le cadre de l'analyse chimique et de la formulation des caoutchoucs, ce terme est utilisé comme une mesure de la teneur en caoutchouc, à l'exclusion de toutes les autres matières.

latex de caoutchouc

dispersion colloïdale aqueuse de particules de caoutchouc

article en caoutchouc

produit fini ou semi-fini destiné à un usage spécifique et fabriqué à partir de caoutchouc ou de latex de caoutchouc par mélangeage et/ou moulage, extrusion, enduction, trempé ou d'autres méthodes

NOTE Un article en caoutchouc peut être presque entièrement constitué de caoutchouc, comme un gant médical, ou peut contenir des constituants (tels que des renforts) autres que le caoutchouc, comme dans une toile caoutchoutée, un pneumatique, un appareil d'appui en acier laminé et un tuyau en caoutchouc muni d'un raccord métallique. Les articles en caoutchouc sont généralement fabriqués par l'industrie du caoutchouc.

succédané du caoutchouc
(déconseillé)
synonyme de **factice**

caoutchouter

imprégner et/ou enduire un substrat par un mélange à base de caoutchouc

bain de sel

synonyme de **milieu liquide pour vulcanisation (LCM)**

углеводородный каучук

эластомер, состоящий только из углерода и водорода

ПРИМЕЧАНИЕ Термин используется в химическом анализе и в приготовлении резиновых смесей как мера содержания каучука, за исключением всех других материалов.

каучуковый латекс

коллоидная водная дисперсия частиц каучука

резиновое изделие

готовое изделие или полуфабрикат специального применения, изготовленные на основе каучука или латекса через приготовление резиновой смеси и/или формованием, экструзией, прорезиниванием, маканием или другими способами

ПРИМЕЧАНИЕ Резиновое изделие может быть изготовлено почти полностью из резины, например медицинские перчатки, или иметь части из других материалов (прокладки, арматура, соединительные элементы), как в прорезиненных тканях, шинах, подшипниках или резиновых шлангах. Изделия производятся резиновой промышленностью.

заменитель резины
(нежелательный термин)
синоним слова **фактис**

прорезинивать

пропитывать и/или покрывать материал резиновой смесью

солевая ванна

синоним слов **жидкая вулканизационная среда**

sample

one or more items taken from a lot and intended to provide information on the lot and possibly to serve as a basis for a decision on the lot or on the process which had produced it

échantillon

un ou plusieurs individus prélevés dans un lot et destinés à fournir des informations sur le lot, ces informations pouvant éventuellement servir de base à une décision concernant le lot ou le procédé qui l'a produit

выборка

одно или более изделий, взятых из партии, которые используются для получения информации о партии и могут служить основанием для принятия решения о партии или о процессе ее изготовления

Schwartz value

measure of the modulus of rubber latex thread after specified mechanical conditioning

NOTE ISO 2321 contains methods of test for rubber threads.

**valeur de Schwartz
indice de Schwartz**

mesure dans des conditions mécaniques spécifiées du module des fils à base de latex de caoutchouc

NOTE L'ISO 2321 contient des méthodes d'essai relatives aux fils élastiques.

показатель Шварца

значение модуля латексной нити после специального механического кондиционирования

ПРИМЕЧАНИЕ Метод испытания резиновых нитей приведен в ИСО 2321.

scorch

onset of vulcanization

NOTE Often referred to as the onset of undesirable vulcanization of a rubber compound.

grillage

début de la vulcanisation

NOTE Se rapporte souvent au début d'une vulcanisation indésirable d'un mélange à base de caoutchouc.

подвулканизация

начало вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Часто так называют наступление нежелательной вулканизации резиновой смеси.

scorch mark

surface imperfection arising from premature vulcanization during processing

marque de grillage

défaut superficiel engendré par une vulcanisation prématurée pendant la mise en œuvre

скорчинговая метка

дефект поверхности из-за подвулканизации во время переработки

scragging

⟨act of⟩ subjecting a product or test piece to several mechanical-deformation cycles at stresses higher than those to be used in a subsequent dynamic test procedure

cf. Mullins effect, mechanical conditioning

cycle de fatigue

⟨action⟩ soumission d'un produit ou d'une éprouvette à plusieurs cycles de déformation mécanique à des contraintes plus élevées que celles devant être utilisées dans une procédure d'essai dynamique ultérieure

cf. effet Mullins, conditionnement mécanique

**усталостное
кондиционирование**

⟨процесс⟩ проведение циклов механических деформаций изделия или образца при более высоких нагрузках, чем те, которые применяют в последующих динамических испытаниях

см. эффект Маллинса, механическое кондиционирование

scrap rubber

raw, compounded, vulcanized or partially vulcanized rubber in the form of end-of-life rubber products or factory scrap

déchets de caoutchouc

caoutchouc brut, en mélange, vulcanisé ou partiellement vulcanisé sous forme d'articles en caoutchouc en fin de vie ou de déchets d'usine

отходы резины

каучук, резиновая смесь, полностью или частично вулканизованная резина в виде старых изделий или заводских отходов

screw

rotating member with one or more helical grooves, used to propel rubber along the barrel of an extruder

vis

pièce tournante comportant une ou plusieurs rainures hélicoïdales, permettant de faire avancer le caoutchouc à l'intérieur du corps de l'extrudeuse

шнек

вращающийся элемент с одной или более спиральными канавками, применяемый для продвижения каучука или резиновой смеси вдоль цилиндра экструдера

second-order transition

synonym for **glass transition** (the preferred term for rubber)

transition du second ordre

synonyme de **transition vitreuse** (le terme préféré pour le caoutchouc)

фазовый переход второго рода

синоним слова **стеклование** (предпочтительный термин)

secondary accelerator booster

accelerator used in low concentrations with the primary accelerator to optimize cure rate and vulcanizate properties

accélérateur secondaire accélérateur

accélérateur utilisé à faible dose avec un accélérateur primaire pour optimiser la vitesse de vulcanisation et les propriétés des vulcanisats

вторичный ускоритель

ускоритель, применяемый в небольших количествах наряду с основным ускорителем с целью оптимизации скорости вулканизации и свойств вулканизата

semi-efficient vulcanizing system

semi-EV system

(diene rubbers) vulcanizing system having sulfur with or without a sulfur donor and an accelerator concentration between those of a conventional sulfur vulcanizing system and an EV system

système de vulcanisation semi-efficace

système semi-EV

(caoutchoucs diéniques) système de vulcanisation dont les teneurs en soufre, avec ou sans donneur de soufre, et en accélérateur sont comprises entre celles d'un système de vulcanisation conventionnel au soufre et d'un système EV

полуэффективная вулканизирующая система

(диеновые каучуки) вулканизирующая система, имеющая среднее между обычной и эффективной вулканизирующими системами содержание ускорителя и серы (с донором или без донора серы)

semi-EV system

synonym for **semi-efficient vulcanizing system**

système semi-EV

synonyme de **système de vulcanisation semi-efficace**

.....

serum

(rubber latex) dispersion medium for a latex

sérum

(latex de caoutchouc) milieu de dispersion des particules de caoutchouc d'un latex

серум

(каучуковый латекс) дисперсионная среда латекса

set

deformation remaining after complete release of the force producing a deformation

rémanence

déformation résiduelle après suppression complète de l'effort ayant provoqué une déformation

остаточная деформация

деформация, остающаяся после полного снятия нагрузки, вызвавшей эту деформацию

set after break

set of a test piece after stretching it to rupture

cf. **set**

déformation rémanente après rupture

déformation rémanente d'une éprouvette après allongement jusqu'à rupture

cf. **rémanence**

остаточная деформация после разрыва

деформация, оставшаяся в образце после его растяжения до разрыва

см. **остаточная деформация**

sheeting

⟨act of⟩ process of converting a rubber or rubber mix, rubber dough or coagulated latex into a form in which the thickness is small in proportion to the length

mise en feuille

⟨action⟩ processus permettant de convertir un caoutchouc, un mélange ou une dissolution pâteuse à base de caoutchouc, ou un coagulum à base de latex, en une forme dont l'épaisseur est faible par rapport à la longueur

листование

⟨процесс⟩ придание каучуку, резиновой смеси, резиновой пасте или скоагулированному латексу формы заготовки, толщина которой значительно меньше длины

shelf ageing

ageing during the period of storage between production and ultimate use

vieillessement au stockage

vieillessement pendant la période de stockage entre la fabrication et l'utilisation

старение при хранении

старение в течение периода хранения между изготовлением и использованием

shelf life

synonym for **storage life**

durée de stockage

synonyme de **durée limite de stockage**

срок хранения**shot**

amount of material delivered to a mould assembly in one moulding cycle

charge

quantité de matière utilisée pour alimenter un moule en un cycle de moulage

закладка

количество материала, вносимое в форму для одного цикла формования

skim coating topping

⟨act of⟩ process of applying a thin layer of rubber compound or mix to a sheet material without producing significant shear forces between the rubber and the sheet

gommage

⟨action⟩ processus d'application d'une mince couche de caoutchouc ou de mélange sur un matériau en feuille au moyen d'une calandre sans exercer de force de cisaillement importante entre le caoutchouc et la feuille

нанесение покрытия

⟨процесс⟩ нанесение тонкого слоя резиновой смеси на листовой материал без приложения значительных сил сдвига между каучуком и листом

skim rubber

rubber obtained from the dilute latex separated during the concentration of natural rubber latex

caoutchouc de skim

caoutchouc obtenu à partir de latex dilué, séparé pendant la concentration du latex de caoutchouc naturel

ским-каучук

каучук, полученный из разбавленного латекса, отделенного в процессе концентрирования натурального каучукового латекса

skin

⟨cellular material⟩ relatively dense layer at the surface of a cellular material

peau croûte

⟨produit alvéolaire⟩ couche relativement dense à la surface d'un produit alvéolaire

оболочка

⟨пористый материал⟩ сравнительно плотный поверхностный слой пористого материала

sludge

⟨rubber latex⟩ sediment in uncompounded rubber latex

sédiment

⟨latex de caoutchouc⟩

NOTE Ce terme français ne nécessite pas de définition particulière.

шлам

⟨каучуковый латекс⟩ осадок в ненаполненном каучуковом латексе

softener

compounding ingredient used in small proportions to reduce the viscosity of an unvulcanized rubber mix or the hardness of a vulcanizate

émollient

ingrédient de mélange utilisé en faibles proportions pour réduire la viscosité d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé ou la dureté d'un vulcanisat

мягчитель

ингредиент резиновой смеси, применяемый в небольших количествах для уменьшения вязкости резиновой смеси или уменьшения жесткости вулканизата

sol rubber

that portion of rubber soluble in a chosen solvent

caoutchouc sol

fraction de caoutchouc soluble dans un solvant donné

каучуковый золь

часть каучука, растворимая в выбранном растворителе

solution polymerization

process in which one or more monomers are dissolved in a common solvent system and reacted to yield a polymer

polymérisation en solution

processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dissous dans un système solvant et réagissent pour former un polymère

растворная полимеризация

процесс, в котором реакция полимеризации одного или более мономеров происходит в обычной системе растворителей

solvent discolouration

⟨carbon black⟩ light transmittance, at a specified wavelength, of the filtrate obtained from a solvent extract of carbon black, compared to the transmittance of the pure solvent

coloration d'un solvant

⟨noir de carbone⟩ transmittance spectrale, pour une longueur d'onde donnée, du filtrat obtenu après extraction du noir de carbone par un solvant, comparée à celle du solvant pur

изменение цвета растворителя

⟨технический углерод⟩ коэффициент светопропускания при определенной длине волны фильтрата сольвентного экстракта технического углерода в сравнении с коэффициентом светопропускания чистого растворителя

NOTE ISO 3858 contains a method for the determination of the light transmittance of a toluene extract.

NOTE L'ISO 3858 contient une méthode d'essai relative à la détermination de la transmittance spectrale de l'extrait toluénique.

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения коэффициента светопропускания толуольного экстракта приведен в ИСО 3858.

spew

synonym for **flash**

.....

облой

синоним слова **выпрессовка**

spew line

synonym for **flash line**

.....

линия облоя

СИНОНИМ СЛОВ **линия выпрессовки**

spider

member with three or more spokes supporting the centre of the head of an extruder

cf. **bridge**

support

élément à trois rayons ou plus supportant le centre de la tête d'une extrudeuse

cf. **pont**

паук

деталь с тремя или более направляющими для центровки головки экструдера

см. **крестовина**

spider line

radial line on a cross-section of an extrudate corresponding to the spokes of a spider or bridge

marque de support

marque radiale sur la section transversale d'un extrudat correspondant aux branches d'un support porte-poinçon

след от паука

радиальная линия на сечении экструдата, соответствующая направляющим паука или крестовины

sponge rubber

cellular rubber consisting predominantly of open cells and usually made from a solid rubber compound

cf. **foam rubber, expanded rubber**

caoutchouc spongieux

caoutchouc alvéolaire comportant principalement des alvéoles ouverts et généralement obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec

cf. **caoutchouc mousse, caoutchouc expansé**

губчатая резина

пористая резина, полученная из резиновой смеси на основе твердого каучука и содержащая в основном открытые поры

см. **пенорезина, пористая резина**

spreader

machine for distributing a rubber dough or latex on the surface of sheet material by means of a blade

métier à enduire

machine pour répartir une pâte de caoutchouc ou un latex à la surface d'un matériau en feuille au moyen d'une lame

клеепромазочная машина

машина для распределения каучуковой пасты или латекса на поверхности листового материала при помощи ракля

spreader bar**doctor blade****spreader knife**

blade used for spreading dough or latex smoothly and uniformly

barre dépliieuse**racloir**

lame utilisée pour étendre uniformément et lisser la dissolution pâteuse ou le latex

промазочная рейка**ракля**

.....

нож, используемый для ровного и однородного распределения каучуковой пасты или латекса

spreader knife

synonym for **spreader bar**

.....

промазочная рейка**spring constant**

K

that component of an applied force which is in phase with the deformation, divided by the deformation

constante de ressort

K

composante de la force appliquée qui est en phase avec la déformation, divisée par la déformation

константа упругости

K

отношение составляющей приложенной силы, совпадающей по фазе с деформацией, к деформации

sprue

〈mould〉 primary entry channel along which rubber compound flows into a mould

carotte

〈moule〉 canal primaire d'alimentation dans lequel le mélange à base de caoutchouc s'écoule jusqu'au moule

литник

〈форма〉 первичный входной канал, по которому в форму заливается резиновая смесь

sprue

〈material〉 excess material protruding from the surface of a moulded product at the mould channels

cf. **flash**

carotte

〈matière〉 matière en excès faisant saillie sur un produit moulé, au niveau des canaux du moule

cf. **bavure**

литник

〈материал〉 избыток материала, выдавленный с поверхности формованного изделия в каналы формы

см. **выпрессовка**

stabilized rubber latex

latex treated to inhibit premature coagulation

latex stabilisé

latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher une coagulation prématurée

стабилизированный латекс

латекс, обработанный с целью замедления преждевременной коагуляции

stabilizer

〈rubber〉 substance present in or added to raw rubber to maintain the properties at or near their initial values during drying, processing and storage

stabilisant

〈caoutchouc〉 substance présente ou incorporée à un caoutchouc brut pour en maintenir les propriétés à leurs valeurs initiales ou à des valeurs proches pendant le séchage, la mise en œuvre et le stockage

стабилизатор

〈каучук〉 вещество, присутствующее или вводимое в каучук для сохранения первоначальных свойств в процессе сушки, переработки и хранения

stabilizer

〈rubber latex〉 substance incorporated in a latex to prevent the agglomeration/coagulation of rubber particles, especially during compounding and subsequent processing

stabilisant

〈latex de caoutchouc〉 substance incorporée à un latex pour empêcher l'agglomération/la coagulation des particules de caoutchouc, particulièrement pendant le mélangeage et les opérations ultérieures

стабилизатор

〈каучуковый латекс〉 вещество, вводимое в латекс, для предотвращения агломерации/коагуляции частиц каучука, особенно при приготовлении смеси и последующих операциях

NOTE Stabilizers are present naturally in natural rubber latex.

NOTE Des stabilisants sont présents naturellement dans un latex de caoutchouc naturel.

ПРИМЕЧАНИЕ В натуральном каучуковом латексе присутствуют стабилизаторы.

stain

for specific definitions, see **contact stain**, **extraction stain**, **migration stain** and **penetration stain**

tachage

pour les définitions spécifiques, voir **tachage par contact**, **tachage par lessivage**, **tachage par migration** et **tachage par pénétration**

изменение окраски

для специфических определений см. **контактная окраска**, **экстракционное изменение окраски**, **изменение окраски вследствие миграции**, **проникающая окраска**

standard compound

compound prepared according to a prescribed formulation using standard reference ingredients and mixing procedures

mélange standard

mélange préparé selon une formule prescrite avec des ingrédients de référence et des procédures de mise en œuvre normalisées

стандартная резиновая смесь

смесь, полученная в соответствии с предусмотренной рецептурой с использованием стандартных контрольных ингредиентов и методов смешения

state of cure

condition of a vulcanizate during the course of vulcanization, measured in terms of its structure or properties

degré de vulcanisation

état d'un vulcanisat au cours de la vulcanisation, mesuré en termes de structure ou de propriétés

степень вулканизации

состояние вулканизата по ходу вулканизации, выраженное в показателях свойств или структуры

steam pan

synonym for steam autoclave

.....

паровой котел

синоним слов паровой автоклав

stereospecific polymerization

polymerization in which a tactic polymer is formed

[IUPAC]

cf. **tactic polymer**

polymérisation stéréospécifique

polymérisation au cours de laquelle se forme un polymère tactique

[UICPA]

cf. **polymère tactique**

стереоспецифическая полимеризация

полимеризация, в ходе которой образуется тактический полимер

[ИЮПАК]

см. **тактический полимер**

stiffener

compounding ingredient used to increase the viscosity of an unvulcanized rubber mix

raidisseur

ingrédient de mélange utilisé pour augmenter la viscosité d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé

загуститель

ингредиент резиновой смеси, применяемый для повышения ее вязкости

storage hardening

increase in the viscosity of raw or unvulcanized rubber during storage

NOTE Storage hardening can occur in non-viscosity-stabilized natural rubber and, unlike low temperature crystallization, is not thermally reversible.

durcissement au stockage

augmentation de la viscosité du caoutchouc brut ou non vulcanisé pendant le stockage

NOTE Un durcissement au stockage peut se produire dans un caoutchouc naturel à viscosité non stabilisée et, à la différence de la cristallisation à basse température, n'est pas thermiquement réversible.

затвердевание при хранении

нарастание вязкости каучука или резиновой смеси во время хранения

ПРИМЕЧАНИЕ Затвердевание при хранении может проявляться у натурального каучука с не стабилизированной вязкостью; в отличие от кристаллизации при низкой температуре оно не является термически обратимым.

storage life shelf life

period of time after production during which a material or product kept under specified conditions retains its specified properties

durée limite de stockage durée de stockage

durée pendant laquelle un matériau ou un produit, stocké dans des conditions définies, conserve ses propriétés spécifiées à dater de sa fabrication

срок хранения

период времени после изготовления, в течение которого материал или изделие, хранящиеся в определенных условиях, сохраняет свои специфические свойства

storage shear modulus

synonym for **elastic shear modulus**

module de conservation en cisaillement

synonyme de **module élastique de cisaillement**

модуль накопления при сдвиге

синоним слов модуль упругости при сдвиге

storage Young's modulus
synonym for **elastic Young's modulus**

module de conservation de Young
synonyme de **module élastique de Young**

модуль накопления Юнга
синоним слов **модуль упругости Юнга**

strain
fractional deformation in a body due to stress

déformation
déformation fractionnaire d'un corps sous l'effet d'une contrainte

деформация
частичное изменение размеров или формы образца или изделия, вызванное напряжением

strain amplitude
ratio of the maximum deformation, measured from the point of mean deformation, to the free dimension of the unstrained test piece (mean to peak on one side only)

amplitude de déformation
rapport de la déformation absolue maximale, mesurée à partir de la déformation moyenne, à la dimension libre de l'éprouvette non déformée (de la valeur moyenne à la valeur maximale sur un seul côté)

амплитуда деформации
отношение максимальной деформации, полученной из средних значений деформации, к размеру недеформированного образца (отношение среднего значения к максимальному на одной стороне синусоиды)

strainer
extruder-type machine designed to force a rubber or rubber mix through a sieve or sieves to remove solid extraneous material

extrudeuse filtreuse
extrudeuse conçue pour forcer un caoutchouc ou un mélange à travers un ou plusieurs tamis, afin d'éliminer les corps étrangers solides

стрейнер
экструдер, предназначенный для пропускания каучука или резиновой смеси через одно или несколько сит для удаления инородных твердых материалов

stress
intensity, at a point in a body, of the internal forces (or components of force) that act on a given plane through the point

contrainte
intensité, en un point d'un corps, des forces internes (ou de leurs composantes) qui agissent dans un plan donné passant par ce point

напряжение
величина внутренних сил (или составляющих силы) в некоторой точке тела, которые действуют на плоскость через эту точку

NOTE Stress is expressed as a force per unit area. As used in tension, compression or shear tests, stress is calculated on the basis of the original dimensions of the appropriate cross-section of the test piece.

NOTE La contrainte est exprimée en force par unité de surface. Dans le cas des essais de traction, de compression ou de cisaillement, la contrainte est calculée en utilisant les dimensions initiales de la section transversale appropriée de l'éprouvette.

ПРИМЕЧАНИЕ Напряжение выражается отношением силы к площади. При испытании на растяжение, сжатие или сдвиг напряжение рассчитывают исходя из первоначальных размеров поперечного сечения образца.

stress relaxation
time-dependent decrease in stress at a constant strain

relaxation de contrainte
diminution, en fonction du temps, de la contrainte à déformation constante

релаксация напряжения
зависящее от времени уменьшение напряжения при постоянной величине деформации

strike-through
penetration of rubber from a coated to an uncoated surface

traversée
pénétration du caoutchouc de la surface enduite vers la surface non enduite

пробивание резиновой смеси через ткань
проникновение смеси с покрытой ею поверхности на непокрытую

structure

〈carbon black〉 property or characteristic of a carbon black aggregate that is manifested by the number of particles per aggregate, the dimensions of the aggregate, the shape of the aggregate, and the tightness of particle interlocking, all taken together

structure

〈noir de carbone〉 propriété ou caractéristique d'un agrégat de noir de carbone qui se manifeste par le nombre de particules par agrégat, cette notion recouvrant les dimensions des agrégats et la forme des agrégats ainsi que la densité des enchevêtrements de particules

структура

〈технический углерод〉 свойство или характеристика агрегата технического углерода, выражаемые в совокупности числом частиц в агрегате, его размерами, формой и плотностью сцепления частиц в агрегате

sulfide sulfur

sulfur present in a vulcanizate as inorganic or organic sulfide

soufre sous forme de sulfure

soufre présent dans un vulcanisat sous forme de sulfure organique ou inorganique

сульфидная сера

сера, присутствующая в вулканизате в виде неорганического или органического сульфида

sulfur donor vulcanizing system

vulcanizing system in which there is no elemental sulfur present and all sulfur used in the vulcanization is provided by sulfur-containing materials

système de vulcanisation avec donneur de soufre

système de vulcanisation dans lequel il n'y a pas de soufre élémentaire présent, tout le soufre utilisé pour la vulcanisation étant fourni par des matériaux contenant du soufre

вулканизирующая система с донорной серой

вулканизирующая система, в которой не присутствует элементарная сера; вся сера, участвующая в процессе вулканизации, поступает от содержащих серу веществ

NOTE In some countries, this is called a "sulfurless vulcanizing system".

NOTE Dans certains pays, cela est appelé «système de vulcanisation sans soufre».

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых странах это называется "бессерной вулканизирующей системой".

sun checking (deprecated)
synonym for **sunlight checking**

craquelage dû au soleil
(déconseillé)
synonyme de **craquelage par la lumière solaire**

проверка на солнцестойкость
(нежелательный термин)
синоним слов **проверка на стойкость к солнечному свету**

**sunlight checking
sunlight cracking**

sun checking (deprecated)
crazing or cracking of the surface of rubber due to exposure to sunlight

craquelage par la lumière solaire

craquelage dû au soleil
(déconseillé)
formation à la surface du caoutchouc de craquelures dues à une exposition à la lumière solaire

**проверка на стойкость к солнечному свету
образование трещин под действием солнечного света**

проверка на солнцестойкость
(нежелательный термин)
образование трещин на поверхности резины под действием солнечного света

sunlight cracking
synonym for **sunlight checking**

.....

образование трещин под действием солнечного света

синоним слов **проверка на стойкость к солнечному свету**

surfactant

surface-active agent added to a latex or an aqueous dispersion to assist stabilization

agent tensioactif

agent ajouté à un latex ou à une dispersion aqueuse pour faciliter la stabilisation

поверхностно-активное вещество

поверхностно-активное вещество, добавляемое в латекс или в водную дисперсию для стабилизации

swelling

increase in volume of a test piece immersed in a liquid or exposed to a vapour

gonflement

accroissement en volume d'une éprouvette ou d'un objet immergé(e) dans un liquide ou exposé(e) à une vapeur

набухание

увеличение объема образца материала, помещенного в жидкость или пар

NOTE The French term "gonflement" also includes what is usually described in English as "blowing".

NOTE Le terme français «gonflement» comprend aussi ce qu'exprime le terme anglais «blowing».

ПРИМЕЧАНИЕ Французский термин "gonflement" также подразумевает то, что по-английски обозначается словом "blowing" (раздувание).

synthetic rubber

rubber produced by non-biologically polymerizing one or more monomers

caoutchouc synthétique

caoutchouc produit par polymérisation non biologique d'un ou de plusieurs monomères

синтетический каучук

каучук полученный небиологической полимеризацией одного или более мономеров

tack

(unvulcanized rubber) property that causes contacting surfaces of unvulcanized rubber or rubber compounds to adhere to each other

collant de confection

(caoutchouc non vulcanisé) propriété d'un caoutchouc non vulcanisé, ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé, qui permet à deux couches pressées ensemble d'adhérer à leur surface de contact

клейкость

(каучук или резиновая смесь) свойство, которое вызывает слипание соприкасающихся поверхностей

tackifier

compounding ingredient used to increase the tack of unvulcanized rubber

agent donnant du collant

ingrédient de mélange utilisé pour accroître le collant d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé

усилитель клейкости

ингредиент, использующийся для усиления слипания соприкасающихся поверхностей каучука или резиновой смеси

tactic polymer

regular polymer whose molecules can be described in terms of only one species of configurational repeating unit in a single sequential arrangement

polymère tactique

polymère régulier dont les molécules peuvent être définies par une seule espèce de motif configurationnel répété dans un seul arrangement séquentiel

тактический полимер

регулярный полимер, молекулы которого могут быть описаны как один вид повторяющихся структурных звеньев, расположенных в строго определенной последовательности

[IUPAC]

[UICPA]

[ИЮПАК]

tan delta**tan δ**

ratio of the viscous modulus to the elastic modulus

NOTE It is a measure of the loss factor and thus of the energy lost by conversion into heat.

tangente delta**tan δ**

rapport du module visqueux au module élastique

NOTE Il s'agit d'une mesure du facteur de pertes et, par conséquent, de la perte d'énergie par conversion en chaleur.

тангенс дельта**тангенс δ**

отношение модуля вязкости к модулю эластичности

ПРИМЕЧАНИЕ Является мерой коэффициента потерь и, следовательно, потери энергии при теплообразовании.

tear

mechanical rupture in a rubber caused by a high stress concentration at a cut, sharp angle or localized deformation

déchirement

rupture mécanique dans un caoutchouc due à une concentration élevée de contraintes au niveau d'une coupure, d'un angle vif ou d'une déformation locale

раздир

механическое разрушение резины, вызванное высокой концентрацией напряжения, при надрезе, остром угле или локализованной деформации

tear strength

maximum force required to tear a specified test piece, the force acting substantially parallel to the major axis of the test piece

résistance au déchirement

force maximale nécessaire pour déchirer une éprouvette définie, la force agissant dans une direction principale parallèle au plus grand axe de l'éprouvette

сопротивление раздиру

максимальная сила, необходимая для раздира испытуемого образца определенного типа, действующая параллельно его главной оси

tensile modulus

synonym for **tensile stress at a given elongation** (the preferred term)

module d'élasticité en traction

synonyme de **contrainte de traction pour un allongement donné** (terme préférentiel)

модуль при растяжении

синоним слов **напряжение при заданном удлинении** (предпочтительный термин)

tensile strength

maximum tensile stress applied during stretching a test piece to rupture

résistance à la rupture par traction

contrainte de traction maximale, exercée sur une éprouvette étirée jusqu'à la rupture

прочность при растяжении

максимальное напряжение, приложенное к образцу при растяжении до разрыва

tensile stress

stress applied to stretch a test piece

NOTE It is calculated by dividing the applied force by the original cross-sectional area.

contrainte de traction

contrainte subie par une éprouvette soumise à un étirement

NOTE La contrainte de traction est exprimée comme le quotient de la force appliquée par la surface de la section initiale.

напряжение при растяжении

напряжение, приложенное для растяжения образца

ПРИМЕЧАНИЕ Напряжение при растяжении вычисляют делением величины приложенного усилия на первоначальную площадь поперечного сечения образца.

tensile stress at a given elongation

tensile modulus

stress required to stretch the significant portion of a test piece to the given elongation

cf. **tensile stress**

tensile stress at yield

first stress at which an increase in strain occurs without an increase in stress

NOTE It might be less than the maximum attainable stress.

cf. **tensile stress**

tension fatigue

process whereby fracture is induced, through crack growth, in a test piece or product subjected to repeated tensile stresses

tension set

extension remaining after a test piece has been stretched and allowed to retract freely

terpolymer

polymer derived from three different species of monomer

[IUPAC]

test piece

piece of material of appropriate shape and size, prepared so that it is ready for use in a test

NOTE The terms "test specimen" and "specimen" are also widely used to denote "test piece".

contrainte de traction pour un allongement donné
module d'élasticité en traction

contrainte de traction nécessaire pour communiquer un allongement donné à la partie significative d'une éprouvette

cf. **contrainte de traction**

contrainte de traction à la limite élastique

première contrainte à laquelle une augmentation de la déformation est observée sans augmentation de la contrainte

NOTE Elle peut être inférieure à la contrainte maximale pouvant être atteinte.

cf. **contrainte de traction**

fatigue en traction

processus dans lequel la propagation de craquelures entraîne la rupture d'une éprouvette ou d'un produit soumis à des déformations répétées en traction

déformation rémanente après allongement

allongement résiduel d'une éprouvette étirée puis relâchée

terpolymère

polymère provenant de trois espèces différentes de monomère

[UICPA]

éprouvette

pièce de forme et de dimensions appropriées, prête à être utilisée pour un essai

NOTE Les termes anglais «test specimen» et «specimen» sont généralement utilisés pour désigner une «éprouvette».

напряжение при заданном удлинении
модуль при растяжении

напряжение, необходимое для растяжения рабочего участка испытуемого образца до заданного удлинения

см. **напряжение при растяжении**

напряжение в точке течения

первое напряжение, при котором происходит дальнейшее увеличение деформации без увеличения напряжения

ПРИМЕЧАНИЕ Оно может быть меньше, чем максимально достижимое напряжение.

см. **напряжение при растяжении**

усталость при многократном растяжении

процесс разрушения при разрастании трещин в образце или изделии, подвергнутом многократному растяжению

остаточное удлинение

удлинение, остающееся в образце после его растяжения и последующего восстановления

терполимер

полимер, образованный из трех различных мономеров

[ИЮПАК]

образец для испытания

часть материала соответствующей формы и размера, подготовленная для испытания

ПРИМЕЧАНИЕ Английские термины "test specimen" и "specimen" также часто используются в значении "образец для испытания".

T-headsynonym for **cross-head****tête en T**synonyme de **tête d'équerre****Т-образная головка**синоним слов **крестовидная головка****thermal carbon black**

type of carbon black produced under controlled conditions by the thermal decomposition of hydrocarbon liquids or gases, or a combination thereof, in the absence of air or flames

noir de carbone thermique

type de noir de carbone produit dans des conditions contrôlées par décomposition thermique d'hydrocarbures liquides ou gazeux, ou d'une combinaison des deux, en l'absence d'air ou de flammes

термический технический углерод

тип технического углерода, получаемого в определенных условиях термическим разложением углеводородных жидкостей или газов, либо их комбинации, в отсутствие воздуха или пламени

thermal degradation

degradation due to increase in temperature resulting from external application, or internal generation, of heat

dégradation thermique

dégradation due à une élévation de température par suite de l'application d'une source de chaleur externe ou par génération interne de chaleur

термическое старение

деструкция, вызванная повышением температуры вследствие воздействия внешнего источника тепла или внутреннего разогрева

thermoelasticity

rubber-like elasticity resulting from an increase in temperature

thermoélasticité

élasticité analogue à celle du caoutchouc résultant d'une augmentation de la température

термоэластичность

резиноподобная эластичность, возникающая в результате повышения температуры

thermoplastic elastomer**TPE****thermoplastic rubber**

polymer or blend of polymers that has properties at its service temperature similar to those of vulcanized rubber, but can be processed and reprocessed at elevated temperature like thermoplastics

élastomère**thermoplastique****TPE****caoutchouc****thermoplastique**

polymère ou mélange de polymères qui présente, à la température de service, des propriétés similaires à celles du caoutchouc vulcanisé mais qui peut être transformé et mis en œuvre ultérieurement à température élevée au même titre que les composés thermoplastiques

термопластичный**эластомер****ТЭП****термопластичный каучук**

полимер или смесь полимеров, которые при температуре использования имеют свойства, аналогичные свойствам резины, но могут неоднократно перерабатываться при повышенных температурах подобно термопластам

thermoplastic rubbersynonym for **thermoplastic elastomer****caoutchouc****thermoplastique**synonyme d'**élastomère thermoplastique****термопластичный каучук**синоним слов **термопластичный эластомер**

thermoplastic vulcanizate

thermoplastic elastomer with a chemically crosslinked rubbery phase, produced by dynamic vulcanization

vulcanisat thermoplastique

élastomère thermoplastique comportant une phase caoutchouc chimiquement réticulée, produite par vulcanisation dynamique

термопластичный вулканизат

термопластичный эластомер, содержащий каучукую фазу с поперечными химическими связями, полученный в результате динамической вулканизации

thermoset

polymer which, when cured by heat or other means, changes into a substantially infusible and insoluble product

thermodurcissable

polymère qui est transformé en un produit pratiquement infusible et insoluble lorsqu'il est traité par la chaleur ou par d'autres moyens

термореактивный материал

полимер, который будучи вулканизован посредством тепла или другими средствами, превращается в практически неплавкий и нерастворимый продукт

thermosetting, adj

capable of being irreversibly changed into a substantially insoluble material or product

thermodurcissable, adj

susceptible d'être transformé d'une manière irréversible en un matériau ou produit essentiellement insoluble

термореактивный

способный быть необратимо превращенным в практически нерастворимый материал или изделие

thickener

(rubber latex) compounding ingredient used in small quantities to increase the viscosity of latex or a latex mix

épaississant

(latex de caoutchouc) ingrédient de mélange utilisé en petite quantité pour augmenter la viscosité du latex ou d'un mélange à base de latex

загуститель

(каучуковый латекс) ингредиент, применяемый в небольшом количестве для повышения вязкости латекса или латексной смеси

threshold strain

(static ozone testing) highest tensile strain at which a rubber can be exposed at a given temperature to air containing a given concentration of ozone without ozone cracks developing on it after a given exposed period

seuil de déformation

(essai statique à l'ozone) déformation en tension la plus élevée à laquelle un vulcanisat peut être exposé, à une température donnée, à l'air contenant une concentration donnée d'ozone sans qu'il s'y développent des craquelures après une durée d'exposition donnée

пороговая деформация

(статическое испытание на озоностойкость) наибольшая деформации растяжения, при которой на поверхности резины, подвергаемой действию воздуха с определенным содержанием озона при определенных температуре и времени, не происходит разрастания трещин

NOTE ISO 1431-1 contains a method for the determination of threshold strain.

NOTE L'ISO 1431-1 contient une méthode d'essai relative à la détermination du seuil de déformation.

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения пороговой деформации приведен в ИСО 1431-1.

tinting strength

〈carbon black〉 capacity to reduce reflectance of a white paste in comparison to a reference black under specified conditions

NOTE Usually expressed as a dimensionless ratio of the reflectance of a standard paste to that of a sample paste, both pastes being prepared and tested under specified conditions. ISO 5435 contains a method for the determination of tinting strength.

pouvoir colorant

〈noir de carbone〉 capacité de réduire la réflectance d'une pâte blanche, comparée à celle d'un noir de carbone de référence, dans des conditions définies

NOTE Il s'exprime généralement comme un rapport sans dimension de la réflectance d'une pâte étalon à celle d'une pâte échantillon, les deux pâtes ayant été préparées et soumises à essai dans des conditions définies. L'ISO 5435 contient une méthode pour la détermination du pouvoir colorant.

насыщенность цвета

〈технический углерод〉 способность уменьшать светотражение белой пасты в сравнении с такой же способностью стандартного технического углерода в определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно выражается как безразмерное отношение светотражения стандартной пасты к светотражению пасты с испытуемым техническим углеродом; при этом обе пасты изготавливают и испытывают в заданных условиях. Метод определения насыщенности цвета приведен в ИСО 5435.

topping

〈act of〉 synonym for **skim coating**

.....

промазка

〈процесс〉 синоним слов **нанесение покрытия**

total solids**residue after drying**

proportion, expressed as a percentage by mass, of material not volatile under the conditions of test

NOTE ISO 124 contains a method for the determination of the total solids content of a latex.

**matières solides totales
résidu après séchage**

taux, exprimé en pourcentage en masse, de matières non volatiles dans les conditions de l'essai

NOTE L'ISO 124 fournit une méthode d'essai relative à la détermination des matières solides totales d'un latex.

**содержание твердых
веществ****сухой остаток**

массовая доля веществ, не летучих в условиях испытания, в процентах

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения содержания твердых веществ в латексе приведен в ИСО 124.

total sulfur

all the sulfur present in a material irrespective of its chemical form or origin

NOTE Measurement is usually carried out on sulfur-vulcanized rubber but can also be carried out on individual ingredients.

soufre total

tout le soufre présent dans un matériau, quelle qu'en soit sa forme chimique ou son origine

NOTE La mesure est habituellement effectuée sur un caoutchouc vulcanisé au soufre, mais peut s'appliquer aux ingrédients individuels.

общая сера

вся сера, присутствующая в продукте, независимо от ее химической формы или происхождения

ПРИМЕЧАНИЕ Определение обычно проводят на резине серной вулканизации, но оно может быть применено также для отдельных ингредиентов.

TPE

abbreviated term for **thermoplastic elastomer**

TPE

terme abrégé pour **élastomère thermoplastique**

ТЭП

сокращение слов **термопластичный эластомер**

transfer moulding

moulding process by which a rubber compound, in a chamber integral with the mould, is forced into one or more closed cavities by a pressure that is dependent on the mould clamping force

moulage par transfert

procédé de moulage dans lequel un mélange de caoutchouc, placé dans une chambre intégrée dans le moule, est forcé dans une ou plusieurs empreintes sous une pression qui dépend de la force de fermeture du moule

трансферное формование

процесс формования, при котором резиновая смесь выдавливается в закрытую форму или формы из камеры, составляющей единое целое с пресс-формой, под давлением, которое зависит от усилия закрытия пресс-формы

two-roll mill

synonym for mill

.....

двухвалковые вальцы

синоним слова **вальцы**

ultimate elongation

synonym for elongation at break

.....

предельное удлинение

синоним слов **удлинение при разрыве**

ultra-accelerator

highly active accelerator for fast vulcanization, which is often used for low-temperature vulcanization

ultra-accélérateur

accélérateur très actif pour vulcanisations rapides et souvent utilisé pour des vulcanisations à basse température

ультраускоритель

высокоактивный ускоритель для быстрой вулканизации, часто применяющийся при низкотемпературной вулканизации

undercure

state of vulcanization less than the optimum cure

sous-vulcanisation

état de vulcanisation en deçà de l'optimum de vulcanisation

недовулканизация

меньшая степень вулканизации по сравнению с оптимальной

NOTE Undercure is generally caused by too short a time and/or too low a temperature of vulcanization and/or post cure, and/or a deficiency of vulcanizing agents.

NOTE La sous-vulcanisation est généralement due à une durée de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop courte, à une température de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop basse et/ou à un défaut d'agents de vulcanisation.

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно причиной недовулканизации является недостаточное время и/или слишком низкая температура вулканизации и/или поствулканизации и/или недостаточное количество вулканизующих агентов.

urethane foam

cellular material in which the matrix is a polyurethane

mousse de polyuréthane

produit alvéolaire dont la matrice est un polyuréthane

пенополиуретан

пористый материал, в котором матрицей является полиуретан

UV absorber

compounding ingredient which, through its ability to absorb ultraviolet radiation, retards the deterioration caused by the UV component of sunlight and/or other light sources

absorbeur UV

ingrédient de mélange qui, de par son aptitude à absorber les radiations ultraviolettes, retarde la dégradation causée par la composante UV de la lumière solaire et/ou d'autres sources lumineuses

поглотитель УФ-излучения

ингредиент резиновой смеси, который благодаря своей способности поглощать ультрафиолетовое излучение, замедляет разрушение, вызванное УФ-составляющей солнечного света и/или других источников света

VFA number

⟨rubber latex⟩ synonym for **volatile fatty acid number**

AGV

⟨latex de caoutchouc⟩ synonyme de **indice d'acide gras volatil**

показатель ЛЖК

⟨каучуковый латекс⟩ синоним слов **показатель летучих жирных кислот**

virgin rubber

synonym for **raw rubber**

caoutchouc vierge

synonyme de **caoutchouc brut**

каучук**viscoelasticity**

combination of viscous and elastic deformation response in a material, with the relative contribution of each being dependent on time, temperature, stress and strain rate

viscoélasticité

combinaison des réponses d'un matériau aux déformations visqueuses et élastiques, dont la contribution relative dépend du temps, de la température, de la contrainte et de la vitesse de déformation

вязкоупругость

общая ответная реакция материала на вязкостную и эластическую деформации, относительный вклад которых зависит от времени, температуры, напряжения и скорости деформации

void

⟨cellular material⟩ cavity unintentionally formed in a cellular material and substantially larger than the characteristic individual cells

poche

⟨produit alvéolaire⟩ cavité non provoquée intentionnellement dans un produit alvéolaire et beaucoup plus grande que les alvéoles normaux du produit

пустоты

⟨пористый материал⟩ полости, образовавшиеся самопроизвольно в отдельных местах пористого материала и существенно превосходящие по размеру отдельные поры

**volatile fatty acid number
VFA number**

⟨rubber latex⟩ number of grams of potassium hydroxide equivalent to the volatile fatty acids in 100 g of total solids

**indice d'acide gras volatil
AGV**

⟨latex de caoutchouc⟩ nombre de grammes d'hydroxyde de potassium équivalant aux acides gras volatils dans 100 g de matières solides totales

**показатель летучих
жирных кислот
показатель ЛЖК**

⟨каучуковый латекс⟩ количество (в граммах) гидроксида калия, эквивалентное летучим жирным кислотам, в 100 г твердого вещества

NOTE ISO 506 contains a method for the determination of volatile fatty acid number.

NOTE L'ISO 506 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice d'acide gras volatil.

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения показателя летучих жирных кислот приведен в ИСО 506.

**vulcanizate
vulcanized rubber**

product of the vulcanization of a rubber compound

**vulcanisat
caoutchouc vulcanisé**

produit de la vulcanisation d'un mélange à base de caoutchouc

**вулканизат
резина**

продукт вулканизации резиновой смеси

**vulcanization
cure**

process, usually involving heat, in which rubber, through a change in its chemical structure (for example, crosslinking), is converted to a condition in which the elastic properties are conferred or re-established or improved or extended over a greater range of temperatures

NOTE In some cases, the process is carried to a point where the substance becomes rigid, e.g. ebonite.

**vulcanisation
cuisson**

traitement, nécessitant généralement de la chaleur, qui, par un changement de structure chimique (par exemple réticulation) confère, rétablit, améliore ou étend à un plus grand domaine de températures les propriétés élastiques d'un caoutchouc

NOTE Ce traitement est parfois appliqué en vue d'obtenir des produits rigides, par exemple l'ébonite.

**вулканизация
отверждение**

процесс, обычно с применением нагрева, изменяющий химическую структуру каучука (например, образование поперечных связей) и сопровождающийся восстановлением, улучшением или расширением эластических свойств в широком интервале температур

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых случаях процесс продолжается до образования жесткого продукта, например, эбонита.

vulcanized rubber
synonym for **vulcanizate**

NOTE Vulcanized rubber is a generic term, describing the type of rubber produced by vulcanization and used for classification purposes.

caoutchouc vulcanisé
synonyme de **vulcanisat**

NOTE «Caoutchouc vulcanisé» est un terme générique décrivant le type de caoutchouc obtenu par vulcanisation. Il est utilisé dans un but de classification.

резина
синоним слова **вулканизат**

ПРИМЕЧАНИЕ Термин "vulcanized rubber" является родовым термином, описывающим тип резины, полученной вулканизацией, и используется для целей классификации.

vulcanizing agent
curative
curing agent

compounding ingredient that produces crosslinking in rubber

agent vulcanisant
agent de vulcanisation
agent de cuisson

ingrédient de mélange responsable de la réticulation du caoutchouc

вулканизирующий агент
отверждающий агент

ингредиент смеси, который вызывает образование поперечных связей в каучуке

vulcanizing system

combination of vulcanizing agent and, as required, accelerators, activators, retarders, etc., used to produce the desired vulcanization characteristics and vulcanizate properties

système de vulcanisation

combinaison d'un agent vulcanisant et, le cas échéant, d'accélérateurs, activateurs, retardateurs, etc., utilisée pour conférer les caractéristiques de vulcanisation et les propriétés des vulcanisats désirées

вулканизирующая система

комбинация вулканизирующего агента и, при необходимости, ускорителей, активаторов, замедлителей и т.д., используемая для получения требуемых вулканизационных характеристик и свойств вулканизатов

warm-up

⟨processing⟩ reduction in stiffness of a rubber or rubber mix by mechanical work (shear) and heat to render it more suitable for further processing

NOTE This operation is intended to proceed in such a fashion that a minimum change in molecular mass occurs.

réchauffage

⟨mise en œuvre⟩ réduction de la raideur d'un caoutchouc ou d'un mélange de caoutchouc par travail mécanique (cisaillement) et application de la chaleur pour le rendre plus apte à sa mise en œuvre ultérieure

NOTE Cette action est effectuée de manière à entraîner un minimum de changement dans la masse moléculaire.

разогрев

⟨переработка⟩ снижение жесткости каучука или резиновой смеси при механической обработке (сдвиге) и воздействии тепла для облегчения дальнейшей переработки

ПРИМЕЧАНИЕ Эта операция проводится таким образом, чтобы изменение молекулярной массы было минимальным.

water vapour transmission rate

mass of water vapour passing through unit area of opposite faces of a test piece during a given time, under a constant vapour pressure differential

NOTE ISO 15105-1 and ISO 15105-2 contain methods for the determination of water vapour transmission rate.

vitesse de transmission de la vapeur d'eau

masse de vapeur d'eau passant par unité d'aire d'une face à la face opposée d'une éprouvette en un temps donné, sous une différence de pression de vapeur constante

NOTE L'ISO 15105-1 et l'ISO 15105-2 contiennent des méthodes d'essai relatives à la détermination du coefficient de transmission de la vapeur d'eau.

скорость прохождения водяных паров

масса водяного пара, проходящего через единицу площади противоположных сторон образца в течение определенного времени при постоянном перепаде давления пара

ПРИМЕЧАНИЕ Методы определения скорости прохождения водяных паров приведены в ИСО 15105-1 и ИСО 15105-2.

weathering

⟨effect of⟩ combined detrimental influences of the outdoor environment (for example sunlight, ozone, oxygen, humidity, temperature) on a material

vieillesse aux intempéries

⟨effet⟩ influences dégradantes combinées de l'environnement extérieur sur un matériau (par exemple lumière solaire, ozone, oxygène, humidité, température)

воздействие климатических факторов

⟨воздействие⟩ сочетание вредных воздействий внешней среды (солнечный свет, озон, кислород, влажность, температура) на материал

webbing

⟨rubber latex⟩ thin, wet film formed between a dipping former and the surface of a latex compound while the former is being withdrawn

formation de palme

⟨latex de caoutchouc⟩ film mince humide qui se forme entre une forme de trempé et la surface d'un mélange à base de latex lorsque la forme est retirée du mélange

перепонки

⟨каучуковый латекс⟩ тонкая влажная пленка, образующаяся между формой макания и поверхностью латексной смеси при извлечении формы

wet spots

synonym for **white spots**

.....

влажные пятна

синоним слов **белые пятна**

wetting agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to reduce the surface tension of a latex mix and thereby facilitate spreading and impregnation of a surface by the latex mix

agent mouillant

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour réduire la tension superficielle d'un mélange à base de latex et, par suite, faciliter le gommage ou l'imprégnation d'une surface par le mélange de latex

смачивающий агент

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент смеси, используемый для понижения поверхностного натяжения латексной смеси и облегчения благодаря этому пропитки и нанесения ее на какие-либо поверхности

white spots

wet spots

white localized patches of high moisture content in raw rubber

NOTE White spots tend to resist breakdown on mastication and tend not to take up carbon black as readily as does the dry matrix (rubber) on mixing.

cf. knuckles

taches d'humidité

zones blanches localisées dans le caoutchouc brut présentant une humidité élevée

NOTE Les taches d'humidité résistent au dénerbage lors de la mastication et n'absorbent pas le noir de carbone au mélangeage aussi facilement que la matrice de caoutchouc sec.

cf. renflements

белые пятна

влажные пятна

белые локальные включения с высоким содержанием влаги в каучуке

ПРИМЕЧАНИЕ Белые пятна имеют тенденцию не разрушаться при пластичации и не смешиваться с техническим углеродом так же легко, как остальной каучук.

см. жесткие включения

whole-tyre reclaim

reclaimed rubber manufactured from shredded tyres freed from metal and fibres

régénération complète d'un pneumatique

caoutchouc régénéré produit à partir de pneumatiques déchiquetés et débarrassés du métal et des fibres

шинный регенерат

регенерат, изготовленный из измельченных шин, освобожденных от металла и волокна

wicking

transmission of a gas or other fluid along fibres, e.g. in the textile part of a coated fabric, due to a pressure differential or to capillary action

effet de mèche

transmission d'un gaz ou d'un autre fluide le long des fibres, par exemple dans la partie textile d'un tissu enduit, par action d'une différence de pression ou par capillarité

впитываемость

передача газа или жидкости вдоль волокон текстильной части ткани с покрытием в результате дифференциала давления или капиллярного эффекта

List of symbols
Liste des symboles
Перечень символов

c	damping constant / constante d'amortissement / константа демпфирования
E^*	complex Young's modulus / module complexe de Young / комплексный модуль Юнга
E'	elastic Young's modulus, storage Young's modulus / module élastique de Young, module de conservation de Young / модуль упругости Юнга, модуль накопления Юнга
E''	loss Young's modulus / module de perte de Young / модуль потерь Юнга
G^*	complex shear modulus / module complexe en cisaillement / комплексный модуль сдвига
G'	elastic shear modulus, storage shear modulus / module élastique de cisaillement, module de conservation en cisaillement / модуль упругости при сдвиге, модуль накопления при сдвиге
G''	loss shear modulus / module de perte de cisaillement / модуль потерь при сдвиге
K	spring constant / constante de ressort / константа упругости
Λ	logarithmic decrement / décrement logarithmique / логарифмический декремент
δ	loss angle / angle de perte / угол потерь
$\tan \delta$	tan delta / tangente delta / тангенс дельта